

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν αἴτω τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων
Götter zwar bitte der|dieser Befreiung Mühen
gods indeed Iask of|these release of|toils
- [2] φρουρᾶς ἔτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος
der|Wache jährigen Länge, welche schlafend
of|watch of|a|year|long length, which sleeping
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,
auf|Dächern der|Atreiden nahe|am|Ellbogen, Hundes Art,
on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner,
- [4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,
der|Sterne weiß|gut der|nächtlichen Versammlung,
of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς
und die Bringenden Winter und Sommer den|Sterblichen
and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] λαμπροὶ δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι
glänzende Herrscher, hervor|tretend dem|Āther
bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und der|jenen.
stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,
und jetzt wache|lich der|Fackel das Zeichen,
and now I|guard of|torch the signal,
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν
Strahl des|Feuers bringend aus Troias Kunde
gleam of|fire bearing out|of of|Troy report
- [10] ἀλώσιμόν τε βάξιν· ὡδε γὰρ κρατεῖ
eroberungs|kundige und Stimme so nämlich herrscht
of|capture and report thus for prevails
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.
einer|Frau Mann|Rat hoffend Herz.
of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] εὔτ' ἀν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω
sooft wohl aber Nacht|umherirrend tau|feucht doch habe|lich
when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] εύνην ὄνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην
Lager den|Träumen nicht besucht|werdend
bed by|dreams not being|watched|over
- [14] ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὑπνου παραστατεῖ,
meine Furcht denn statt Schlafes steht|bei,
my fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὑπνω·
das nicht sicher Lider zusammen|legen zum|Schlaf·
the not securely eyelids to|close to|sleep·
- [16] ὅταν δ' ἀείδειν ἦ μινύρεσθαι δοκῶ,
sobald aber singen oder summen scheine|lich,
whenever but to|sing or to|hum I|seem,
- [17] ὑπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,
des|Schlafes dies Gegen|Gesang heilend Mittel,
of|sleep this counter|melody cutting|in remedy,
- [18] κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων
weine dann des|Houses dieses Unglück seufzend
I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.
nicht wie die Früher am|besten verwaltet|werdenden.
not as the formerly best being|managed.
- [20] νῦν δ' εὔτυχὴς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων
jetzt aber glücklich möge|werden Befreiung der|Mühen
now but fortunate might|come|to|be release of|toils
- [21] εὐαγγέλου φανέντος ὄρφναῖσον πυρός.
guter|Botschaft erschienen|seienden dunklen Feuers.
of|good|news having|appeared of|dark of|fire.

- [22] ὡς χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον
o sei|gegrüßt Lampe der|Nacht, tages|lichtig
O hail lamp of|night, day|bringing
- [23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
Licht offenbarend und der|Chöre Aufstellung
light showing|forth and of|choruses setting|up
- [24] πολλῶν ἐν Ἀργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
of|many in Argos, of|this of|misfortune for|the|sake.
- [25] Ιοὺ Ιού.
io io.
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
des|Agamemnon der|Frau ich|deute klar
of|Agamemnon to|wife I|signal clearly
- [27] εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις
des|Lagers aufgesprungen so schnell den|Häusern
of|bed they|raised|up as with|speed for|the|halls
- [28] ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῆδε λαμπάδι
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
cry celebrating with|this torch
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις
aufrichten, wenn|wirklich Ilions Stadt
to|raise|aloud, if|indeed of|Ilium city
- [30] ἔάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει·
gefallen|ist, wie der Leuchfeuer meldend geziemt·
has|been|taken, as the beacon announcing shows·
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.
selbst und ich|freilich Vorspiel werde|tanzen.
myself and I|indeed prelude I|will|dance.
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι
die der|Herren denn gut gefallenen werde|setzen
the of|masters for well fallen I|will|set
- [33] τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδε μοι φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen|habender dieser mir Feuer|wache.
thrice six having|cast of|this to|me of|beacon|watch.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εύφιλῇ χέρᾳ
mögel|werden aber nun des|Gekommenen lieb|freundliche Hand
mächt|it|be but now of|one|having|come kindly hand
- [35] ἄνακτος οἴκων τῆδε βαστάσαι χερί.
des|Herrn der|Häuser mit|dieser tragen Hand.
of|lord of|houses with|this to|lift with|hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσσῃ μέγας
das aber andere schweigelich· Ochse auf Zunge groß
the but other I|am|silent· ox upon tongue great
- [37] βέβηκεν· οἴκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,
ist|getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
has|stepped· house but itself, if voice might|take,
- [38] σαφέστατ' ἀν λέξειν· ὡς ἔκὼν ἔγω
am|klarsten wohl würde|reden· wie freiwillig ich
most|clearly would might|say· as willing I
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.
den|Gelernten rede|lich und|nicht den|Nicht|Gelernten vergesse|ich.
having|learned I|speak and|not having|learned I|forget.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου
zehntes zwar Jahr dieses seit des|Priamos
tenth indeed year this since of|Priam
- [41] μέγας ἀντίδικος,
großer Gegner,
great adversary,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἡδ' Ἀγαμέμνων,
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
Menelaus lord and Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου
zweithronig von|Zeus|her und zweizeptrig
of|double|throned from|Zeus and of|double|sceptred

- [44] τιμῆς ὁχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδᾶν
der|Ehre festes Gespann der|Atreiden
of|honor strong pair of|Atreidae
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,
Flotte der|Argiver tausend|schiffigen,
expedition of|Argives thousand|ship,
- [46] τῆσδ' ἀπὸ χώρας
dieser von Gegend
of|this from land
- [47] ἥραν, στρατῶτιν ἀρωγὰν,
hoben, kriegerische Hilfe,
they|raised, soldierly aid,
- [48] μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη
großen aus Sinnes schreien Ares
great out|of spirit crying Ares
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ἐκπατίοις
Art der|Geier, welche auf|Neben|Wegen
manner of|vultures, who in|pathless
- [50] ἄλγεσι παίδων ὕπατοι λεχέων
Schmerzen der|Kinder oberste der|Lager
with|pains of|children highest of|beds
- [51] στροφοδινοῦνται
wirbeln
whirl|around
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,
der|Flügel mit|Rudern rudernd,
of|wings with|oars rowing,
- [53] δεμνιοτήρη
Lager|hütent
bed|guarding
- [54] πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·
Mühe der|Kükens vernichtet|habend·
toil of|nestlings having|destroyed·
- [55] ὕπατος δ' ἀίων ἦ τις Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
highest but hearing either someone Apollo
- [56] ἦ Πᾶν ἦ Ζεὺς οἰωνόθροον
oder Pan oder Zeus Vogel|omen|thronenden
or Pan or Zeus bird|throned
- [57] γύον δέξιβόαν τῶνδε μετοίκων
Klage scharfschreiend dieser Zugezogenen
lament shrill|shouting of|these settlers
- [58] ὑστερόποιον
spät|rächende
later|avenging
- [59] πέμπει παραβᾶσιν Ἔρινύν.
sendet den|Übertretern Erinys.
sends to|transgressors Erinys.
- [60] οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων
so aber des|Atreus Söhne der Stärkere
thus but of|Atreus sons the stronger
- [61] ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος
gegen den|Alexandros sendet gast|schützender
against Alexandros sends of|guest
- [62] Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς
Zeus viel|männerisch wegen der|Frau
Zeus of|many|men about of|a|woman
- [63] πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ
viele Ring|kämpfe und glied|schwere
many struggles and limb|wearying
- [64] γόνατος κονίασιν ἐρειδομένου
des|Knies auf|Stauben sich|stützenden
of|knee with|dust being|braced
- [65] διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις
zerrieben|werdenden und in Vor|Opfern
being|worn|away and in preliminaries
- [66] κάμακος θήσων Δαναοῖσι
der|Lanze setzender|werdend den|Danaern
of|spear about|to|set for|Danaans

- [67] Τρωσί θ' ὄμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν
den|Troern und gleichermaßen. ist aber wie|hin jetzt
for|Trojans and likewise. there|is but where now
- [68] ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον·
ist· vollendet|sich aber in das Bestimmte·
it|is· is|fulfilled but into the allotted·
- [69] οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων
weder unter|brennend noch unter|gießend
neither under|burning nor under|pouring
- [70] οὔτε δακρύων ἀπύρων ἵερῶν
weder der|Tränen feuer|losen Opfer
nor of|tears of|fireless sacred|rites
- [71] ὁργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει.
Zorn|gefühle festen besänftigt.
angers unyielding will|soothe.
- [72] ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιά
wir aber entehrt am|Fleisch alt
we but unvisited with|flesh old
- [73] τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες
der damals Hilfe zurückgelassen|worden
of|the then aid left|behind
- [74] μίμνομεν ἵσχυν
verharren Kraft
we|remain strength
- [75] ισόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.
gleich|Knaben verteilend auf Stäben.
equal|to|a|child holding upon scepters.
- [76] ὁ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων
der auch denn junge Mark der|Brüste
which and for young marrow of|chests
- [77] ἐντὸς ἀνάσσων
innen herrschend
within ruling
- [78] ισόπρεσβυς, Ἀρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,
gleich|alt, Ares aber nicht ist|in Ort,
equal|aged, Ares but not is in|place,
- [79] τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἥδη
das und über|alt des|Blattes schon
the and over|aged of|leaf already
- [80] κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὄδοὺς
herab|vertrocknend Drei|füße zwar Wege
withering|down tripods indeed ways
- [81] στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρεῖων
geht, des|Kindes aber nichts besser
goes, of|a|child but nothing better
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.
Traum bei|Tag|scheinend irrt.
in|a|dream day|visible wanders.
- [83] σὺ δέ, Τυνδάρεω
du aber, des|Tyndareus
you but, Tyndareus
- [84] Θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμήστρα,
Tochter, königliche Klytaimnestra,
daughter, royal Clytemnestra,
- [85] τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,
was Pflicht; was neu; was aber wahr|nehmend,
what need; what new; what but being|aware,
- [86] τίνος ἀγγελίας
wessen Botschaft
of|what message
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς;
der|Peitho um|gesandte opferst|du;
to|Persuasion around|sent you|sacrifice;
- [88] πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,
aller aber Götter der Stadt|ordnenden,
of|all but of|gods the city|ruling,
- [89] ὑπάτων, χθονίων,
der|höchsten, der|unter|jirdischen,
supreme, chthonian,

- [90] τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,
der und himmlischen der und markt|öffentlichen,
of|the and heavenly of|the and market|ones,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται:
Altäre mit|Gaben flammen·
altars with|gifts blaze·
- [92] ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης
eine|andere aber anderswoher himmel|lang
another but from|elsewhere sky|reaching
- [93] λαμπάς ἀνίσχει,
Fackel steigt|auf,
torch rises,
- [94] φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ
sich|salbend von|Salbe rein|er
being|charmed of|ointment pure
- [95] μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις,
weichen un|trüglichen Tröstungen,
with|soft with|guileless consolations,
- [96] πελάνω μυχόθεν βασιλείω.
mit|Pelanos aus|dem|Innersten königlichen.
with|pelanos from|inner|recess royal.
- [97] τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατὸν
von|diesen gesagt|habend was etwas und möglich
of|these having|said what ever and possible
- [98] καὶ θέμις αἰνεῖν,
und Brauch loben,
and right to|praise,
- [99] παιών τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,
Paean und werde dieser Sorge,
healer and become of|this care,
- [100] ἥ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,
die jetzt einmal zwar schlecht|gesinnt ist,
which now at|times indeed ill|minded is,
- [101] τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'
- [102] εἰλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἀπληστον
- [103] τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριός είμι θροεῖν ὅδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν
Herr bin|lich verkünden weg|liche Macht günstige der|Männer
authorized I|am to|proclaim holy power auspicious of|men
- [105] ἔκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει
vollführend· noch denn von|Gott|her weht|herab
accomplishing· still for from|god breathes|down
- [106] πειθώ μολπᾶν
Peitho der|Gesänge
Persuasion of|songs
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·
Stärke zusammen|gewachsen Lebens|zeit·
strength innate life·
- [108] ὅπως Αχαι||ῶν
wie der|Achaier
how of|Achaeans
- [109] δίθρονον κράτος, Ἐλλάδος ἥβας
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
double|throned power, of|Hellas of|youth
- [110] ξύμφρονα ταγάν,
gleich|sinnige Führer,
concordant leaders,

- [111] πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι
sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
sends with spear and hand agent
- [112] Θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἴαν,
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
warlike bird Teucrian upon land,
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεᾶν
der|Vögel König den|Königen der|Schiffe
of|omens king to|kings of|ships
- [115] ὁ κελαινός, ὁ τ' ἔξοπιν ἀργᾶς,
der schwarze, der und hinter|dreiēn der|hellen,
the dark, which and behind off|bright,
- [116] φανέντες ὥκταρ
erschienen nahe
having|appeared near
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου
der|Hallen der|Hand aus Speer|werfenden
of|halls of|hand out|of spear|brandishing
- [118] παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,
all|prächtigen in Sitzen,
all|conspicuous in seats,
- [119] βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικύμονα φέρματι γένναν,
sich|nährend Häsin, sehr|trächtige mit|Fötus Brut,
feeding hare, very|pregnant with|fruit offspring,
- [120] βλαβέντα λοισθίων δρόμων.
geschädigt der|letzten Läufe.
harmed of|last of|runs.
- [121] αἴλινον αἴλινον εἶπε, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἵδων δύο λήμασι δισσοὺς
verständig aber Heeres|seher gesehen|habend zwei Gesinnungen zweifache
prudent but army|seer having|seen two with|spirits twofold
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους ἔδαη λαγοδαίτας
Atreiden kampf|bereite erfuhr Hasen|fresser
Atreidae warlike he|learned hare|eaters
- [124] πομπούς τ' ἀρχάς·
Leiter und Anfänge:
guides and beginnings.
- [125] οὕτω δ' εἶπε τεράζων·
so aber sprach omina|deutend:
thus but he|said interpreting·
- [126] χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ
mit|Zeit zwar wird|fangen
in|time indeed will|take
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,
des|Priamos Stadt dieser Weg,
of|Priam city this path,
- [128] πάντα δὲ πύργων
alles aber der|Türme
all but of|towers
- [129] κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῆ
Herden vorher die volks|reichen
goods before the populace|full
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·
Moira wird|weg|rauben hin|zu dem Gewalt|igen·
Fate will|plunder toward the violent·
- [131] οἷον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφά||σῃ
nur nicht irgendeiner sehr von|Gott|her ver|dunkle
only not someone exceedingly from|god may|darken
- [132] προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας
vor|an|stoßend Mündung groß von|Troja
striking|forward mouth great of|Troy
- [133] στρατωθέν. οἰκτῷ γὰρ ἐπί||φθονος
belagert. Mitleid denn feindlich|gegen
having|been|marshaled. with|pity for grudging

- [135] Ἀρτεμις ἀγνὰ
Artemis heilig|rein
Artemis holy
- [136] πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς
geflügelten Hunden des|Vaters
with|winged dogs of|father
- [137] αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν
neugeborene vor Geburt jämmerliche Nestling den|Opfernden
self|bearing before of|birth wretched chick to|those|sacrificing
- [138] στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.
verabscheut aber Mahl der|Adler.
hates but feast of|eagles.
- [139] αἴλινον αἴλινον εἶπε, τὸ δ' εὗ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον περ εὔφρων, καλά,
so|sehr doch wohl|gesintt, schöne,
so|much at|least kind, fair,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων
Tauen feinen reißenden Löwen
with|dews delicate of|raging of|lions
- [142] πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις
aller und feld|wohnenden brust|liebenden
of|all and wild|ranging with|teat|loving
- [143] θηρῶν ὄβρικάλοισι τερπνά,
der|Tiere jugend|lichen erfreuliche,
of|beasts with|young delightful,
- [144] τούτων αἴνει ξύμβολα κρᾶναι,
dieser lobe Zeichen voll|ziehen,
of|these praises tokens to|achieve,
- [145] δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, ver|werfliche aber Erscheinungen der|Sperlinge.
right indeed, blameworthy but apparitions of|sparrows.
- [146] ἵλιον δὲ καλέω Παιᾶνα,
heilenden aber rufe|lich Paean,
healing but |call Paean,
- [147] μή τινας ἀντιπνόους Δαναΐοῖς
nicht irgend|welche Gegen|winde den|Danaern
not any contrary|winds to|Danaans
- [148] χρονίας ἔχενῆδας ἀπλοίας
lang|währende auf|haltende Un|fahrt
long|time ship|holding no|sailing
- [150] τεύξῃ,
fügest,
you|may|bring|about,
- [151] σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον
beeil|te Opfer andere gesetz|lose irgendeine, un|gegessene
being|hurried sacrifice another lawless some, uneaten
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,
der|Streit Baumeister mit|geboren,
of|quarrels maker innate,
- [153] οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος
nicht furcht|sam. verweilt denn furcht|bar wieder|auf|stehend
not coward|minded. remains for fearful returning
- [155] οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος.
Haus|verwalterin trügerisch gedenk|sam Zorn Kind|rächend.
house|managing deceitful remembering wrath child|avenging.
- [156] τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
such Calchas with great good uttered
- [157] μόρσιμ' ἀπ' ὄρνιθων ὄδιων οἴκοις βασιλείοις·
schicksals|gemäße von Vögeln auf|dem|Weg|lenden Häusern königlichen·
fated from of|birds of|the|road at|houses royal·
- [158] τοῖς δ' ὁμόφωνον
den aber gleich|stimmige
to|these but same|voiced

[159] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εῦ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἔστιν, εἰ τόδ' αὐ||τῷ
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm|selbst
Zeus, whoever ever is, if this to|himself
- [161] φίλον κεκλημένῳ,
lieb genannt|worden|seiendem,
dear to|the|called,
- [162] τοῦτο νιν προσεννέπω.
dies ihn sprechelich|an.
this him I|address.
- [163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι
nicht kannlich ver|gleichen
not I|have to|compare
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος
alles abwägend
all weighing|up
- [165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
außer des|Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
except of|Zeus, if the vainly from of|thought burden
- [166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.
es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.
is|necessary to|cast truly.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδέ τοις πάροιθεν ἦν μέγας,
und|nicht wer|auch|immer früher war groß,
and|not whoever formerly was great,
- [168] παμμάχῳ θράσει βρύων,
mit|all|kämpferisch|er Kühnheit schwelend,
all|fighting with|boldness abounding,
- [169] οὐδὲ λέξεται πρὶν ὥν·
und|nicht wird|gesagt|werden zuvor seiend:
nor will|be|said before being:
- [170] δέ δ' ἐπειτ' ἔφυ, τρια||κτῆρος
der aber dann wurde, drei|wurf|Siegers
who but then became, of|three|victor
- [171] οἵχεται τυχών.
.ist|fort erlangt|habend.
is|gone having|obtained.
- [172] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
Zeus aber irgend|einer bereitwillig Sieges|lieder schreiend
Zeus but someone readily victory|songs shouting
- [173] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·
wird|erlangen der|Sinne das Ganze.
will|obtain off|minds the whole.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ||σαντα,
den zu|denken Sterblichen den|Weg|gewiesen|habenden,
the to|think mortals having|shown|the|way,
- [177] τὸν πάθει μάθος
den durch|Leiden Lernen
the by|suffering learning
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.
gesetzt|habenden gültig zu|haben.
having|set authoritatively to|hold.
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας
träufelt aber in und Schlaf vor des|Herzens
drips but in and sleep before of|the|heart
- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄ||κοντας
erinnerung|bringend Schmerz· und bei Unwilligen
memory|bringing pain· and against unwilling

- [181] ἥλθε σωφρονεῖν.
kam besonnen|sein.
came to|be|sensible.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος
der|Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
of|daimons but perhaps favor violent
- [183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.
Sitz erhaben der|Sitzenden.
bench august of|the|sitting.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέ||σβυς
und dann Führer der Alte
and then leader the elder
- [185] νεῶν Ἀχαικῶν,
der|Schiffe achaischen,
of|ships Achaean,
- [186] μάντιν οὔτινα ψέγων,
Seher keinen tadelnd,
seer not|any blaming,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,
feindlichen Schicksalen mit|ein|stimmend,
with|hostile fortunes together|breathing,
- [188] εὗτ' ἀπλοίᾳ κεναγγεῖ βαρύ||νοντ
sobald mit|Einfachheit leer|kündend|er beschwerend
when with|no|sailing empty|report weighing|down
- [189] Ἀχαιικὸς λεώς,
achaiisches Volk,
Achaean people,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχ||θοις
von|Chalkis jenseits habend brandungs|tönenden
of|Chalcis beyond having with|back|flow|streams
- [191] ἐν Αύλιδος τόποις·
in Aulids Plätzen·
in of|Aulis places.

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοὰλ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι
Winde aber von Strymons gekommen|seiend
breaths but from of|Strymon having|come
- [193] κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,
müßig|machend hungrig schwer|zu|ankern,
bad|at|rest fasting ill|moored,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ
der|Sterblichen Irr|gänge, der|Schiffe und auch
of|mortals wanderings, of|ships and also
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,
der|Tauen schonungs|los,
of|cables unsparing,
- [196] παλιμμῆκη χρόνον τιθεῖσαι
wieder|lang Zeit machend
again|long time placing
- [197] τρίβω κατέξαινον ἄν||θος
durch|Reiben schabten|sie|ab Blüte
by|rubbing were|carding bloom
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ
der|Argiver· als aber auch bitteren
of|Argives· since but also of|bitter
- [199] χείματος ἄλλο μῆχαρ
Sturmes anderes Heil|mittel
of|winter other remedy
- [200] βριθύτερον πρόμοισιν
schwerer den|Vorkämpfern
heavier for|leaders
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων
Seher verkündete vor|tragend
seer cried|out bringing|forward

- [202] Ἀρτεμιν, ὕστε χθόνα βάκτροις
Artemis, so|dass Erde mit|Stäben
Artemis, so|that earth with|staves
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρεύδας
angestoßen|habend Atreiden
having|struck|upon Atreids
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν.
Träne nicht zurück|halten:
tear not to|hold|back:

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·
Herr aber der Alte damals sprach der|Stimmen·
lord but the elder then said of|voices·
- [206] βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι,
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen|zu,
heavy indeed doom the not to|obey,
- [207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαίξω,
schwer aber, wenn Kind ich|zerreißen|werde,
heavy but, if child I|will|slay,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
des|Hauses Schmuck,
of|the|house ornament,
- [209] μιαίνων παρθενοσφάγοισιν
befleckend jungfrau|schlachter|ischen
staining with|maiden|slaughtering
- [210] ρείθροις πατρώους χέρας
Strömen väterliche Hände
with|streams paternal hands
- [211] πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,
nahe des|Altars· was dieser ohne Übel,
near of|altar· what of|these without of|evils,
- [212] πῶς λιπόναυς γένωμαι
wie Schiff|verlassend werde
how leaving|fleet I|may|become
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;
der|Bündnisse fehl|gehend|habend;
of|alliance having|failed;
- [214] παυσανέμου γὰρ θυσίας
wind|stillend|er denn Opfer
of|wind|stilling for of|sacrifice
- [215] παρθενίου θ' αἵματος ὄργα
jungfräulichen und|auch Blutes Zorn
of|maiden and of|blood with|wrath
- [216] περιόργως ἐπιθυμεῖν
über|zornig begehren
exceedingly to|desire
- [217] θέμις. εὖ γὰρ εἴη.
ist|Brauch. gut denn mög|sein.
right. well for may|it|be.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδυ λέπαδνον
als aber der|Not trat Band
since but of|necessity went|into collar
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν
des|Sinnes atmend gott|lose Wendung
of|mind breathing impious turning
- [220] ἄναγνον ἀνίερον, τόθεν
un|rein un|heilig, von|da
unholy un|sacred, thence
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.
das all|kühne denken|zu verwarf.
the all|daring to|think he|changed|mind.
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
Sterbliche macht|dreist denn schändlich|sinnige
mortals makes|bold for shameful|planning

- [223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οῦν
elend Verrücktheit erst|leid|bringend. ertrug aber nun
wretched derangement first|bringing|woe. |endured but now
- [225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,
Opferer zu|werden der|Tochter,
sacrificer to|become of|daughter,
- [226] γυναικοποίων πολέμων ἀρωγὸν
frauen|rächender Kriege Hilfe
of|woman|avenging of|wars aid
- [227] καὶ προτέλεια ναῶν.
und Vor|opfer der|Schiffe.
and pre|offerings of|ships.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους
Bitten aber und Weiss|sprüche väterliche
prayers but and omens ancestral
- [229] παρ' ούδεν αἰών τε παρθένειον
als|nichts Nichts Wehe|ruf und|auch jungfräulichen
as nothing |regard and maidenly
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.
setzten kampfliebende Richter.
they|set war|loving of|arbiter.
- [231] φράσεν δ' ἀόζοις πατήρ μετ' εὔχαν
sagte aber zwang|losen Vater mit Gebet
told but to|attendants father with prayer
- [232] δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ
gleich einer|Ziege oberhalb des|Altars
as of|goat above of|altar
- [233] πέπλοισι περιπετῆ παντὶ θυμῷ προνωπῆ
mit|Gewändern um|hüllend ganzem Sinn vor|gebeugte
with|robes around|covering with|all spirit leaning|forward
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός
nehmen empor, des|Mundes
to|take aloft, of|mouth
- [236] τε καλλιπρώρου φυλακῇ κατασχεῖν
und|auch schön|bugigen Wache an|halten
and of|fair|prow with|guard to|restrain
- [237] φθόγγον ἀράῖον οἴκοις,
Laut verfluchenden daheim,
voice baneful at|home,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.
mit|Gewalt der|Zügel und|auch sprach|los bleibt.
by|force of|bridles and speechless remains.
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα
des|Krokus Farben aber auf Boden gießend
of|saffron dyes but into ground pouring
- [240] ἔβαλλ' ἔκαστον θυτήρῳ
traf jeden der|Opfernden
was|casting each of|sacrificers
- [241] ἀπ' ὅμματος βέλει
von Auges Pfeil
from of|eye with|dart
- [242] φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ὡς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν
mit|leidigem, passend|seiend und|auch wie in Bildern, zureden
with|pity, fitting and as in paintings, to|address
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις
willend, da oft
wishing, since often
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους
des|Vaters hinab Männer|räume reich|gedeckte
of|father in halls well|tabled
- [245] ἔμελψεν, ἀγνῷ δ' ἀταύρωτος αὐδῷ πατρὸς
sang, heilig|er aber un|stier|berührte Stimme des|Vaters
sang, holy but un|bull|sacrificed voice of|father

[246] φίλου τριτόσπονδον εὖ||ποτμον
geliebten dritt|spende glück|seligen
of|dear third|libation well|fated

[247] παιῶνα φίλως ἔτίμα—
Paeon freundlich ehrte—
paean kindly was|honor—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἔνθεν οὕτ' εῖδον οὕτ' ἔννέπω·
das aber von|dort weder sah|lich noch erzähle|lich.
the but from|there neither I|saw nor I|tell.
- [249] τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
Künste aber des|Calchas nicht un|erfüllt.
arts but of|Calchas not unfulfilled.
- [250] Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν
Gerechtigkeit aber den zwar Leid|enden|habenden
Justice but to|the indeed having|suffered
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
zulernen neigt|zu·
to|learn inclines·
- [252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἀν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·
das Zukünftige aber, wenn würde|geschehen, wohl würdest|hören· vor will|kommen|sei-
the future but, when might|come|to|be, would you|might|hear before let|it|be.
- [253] ὕσον δὲ τῷ προστένειν.
gleich aber dem hinzu|stöhnen.
equal but to|the to|groan|besides.
- [254] τορὸν γάρ ἔξει σύνορθρον αύγαῖς.
klar denn wird|kommen frühmorgens mit|Strahlen.
clear for will|come at|daybreak with|rays.
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τάπι τούτοισιν εὖ πρᾶξις, ὡς
möge|sein aber nun die|auf diesen gut Erfolg, wie
might|be but now the|things|upon these well success, as
- [256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Αἴπιας
will dieses nächstgelegen der|Apia
wishes this nearest of|Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον ἔρκος.
des|Landes allein|wachend Bolwerk.
of|land single|guarding bulwark.

Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
I|come honoring your, Clytemnestra, power·
- [259] δίκη γάρ ἔστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
Recht denn ist des|Mannes Anführers ehren
justice for is of|man of|leader to|honor
- [260] γυναῖκ' ἔρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.
Frau verödet|worden des|männlichen des|Thrones.
woman having|been|deserted of|male of|throne.
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη
du aber wenn etwas nützlich sei|les nicht erfahren|seiend
you but if anything useful either not having|learned
- [262] εὔαγγέλοισιν ἔλπισιν θυηπολεῖς,
guter|Botschaften Hoffnungen opferst,
with|good|news hopes you|sacrifice,
- [263] κλύοιμ' ἀν εὗφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.
möchte|hören wohl wohl|gesintet auch|nicht der|Schweigenden Neid.
I|might|hear would well|minded· nor you|be|silent envy.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος μέν, ὕσπερ ἡ παροιμία,
gute|Botschaft|bringend zwar, wie die Sprichwort,
good|news indeed, just|as the proverb,
- [265] ἔως γένοιτο μητρὸς εὔφρόνης πάρα.
solange möge|geschehen der|Mutter wohl|gesintet bei.
until might|happen of|mother kindly at|hand.
- [266] πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν.
wirst|erfahren aber Freude größere als|Hoffnung hören.
you|will|learn but joy greater of|hope to|hear.

- [267] Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.
des|Priamos denn haben|eingenommen die|Argiver Stadt.
of|Priam for have|taken Argives city.
- [268] [Χορός]: πῶς φῆς; πέφευγε τούπος ἐξ ἀπιστίας.
wie sagst|du; ist|entflohen das|Wort aus Unglaubens.
how you|say; has|escaped the|word out|of disbelief.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· ἦ τορῶς λέγω;
Troja der|Achaier seiend: wahrlich klar sage|lich;
Troy of|Achaeans being: indeed clearly I|say;
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.
Freude mich überkommt Träne heraus|rufend.
joy me creeps|under tear being|called|out.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ γὰρ φρονοῦντος ὅμμα σοῦ κατηγορεῖ.
gut denn gut|denkenden Auge deines zeigt|an.
well for thinking eye of|you declares.
- [272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδε σοι τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon|dieser dir Beweis;
what for the trustworthy; is of|these to|you proof;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν· τί δ' οὐχὶ; μὴ δολώσαντος θεοῦ.
ist: was aber nicht; nicht täuschend|habenden des|Gottes.
there|is what but no; not having|tricked of|god.
- [274] [Χορός]: πότερα δ' ὄνείρων φάσματ' εὔπιθη σέβεις;
ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|glaubwürdig verehrst|du;
whether but of|dreams phantoms easily|trusted you|revere;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ δόξαν ἀν λάβοιμι βριζούσης φρενός.
nicht Meinung wohl würde|nehmen schlummernd|er des|Sinnes.
not belief would I|might|take dozing of|mind.
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἦ σ' ἐπίανεν τις ἄπτερος φάτις;
aber wahrlich dich hat|erfreut irgendeine flügel|lose Kunde;
but indeed you pleased someone wingless report;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας ὥς κάρτ' ἔμωμήσω φρένας.
eines|Kindes neuen so sehr tadelte|lich Sinn.
of|child young as very I|blamed wits.
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;
welcher Zeit aber und|auch ist|zerstört|worden Stadt;
of|what time but and has|been|sacked city;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εύφρονης λέγω.
der jetzt geboren|habenden Licht dieses wohl|gesinnten sage|lich.
of|the now having|borne light this kindly I|say.
- [280] [Χορός]: καὶ τις τόδ' ἔξικοιτ' ἀν ἀγγέλων τάχος;
und|auch wer dieses würde|erreichen wohl der|Boten Schnelligkeit;
and who this might|reach would of|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.
Hephaistos der|Ilda glänzenden hinaus|sendend Schein.
Hephaestus of|Ilda bright sending|out blaze.
- [282] φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten|haft den|Feuers
beacon but beacon hither from courier off|fire
- [283] ἔπεμπεν· Ἰδη μὲν πρὸς Ἐρμαῖον λέπας
sandte: Ida zwar zu Hermes Fels
was|sending: Ida indeed toward Hermes crag
- [284] Λήμνου· μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον
von|Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der|Insel dritten
of|Lemnos· great but torch out|of of|island third
- [285] Ἀθῶν αἴπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,
Athos Höhe des|Zeus nahm|auf,
Athosian height of|Zeus received,
- [286] ὑπερτελής τε, πόντον ὕστε νωτίσαι,
übergagend und|auch, Meer so|dass den|Rücken|kehren,
surpassing and, sea so|as|to turn|back,
- [287] ἵσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν
Kraft tragbaren der|Fackel zu Freude
strength of|travelling of|torch toward delight
- [288] πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἡλιος,
Föhre das gold|leuchtede, wie irgendein Sonne,
pine the gold|shining, as some sun,
- [289] σέλας παραγγείλασσα Μακίστου σκοπαῖς·
Glanz angemeldet|habend des|Makistos den|Warten:
blaze having|signaled of|Makistos to|lookouts·

- [290] ὁ δ' οὔτι μέλλων ούδ' ἀφασμόνως ὅπνῳ
der aber keineswegs zögernd und|nicht un|besonnen dem|Schlaf
the but not|at|all delaying nor thoughtlessly with|sleep
- [291] νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·
besiegt|werdend ließ|vorüber des|Boten Teil:
being|overcome he|let|go of|messenger part:
- [292] ἔκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ρόας
weit aber des|Leuchtfeuers Licht auf des|Euripos Strömungen
far but of|beacon light upon of|Euripus streams
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.
des|Messapios den|Wächtern zeigt|an gekommen|seiend.
of|Messapion to|guards signals having|come.
- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω
die aber antwort|leuchten und|auch weiter|meldeten nach|vorn
the but flashed|back and sent|on|word forward
- [295] γραίας ἔρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.
alten Erika Haufen angezündet|habend mit|Feuer.
of|old of|heath pile having|kindled with|fire.
- [296] σθένουσα λαμπάς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,
stark|seidend Fackel aber noch|nicht schwarz|werdend,
being|strong torch but not|yet being|darkened,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην
hinüber|springend Feld des|Asopos, gleich
over|leaping plain of|Asopus, manner
- [298] φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας
hellen des|Mondes, zu des|Kithairon Fels
of|bright of|moon, toward of|Cithaeron crag
- [299] ἥγειρεν ἄλλην ἔκδοχὴν πομποῦ πυρός.
erweckte andere Ab|nahme sendenden des|Feuers.
raised another reception of|conductor of|fire.
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡγαίνετο
Licht aber fern|sendend nicht lehnte|ab
light but far|sending not was|refusing
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·
Wache mehr brennend der gesagt|wordenen:
guard more burning of|the things|said:
- [302] λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·
See aber über Gorgopis stürzte|herab Licht·
lake but over Gorgopis flashed|down light·
- [303] ὅρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἔξικνούμενον
Berg und|auch auf Aigiplankton hin|reichend
mountain and toward Aigiplankton arriving
- [304] ὕτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.
trieb|an Brauch nicht zu|säumen des|Feuers.
urged rule not to|delay of|fire.
- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνω μένει
senden|sie aber entzündend unsparsamem Bestand
they|send but kindling with|ungrudging might
- [306] φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ
der|Flamme großen Bart, und|auch des|Saronischen
of|flame great beard, and of|Saronic
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω
des|Meer|engpasses blick|gerichteten Vorgebirge über|fragen nach|vorn
of|strait over|looking headland to|overpass forward
- [308] φλέγουσαν ἔστ' ἔσκηψεν εὗτ' ἀφίκετο
brennend bis stürzte|herab als ankam
burning until flashed|down when arrived
- [309] Ἀραχναῖον αἴπος, ἀστυγείτονας σκοπάς·
Arachnaion Höhe, städte|nahe Warten:
Arachnaean height, city|neighboring lookouts:
- [310] κάπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος
und|dann der|Atreiden in dieses neigt|sich Dach
and|then of|Atreidae into this falls|upon house
- [311] φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἱδαίου πυρός.
Licht dieses nicht nicht|ab|gerissen Idäischen des|Feuers.
light this not kin|less of|Idaean of|fire.
- [312] τοιοῖς τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,
so|beschaffene gewiss mir Fackell|träger Gesetze,
such|as|these indeed to|me of|torch|bearers customs,

- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
einer von anderem Abfolgen gefüllt|werdend·
another from another by|successions being|filled·
- [314] νικᾶ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.
siegt aber der erste und|auch letzte gelaufen|habend.
wins but the first and last having|run.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω
Beweis so|artigen Zeichen|Pfand und|auch dir sage|lich
proof such token and to|you I|say
- [316] ἀνδρὸς παραγγέλαντος ἐκ Τροίας ἔμοι·
eines|Mannes angezeigtl|habenden aus Troias mir.
of|man having|sent|word from of|Troy to|me.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν αὖθις, ὡ γύναι, προσεύξομαι.
den|Göttern zwar wieder, o Frau, werde|beten.
to|gods indeed again, O woman, I|will|pray.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι
Worte aber zu|hören diese und|zu|bewundern
words but to|hear these and|to|marvel
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἀν ώς λέγοις πάλιν.
un|unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὺς τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.
Troja Achaei an|diesem halten an Tag.
Troy Achaeans in|this hold in day.
- [321] οἵμαι βοὴν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.
ich|meine Geschrei un|gemischt|es in Stadt sich|ziemen.
I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] ὅξος τ' ἄλειφά τ' ἔγχεας ταύτῳ κύτει
Essig und Salben und eingegossen|habend dem|selben Gefäß
vinegar and unguents and pouring|in in|the|same vessel
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλω, προσεννέποις.
uneins|seind wohl, nicht freundlich, würdest|ansprechen.
being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα
und der gefangen|Gewordenen und gesiegt|habenden getrennt
and of|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.
Lauten hören ist des|Unglücks doppelten.
voices to|hear is of|calamity double.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες
die zwar denn um Körpern gefallen|seind
the indeed for around bodies having|fallen
- [327] ἀνδρῶν καστιγνήτων τε καὶ φυταλμίων
der|Männer Brüder und auch leiblichen
of|mnen of|brothers and also of|offspring
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἔξ ἐλευθέρου
Söhne der|Greise nicht|mehr aus freien
children of|old|men no|longer out|of free
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων μόρον.
des|Halses wehklagen der|Liebsten Tod.
of|neck lament of|dearest doom.
- [330] τοὺς δ' αὔτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
die aber wiederum nacht|umherirrende aus der|Schlacht Mühe
the but again night|wandering from battle toil
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὡν ἔχει πόλις
fastend zu den|Besten deren hat die|Stadt
fasting near the|best of|whom has city
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,
weist|zu, zu nichts in Teil Beweis,
assigns, toward nothing in part proof,
- [333] ἀλλ' ώς ἔκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.
aber wie jeder zog des|Schicksals Los.
but as each drew of|fortune lot.
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
in but captive Trojan dwellings
- [335] ναίουσιν ἥδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων
wohnen schon, der unter|freiem|Himmel Fröste
dwell already, of|the open|air frosts

[336]	δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εύδαιμονες der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche of dews and having been released, as but happy
[337]	ἀφύλακτον εύδήσουσι πᾶσαν εύφρονην. unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht. unguarded will sleep all kindly night.
[338]	εἰ δ' εῦ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter if but well honor the city holding gods
[339]	τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἵδρυματα, die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer, the of the having been taken of land of gods and sanctuaries,
[340]	οὐ τἄν ελόντες αὔθις ἀνθαλοῖεν ἄν. nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl. not and would having taken again sprout would.
[341]	ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer desire but not someone earlier may fall upon the army
[342]	πορθεῖν ἀ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους. verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende. to ravage the things not is right, by gains being overcome.
[343]	δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας es list nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung it is necessary for toward homes of homecoming of salvation
[344]	κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν. zu biegen des Kanals das andere Glied wieder- to bend of channel the other limb again·
[345]	θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός, den Göttern aber univerfehlt wenn käme Heer, to gods but unerring if might come army,
[346]	ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων wach das Unheil der Umgekommenen wakeful the bane of the perished
[347]	γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά. würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel. might be then, if sudden not might befall evils.
[348]	τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἔξ ἐμοῦ κλύεις· solches gewiss der Frau aus mir hörst du· such things indeed of a woman out of me you hear·
[349]	τὸ δ' εὖ κρατοίη μὴ διχορρόπως ἴδειν. das aber gut siegel möge nicht zwiespältig sehen. the but well might prevail not doubtfully to see.
[350]	πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην. vieler denn Guten diese Nutzen wähle lich. of many for of good this benefit I choose.
[351] [Χορός]:	γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εύφρονως λέγεις. Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du. woman, according to man prudent kindly you speak.
[352]	ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise I but having heard trustworthy of you proofs
[353]	θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι. Götter anzureden gut bereite ich mich. gods to address well I prepare.
[354]	χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἱργασται πόνων. Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen. favor for not dishonored has been wrought of labors.

Anapäste

[355] [Χορός]:	ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία o Zeus König und Nacht freundlich O Zeus king and night dear
[356]	μεγάλων κόσμων κτεάτειρα, großer Schmücke Besitzerin, of great orders possessor,
[357]	ἵτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες die ja auf Troias Türmen warfst du who and upon of Troy towers you cast

- [358] στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν
dichtes Netz, so|dass weder großen
tight net, so|that neither great
- [359] μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι
noch nun der|jungen irgendeneinen überschreiten
nor then of|young any to|escape
- [360] μέγα δουλείας
großes der|Sklaverei
great of|slavery
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.
Schlinge, der|Verderbnis all|erobernden.
mesh, of|ruin all|conquering.
- [362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι
Zeus gewiss gast|schützenden großen verehrelich
Zeus indeed hospitable great I|revere
- [363] τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ
den dies getan|habenden gegen Alexandros
the these having|done against Alexander
- [364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἀν
spannend einst Bogen, damit wohl
stretching long|ago bow, so|that would
- [365] μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρων
weder vor der|rechten|Zeit noch über der|Sterne
neither before of|time nor above of|stars
- [366] βέλος ἥλιθιον σκήψειεν.
Geschoss törichtes schleudere|möge.
missile foolish might|shoot.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,
des|Zeus Schlag sie|haben zu|sagen,
οἳ|Zeus stroke have to|say,
- [368] πάρεστιν τοῦτό γ' ἔξιχνεῦσαι.
möglich|ist dieses doch nach|zu|spüren.
is|possible this at|least to|track|out.
- [369] ώς ἐπράξεν ώς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
how he|did how he|accomplished. not said anyone
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν
die|Götter der|Sterblichen für|würdig|gehalten|zu|werden sich|zu|kümmern
gods of|mortals to|be|deemed to|care
- [371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις
denen der|Unberührten Gunst
to|whom of|untouched favor
- [372] πατοῖθ'. ὁ δ' οὐκ εὔσεβής.
betretbar|sei der aber nicht fromm.
might|be|trodden the but not pious.
- [373] πέφανται δ' ἐκτίνουσ'
sind|erschienen aber ab|zahlend
have|appeared but paying|off
- [375] ἀτολμήτων ἀρὴ¹
der|Tollkühnen Unheil
of|reckless ruin
- [376] πνεόντων μεῖζον ἦ δικαίως,
der|Hauchenden größer als gerecht,
of|breathing greater than justly,
- [377] φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ
der|triefenden Häuser übermäßig
of|abounding of|houses excessively
- [378] ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμαντον,
über das Beste. sei aber un|schädlich,
beyond the best. let|it|be but without|blame,
- [379] ὕστ' ἀπαρκεῖν
sodass auszureichen
sojas to|suffice

- [380] εὕ πραπίδων λαχόντα.
gut der|Verstände erlangt|habenden.
well of|minds having|obtained.
- [381] οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλξις
nicht denn ist Schutzwehr
not for is bulwark
- [382] πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ¹
des|Reichtums gegen Überfluss dem|Manne
of|wealth toward satiety for|a|man
- [383] λακτίσαντι μέγαν Δίκας
gegen|stoßenden großen der|Dike
having|kicked great of|justice
- [384] βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.
Altar in Un|sichtbarkeit.
altar into obscurity.

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιᾶται δ' ἀ τάλαινα πειθώ,
zwingt aber die Elende Überredung,
is|forced but the wretched Persuasion,
- [386] προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.
des|Vorberaters Kind unerträglich der|Verblendung.
of|counselor child unbearable of|ruin.
- [387] ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύφθη,
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde|verborgen,
remedy but every vain. not was|hidden,
- [388] πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σύνος·
geziemt aber, Licht schrecklich|leuchtend, Schaden·
befits but, light dread|shining, bane·
- [389] κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον
des|Bösen aber Bronzene Art
of|bad but of|bronze manner
- [390] τρίβω τε καὶ προσβολαῖς
durch|Abrieb und auch Anstößen
by|rubbing and also assaults
- [391] μελαμπαγῆς πέλει
schwarz|gefleckt wird
black|stained becomes
- [392] δικαιωθεῖς, ἐπεὶ
gerecht|gesprochen|worden|seiend, nachdem
having|been|justified, since
- [393] διώκει παῖς ποτανὸν ὅρνιν,
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
pursues child flying bird,
- [394] πόλει πρόστριψμ' ἄφερτον ἐνθείς.
der|Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt|habend.
for|city affliction unbearable having|set.
- [395] λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν·
der|Bitten aber hört zwar keiner der|Götter·
of|prayers but hears indeed no|one of|gods·
- [396] τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν
den aber zurück|kehrenden der
the but turning|back of|the
- [397] φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.
Mann ungerecht stürzt|nieder.
man unjust casts|down.
- [398] οἶος καὶ Πάρις ἐλθὼν
solcher|wie und Paris gekommen|seiend
such|as and Paris having|come
- [399] ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν
in Haus den der|Atreiden
into house the of|Atreidae
- [400] ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν
schändete Gastfreundschaft Tisch
disgraced hospitality table
- [401] κλοπαῖσι γυναικός.
mit|Diebstählen der|Frau.
by|thefts of|a|woman.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen|habend aber den|Bürgern Schild|träger
having|left but for|citizens shield|bearers
- [404] τε καὶ κλόνους λογχίμους
und auch Wirren lanzen|bewaffnete
and also tumults spear|armed
- [405] ναυβάτας θ' ὁπλισμούς,
schiff|fahrende und Rüstungen,
seamen and armaments,
- [406] ἄγουσά τ' ἀντίφερνον Ιλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende Ilion|dem Verderben
leading and counter|gift for|Ilium destruction
- [407] βέβακεν ρίμφα διὰ
ist|geschritten schnell durch
has|gone swiftly through
- [408] πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον
der|Tore Un|erträgliches gewagt|habend· vieles aber stöhnten
of|gates unendurable having|endured many|things but were|groaning
- [409] τόδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·
dieses sagend der|Häuser Seher·
this speaking of|houses prophets.
- [410] ίὼ ίὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,
io io Haus Haus und Vor|kämpfer,
io io house house and leaders,
- [411] ίὼ λέχοις καὶ στίβοι φιλάνορες.
io Lager und Wege mann|liebende.
io bed and tracks man|loving.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους
ist|gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh|lose
is|present silences dishonored unreproaching
- [413] ἄλγιστ' ἀφημένων ἴδεϊν.
am|schmerzlichsten der|Zurück|gelassenen zu|sehen.
most|painful of|the|left to|see.
- [414] πόθῳ δ' ὑπερποντίας
mit|Sehnsucht aber über|meerischer
with|longing but of|overseas
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
Phantom wird|scheinen der|Häuser herrschen.
phantom will|seem of|houses to|rule.
- [416] εὔμόρφων δὲ κολοσσῶν
schön|gestalteter aber der|Kolosse
of|fair|formed but of|statues
- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
ist|verhasst Anmut dem|Mann·
is|hated grace to|a|man·
- [418] ὄμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις
der|Augen aber in Dürren
of|eyes but in want
- [419] ἔρρει πᾶσ' Άφροδίτα.
verrinnt ganz Aphrodite.
is|gone all Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: δύνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες
Traum|scheinende aber Trauer|volle
dream|appearing but mourning
- [421] πάρεισι δόξαι φέρου||σαι
sind|anwesend Erscheinungen tragend
are|present visions bearing
- [422] χάριν ματαίαν.
Gunst vergebliche.
favor vain.
- [423] μάταν γάρ, εὗτ' ἀν ἐσθλά τις δοκῶν ὥρᾳ,
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend|einer scheinend sieht,
in|vain for, when ever good|things someone seeming sees,

- [424] παραλλάξασα διὰ
verändert|habend durch
having|changed through
- [425] χερῶν βέβακεν ὅψις οὐ μεθύστερον
der|Hände ist|getreten Anblick nicht später
of|hands has|gone sight not later
- [426] πτεροῖς ὀπαδοῦσ' ὑπνου κελεύθοις.
mit|Flügeln folgend|seiend des|Schlafes Wegen.
with|wings attending of|sleep paths.
- [427] τὰ μὲν κατ' οἴκους ἔφ' ἐστίας ἄχη
die zwar in Häusern auf der|Herd|stätte Schmerzen
the indeed throughout houses upon of|hearth pains
- [428] τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.
dieses ist auch der|diesen über|steigendere.
these are also of|these more|exceeding.
- [429] τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἐλλανος αἴας συνορμένοις
das Ganze aber von Hellas Land zusammen|schauenden
the whole but from of|Hellas land to|the|together|seeing
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος
mit|Trauer herz|unträchtlich
with|grief hard|to|bear|hearted
- [431] δόμων ἐκάστου πρέπει.
der|Häuser eines|jeden ziemt|sich.
of|houses of|each is|fitting.
- [432] πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἡπαρ·
viele wenigstens berührt an Leber·
many|things at|least touches toward liver·
- [433] οὓς μὲν γάρ τις ἐπεμψεν
welche zwar denn irgend|einer sandte
whom indeed for someone sent
- [434] οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν
weiß, statt aber der|Männer
knows, instead|of but of|men
- [435] τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκά||στου
Rüstungen und Asche in eines|jeden
arms and ash into of|each
- [436] δόμους ἀφικνεῖται.
Häuser kommt|an.
houses arrives.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἀρης σωμάτων
der Gold|wechsler aber Ares der|Körper
the gold|changer but Ares of|bodies
- [438] καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς
und Waage|halter in Schlacht des|Speeres
and scale|holding in battle of|spear
- [440] πυρωθὲν ἔξ ίλίου
verbrannt|worden aus Ilions
having|been|burned out|of of|Ilium
- [441] φίλοισι πέμπει βαρὺ
den|Freunden sendet schwer
to|friends sends heavy
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀν||τήνορος
Klümpchen schwer|beweinbar des|Mannes
scrap hard|to|weep of|a|man
- [443] σποδοῦ γεμί||ζων
der|Asche füllend
of|ash filling
- [444] λέβητας εύθέτους.
Kessel recht|stehende.
cauldrons well|set.
- [445] στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἄν||δρα
stöhnen aber gut sagend Mann
they|groan but well saying man
- [446] τὸν μὲν ὡς μάχης ἔδρις,
den zwar wie der|Schlacht kundig,
the indeed as of|battle skilled,

- [447] τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'—
den aber in Morden schön gefallen|habend—
the but in slaughters well having|fallen—
- [448] ἀλλοτρίας διαὶ γυναικίκος·
fremder durch einer|Frau·
of|another because|of of|a|woman·
- [449] τάδε σīγά τις βαύ||ζει,
dieses leise irgendleiner belt,
these quietly someone barks,
- [450] φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρ||πει
neidisch aber unter Schmerz kriecht
envious but under pain creeps
- [451] προδίκοις Ἀτρείδαις.
vor|richterlichen Atreiden|den.
for|pre|judging to|Atreidae.
- [452] οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος
die aber dort um Mauer
the but there around wall
- [453] θήκας Ἰλιάδος γᾶς
Gräber von|lion|ischer Erde
tombs of|Iliadic of|land
- [454] εὔμορφοι κατέχουσιν· ἔχ||θρὰ
schön|gestaltete bedecken· feindliche
fair|formed hold· hostile
- [455] δ' ἔχοντας ἔκρυψεν.
aber habende verbarg.
but holding hid.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·
schwer aber der|Bürger Gerede mit Groll·
heavy but of|citizens report with grudge·
- [457] δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.
volks|herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
of|people|ruling but of|curse pays debt.
- [458] μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου
verweilt aber zu|hören etwas meiner
remains but to|hear something of|me
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.
Sorge nacht|getragen.
care night|reared.
- [461] τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ
der viel|tötenden denn nicht
of|the much|slaying for not
- [462] ἄσκοποι θεοί. κελαυ||ναὶ¹
un|achtsame Götter. dunkle
unseeing gods. black
- [463] δ' Ἔρινύες χρόνῳ
aber Erinnen mit|Zeit
but Erinyes with|time
- [464] τυχηρὸν ὅντ' ἄνευ δίκας
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
fortunate being without of|justice
- [465] παλιντυχεῖ τριβᾷ βίου
kehrt|zurück Reibung des|Lebens
meets|again by|wear of|life
- [466] τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀί||στοις
setzend Dunkel, in aber Un|sichtbaren
placing dim, in but unseen
- [467] τελέθοντος οὕτις ἀλ||κά·
seienden niemand Abwehr.
of|existing no|one strength.
- [468] τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν
das aber über|hochmütig hören
the but excessively to|hear
- [469] εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὕσ||σοις
gut schwer wird|getroffen denn so|vielen|wie
well heavy is|struck for to|as|many|as

- [470] Διόθεν κάρανα.
von|Zeus|her Häupter.
from|Zeus heads.
- [471] κρίνω δ' ἄφθονον ὅλβον·
ich|urteile aber un|neidisch Glück·
I|judge but without|envy prosperity·
- [472] μήτ' εἴην πτολιπόρθης
weder wärel ich Stadt|verwüster
neither might|be city|sacker
- [473] μήτ' οὖν αύτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλλων
noch also selbst gefangen|worden|seiend von anderen
nor then myself having|been|taken by of|others
- [474] βίον κατίδοιμι.
Leben wahr|nehmen|möchte|ich.
life might|see.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου
des|Feuers aber durch gute|Botschaft|bringenden
of|fire but under of|good|news
- [476] πόλιν διήκει θοὰ
Stadt durch|läuft schnelle
city goes|through swift
- [477] βάξις· εἰ δ' ἐτίτυμος,
Kunde: wenn aber wahr,
report: if but true,
- [478] τίς οἶδεν, ἢ τι θεῖόν ἔστι πῃ ψύθος. —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgendwo Lüge.
who knows, or something divine is somewhere falsehood.
- [479] τίς ᾖδε παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομένος,
wer so kind|lich oder des|Sinnes beraubt|worden|seiend,
who thus boyish or of|wits shorn,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
des|Feuers An|kündigungen
off|flame with|messages
- [481] νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'
neuen entflamm't|worden Herz dann
with|new having|been|fired heart then
- [482] ἀλλαγῆ λόγου καμεῖν; —
durch des|Wortes ermattan;
by|change of|word to|weary;
- [483] ἐν γυναικὸς αἰχμῇ πρέπει
in der|Frau Speer ziemp
in of|a|woman spear is|fitting
- [484] πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —
vor dem erschienen|seienden Gunst zustimmen.
before the having|appeared favor to|assent.
- [485] πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὅρος ἐπινέμεται
über|redsam allzu der weibliche Satz herrscht|vor
persuasive very the female limit prevails
- [486] ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον
schnell|fahrend· aber schnell|sterbend
quick|going· but quick|fated
- [487] γυναικογήρυτον ὅλλυται κλέος. —
frauen|Stimme|tönend geht|zugrunde Ruhm.
woman|voiced perishes fame.

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων
bald werden|wir|erkennen der|Fackeln licht|tragenden
soon we|will|know of|torches light|bearing
- [490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,
der|Leuchtfeuer und auch des|Feuers Ver|änderungen,
of|beacon|watches and also of|fire variations,
- [491] εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὀνειράτων δίκην
se|les nun wahre se|les der|Träume Weise
whether now true whether of|dreams manner

- [492] τερπνὸν τόδ' ἐλθὸν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.
erfreulich dies gekommen Licht bezauerte Sinne.
pleasant this having|come light has|enchanted wits.
- [493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὥρῳ κατάσκιον
Herold von|der Küste diesen sehe|lich schatten|reich
herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] κλάδοις ἔλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις
mit|Zweigen der|Olive· bezeugt aber mir Verwandter
with|branches of|olive· bears|witness but to|me kinsman
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψά κόνις τάδε,
des|Schlammes zusammen|gehend durstig Staub diese,
of|mud tracking|together thirsty dust these,
- [496] ὡς οὕτ' ἄναυδος οὕτε σοι δαίων φλόγα
wie weder sprach|los noch dir entzündend Flamme
that neither speechless nor to|you kindling flame
- [497] ὕλης ὀρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,
des|Holzes berg|lichen wird|anzeigen mit|Rauch des|Feuers,
of|wood mountain will|signal with|smoke of|fire,
- [498] ἀλλ' ἦ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—
aber oder das Grüßen mehr wird|hinaus|sagen sprechend—
but or the to|rejoice rather will|utter speaking—
- [499] τὸν ἀντίον δέ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·
den entgegengesetzten aber zu|diesen verabscheuelich Rede:
the contrary but to|these I|abhor speech-
- [500] εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —
gut denn zu gut den|Gezeigten Zutat möge|sein.
well for toward well to|the|appearing addition might|be.
- [501] ὅστις τάδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,
wer diese anders dieser betet|zu Stadt,
whoever these otherwise to|this prays city,
- [502] αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.
selbst der|Sinnes möge|lernten den Fehler.
himself of|wits might|reap the error.
- [503] [Κῆρυξ]: ίώ πατρῶον οὔδας Ἀργείας χθονός,
io väterlichen Boden der|argivischen Erde,
io ancestral ground of|Argive of|earth,
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,
des|zehnten dich im|Licht diesem kam|lich des|Jahres,
of|tenths you in|light to|this I|came of|year,
- [505] πολλῶν ἀφαγεισῶν ἐλπίδων μᾶς τυχών.
vieler zerbrochen|er Hoffnungen einer getroffen|habend.
of|many having|been|shattered of|hopes of|one having|obtained.
- [506] οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ¹
nicht denn einst wünschte|lich dieser in argivischen Erde
not for ever I|prayed to|this in Argive earth
- [507] θανὼν μεθέξειν φιλάτατου τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des|liebsten Grabes Anteil.
having|died to|share of|dearest of|tomb share.
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,
jetzt freue|lich zwar Erde, freue|lich aber der|Sonne Licht,
now hail indeed earth, hail but of|sun light,
- [509] ὑπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,
höchster und der|Landes Zeus, der Pythische und Herr,
highest and of|land Zeus, the Pythian and lord,
- [510] τόξοις ιάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·
mit|Bögen schleudernd nicht|mehr in uns Pfeile:
with|bows shooting no|longer into us arrows.
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἵσθ' ἀνάρσιος·
genug bei Skamander warst|du un|heilsam:
enough beside Scamander you|were unhelpful:
- [512] νῦν δ' αὖτε σωτὴρ ἵσθι καὶ παιώνιος,
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend|er,
now but again savior be and healing,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς τ' ἀγωνίους θεοὺς
Herr Apollon. die und wettkampf|lichen Götter
lord Apollo. the and of|contests gods
- [514] πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἐμὸν τιμάορον
alle sprechelich|an, den und meinen Ehren|hüter
all I|address, the and my honor|guardian

- [515] Ἔρμην, φύλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
Hermes, lieben Herold, der|Herolde Ehrfurcht,
Hermes, dear herald, of|heralds reverence,
- [516] ἥρως τε τοὺς πέμψαντας, εύμενεῖς πάλιν
Held und die gesandt|habenden, gnädig wieder
heroes and the having|sent, kindly again
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.
Heer zu|empfangen den zurück|gelassenen des|Speeres.
army to|receive the having|been|left of|spear.
- [518] ίώ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io Hallen der|Könige, liebe Dächer,
io halls of|kings, dear roofs,
- [519] σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen|entgegen,
august and seats, daimons and sun|facing,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὅμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
if somewhere long|ago, with|bright these|hhere eyes
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.
empfanget mit|Schmuck König nach|viel Zeit.
receive with|honor king for|much time.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
comes for to|you light in kindly|night bearing
- [523] καὶ τοῖσδ' ἄπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
and to|these to|all common Agamemnon lord.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὗν πρέπει
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
but well him greet, and for now befits
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
Troja zerstört|habenden des gerecht|tragenden
Troy having|overthrown of the|justice|bringing
- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ κατείργασται πέδον.
des|Zeus Hacke, mit|der ist|bearbeitet Boden.
of|Zeus with|mattock, by|which has|been|wrought ground.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἰδρύματα,
Altäre aber unsichtbar und der|Götter Heiligtümer,
altars but unseen and of|gods sanctuaries,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἔξαπόλινται χθονός.
und Same der|ganzen geht|zugrunde Erde.
and seed of|all is|destroyed of|land.
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen Joch
such for|troy having|thrown|around yoke
- [530] ἄναξ Άτρείδης πρέσβυς εύδαιμων ἀνὴρ
Herr Atreide alt glücklich Mann
lord Atreid elder fortunate man
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν
kommt, geehrt|zu|werden aber würdig|ster der|Sterblichen
comes, to|be|honored but most|worthy of|mortals
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελής πόλις
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
of|the now· Paris for neither accomplice city
- [533] ἔξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.
röhmt sich die Tat des|Leidens mehr.
declares the deed of the|suffering more.
- [534] ὁφλῶν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt|habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
having|incurred for of|seizure and also of|theft penalty
- [535] τοῦ ῥυσίου θ' ἡμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Lösegeldes und verfehlte und ganz|vernichtetend
of|the ransom and failed and all|destroying
- [536] αὐτόχθονον πατρῷον ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen nieder|mähte Haus.
native ancestral he|ruined house.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.
doppelt aber bezahlten Priamiden diel|Vergehen.
two|fold but they|paid Priamids the|errors.

- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.
Herold der|Achaier freue|dich der von|dem Heere.
herald of|Achaeans hail of|the from army.

[539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῶ θεοῖς.
ich|freue|mich doch· gestorben|sein aber nicht|mehr werde|lich|wider|reden den|Göttern.
I|rejoice indeed to|have|died but no|longer I|will|speak|against to|gods.

[540] [Χορός]: ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;
Liebe der|väterlichen dieser Erde dich übt|aus;
desire of|ancestral of|this earth you trained;

[541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὅμμασιν χαρᾶς ὕπο.
sodass in|Tränen|ausbrechen doch mit|Augen der|Freude unter.
so|that to|weep indeed with|eyes of|joy under.

[542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.
der|erfreulichen also wart|ihr dieser erlangende Krankheit.
of|pleasant indeed you|were of|this possessors of|disease.

[543] [Κῆρυξ]: πῶς δή; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.
wie denn; gelehrt|worden dieses werde|ich|herrschen Wort.
how indeed; having|been|taught of|this I|will|master of|speech.

[544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἴμερω πεπληγμένοι.
der Zurück|Begehrenden von|Sehnsucht getroffen.
of|the of|opposing with|desire having|been|struck.

[545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;
begehen begehrend diese Erde Heer sagst|du;
to|long longing this|here land army you|say;

[546] [Χορός]: ώς πόλλα' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν
dass vieles der|dunklen aus Sinn mich auf|seufzen
that much of|dim out|of of|mind me to|groan

[547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;
woher das schwer|besonnene dies war|darauf dem|Sinn Hass;
whence the ill|minded this was|upon to|spirit loathing;

[548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
lange das Schweigen Heilmittel der|Schädigung habe|ich.
long|ago the to|be|silent remedy of|harm I|have.

[549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;
und wie; der|Abwesenden der|Herren fürchtetest|du jemanden;
and how; being|absent of|rulers you|were|trembling some;

[550] [Χορός]: ώς νῦν, τὸ σὸν δή, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
as now, the your indeed, and to|die much favor.

[551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ
gut denn ist|ergangen. dieses aber in viel Zeit
well for has|been|done. these but in much time

[552] τὰ μέν τις ἀν λέξειεν εὔπετῶς ἔχειν,
das zwar irgendeiner wohl würde|sagen leicht zu|haben,
the indeed someone would might|say easily to|have,

[553] τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν
die aber wieder und|vorwurf|würdig. wer aber außer der|Götter
the|things but again and|blameworthy. who but except of|gods

[554] ἄπαντ' ἀπίμων τὸν δι' αἰώνος χρόνον;
alles unversehrt den durch des|Lebens Zeitraum;
altogether unharmed the through of|life time;

[555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,
Mühen denn wenn würde|sagen und schlechte|Lager,
toils for if I|might|say and hard|quarters,

[556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
spärliche wirst|verschaffen und schlecht|gebettete, was aber nicht
scant close|quarters and ill|bedded, what but not

[557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἥματος μέρος;
stöhnen, nicht erlangt|habend des|Tages Anteil;
groaning, not having|obtained of|day share;

[558] τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος·
das aber wieder an|Land auch war|vorhanden mehr Abscheu·
the|things but again on|land and was|at|hand more loathing·

[559] εύναι γὰρ ἥσαν δηίων πρὸς τεχέσιν·
Lager denn waren der|Feinde an den|Mauern·
beds for were of|foes by walls·

[560] ἔξ οὐρανοῦ δὲ κάποδε γῆς λειμώνιαι
aus dem|Himmel aber und|von der|Erde wiesen|artig
out|of of|heaven but and|from of|earth meadow|dews

- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σύνος
Tause nieselten, beständiges Verderben
dews were|sprinkling, constant harm
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.
der|Kleider, setzend laus|reiches Haar.
of|garments, setting mouldy nap.
- [563] χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,
Winter aber wenn würde|nennen irgend|einer vogel|tötenden,
winter but if might|say someone bird|killing,
- [564] οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,
welchen bot un|erträglichen Idäische Schnee,
what|sort was|affording unbearable Idaean snow,
- [565] ἦ θάλπος, εὗτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς
oder Hitze, sobald Meer in mittags|lichen
or heat, when sea in noonday
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εῦδοι πεσών
Lagern wellen|los wind|stillen schliefe gefallen
couches wave|less windless would|sleep having|fallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·
was dieses zu|beklagen bedarfes; ist|vorüber Mühe:
why these to|mourn is|needful; is|gone|by toll-
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν
ist|vorüber aber den zwar Gestorbenen
is|gone|by but, to|the indeed dead
- [569] τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.
das niemals wieder und|nicht auf|zu|stehen am|Herzen|liegen.
the not|ever again nor to|rise to|care.
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,
was die ver|zehr|wordenen im Zähl|stein auf|zählen,
why the having|been|spent in tally to|speak,
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;
den lebenden aber Schmerz|zu|haben ist|nötig des|Schicksals wieder|kehrenden;
the living but to|grieve it|is|needful off|fortune back|turning;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.
und vieles Lebwohl|sagen Unglücke halte|lich|würdig.
and many to|bid|farewell misfortunes |I|deem|fit.
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ
uns aber den Übrig|gebliebenen der|Argiver des|Heeres
to|us but the remaining of|Argives of|army
- [574] νικᾶ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält|das|Gleichgewicht·
prevails the gain, bane but not counter|balances·
- [575] ὡς κομάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει
dass zul|prahlen bei|diesem angemessen der|Sonne Licht
as to|boast to|this likely of|sun with|light
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·
über das|Meer und die|Erde hin|und|her|gezogenen·
over of|sea and of|earth having|flown·
- [577] Τροίαν ἐλόντες δή ποτ' Ἀργείων στόλος
Troja genommen|habend gewiss einst der|Argiver Heer
Troy having|taken indeed once of|Argives fleet
- [578] Θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα
den|Göttern Beute dieses den über Hellas
to|gods spoils these to|the throughout Hellas
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.
Häusern nagelten|an altes Glänzen.
in|houses they|fastened ancient brightness.
- [580] τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν
solches ist|nötig hörend zu|preisen Stadt
such|things it|is|needful hearing to|praise city
- [581] καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται
und die Feldherren· und Dank wird|lehren
and the generals· and favor will|be|honored
- [582] Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.
des|Zeus dies vollbracht|habend. alles hast dargelegt.
of|Zeus this having|accomplished. all you|have account.
- [583] [Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·
überwunden|werdend durch|Reden nicht leugnelich·
being|overcome by|words not |I|refuse·

- [584] ἀεὶ γὰρ ἡβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.
immer denn Jugend den Greisen gut zu|lernen.
always for youth to|the old|men well to|learn.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμήστρα μέλειν
den|Häusern aber dies auch Klytaimnestra am|Herzen|liegen
for|houses but these|things and to|Clytemnestra to|be|a|care
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἔμε.
angemessen am|meisten, mit aber reich|zu|machen mich.
likely most, with but to|enrich me.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόχυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο,
auf|geheult|habellich zwar einst der|Freude unter,
||have|cried|aloud indeed long|ago of|joy under,
- [588] ὅτ’ ἥλθ’ ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche Bote des|Feuers,
when came the first nightly messenger of|fire,
- [589] φράζων ἄλωσιν ἱλίου τ’ ἀνάστασιν.
anzeigend Eroberung von|llion und Zer|störung.
telling capture of|llium and overthrow.
- [590] καὶ τίς μ’ ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία
und irgend|wer mich tadelnd sprach, der|Leuchtfeuer durch
and someone me reproaching said, of|beacons through
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;
überzeugt|worden Troja jetzt zer|stört|zu|sein scheinst|du;
having|been|persuaded Troy now to|have|been|sacked you|seem;
- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἴρεσθαι κέαρ.
wahrlich sehr durch einer|Frau sich|haben das|Herz.
indeed very toward of|a|woman to|be|lifted heart.
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὐσ’ ἐφαινόμην.
durch|Worte solcher|Art schwankend seiend erschien|ich.
with|words such wandering being ||appeared.
- [594] ὅμως δ’ ἔθυον, καὶ γυναικείω νόμῳ
dennoch aber opferte|ich, und weiblichen Brauch
nevertheless but I|sacrificed, and womanly law
- [595] ὄλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν
Jauchzer der|eine anderswoher durch die|Stadt
ululation another from|elsewhere throughout city
- [596] ἔλασκον εύφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις
ließen|erschallen wohl|rufend in der|Götter Sitzen
they|cried|aloud speaking|well in of|gods seats
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εύώδη φλόγα.
opfer|verzehrende beschwichtigend wohl|duftende Flamme.
sacrifice|devouring lulling fragrant flame.
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;
auch jetzt die ich|bereite zwar was bedarfes dich mir zu|sagen;
and now the I|am|mixing indeed what is|needful you to|me to|say;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.
des|Herrn selbst alles werde|ich|erfahren Wort.
of|lord himself all I|will|learn account.
- [600] ὅπως δ’ ἄριστα τὸν ἔμὸν αἰδοῖον πόσιν
wie aber am|besten den meinen ehr|würdigen Gatten
how but best the my reverend husband
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι. — τί γὰρ
werde|eilen wieder gekommenen zu|empfangen. was denn
I|will|hasten again having|come to|receive what for
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,
für|eine|Frau als|dies Leuchten lieber zu|erblicken,
to|a|woman than|this light more|pleasant to|see,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ
von dem|Heereszug dem|Mann gerettet|habenden durch|Gott
from campaign to|a|man having|saved of|a|god
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ’ ἀπάγγειλον πόσει.
die|Tore auf|zu|schließen; dies melde dem|Gattent-
gates to|open; these announce to|husband-
- [605] ἥκειν ὅπως τάχιστ’ ἐράσμιον πόλει·
zu|kommen so|dass am|rascosten lieb der|Stadt-
to|come so|that swiftest dear to|city-
- [606] γυναῖκα πιστὴν δ’ ἐν δόμοις εὔροι μολὼν
eine|Frau treue aber im Hause möchtelfinden gekommen
woman faithful but in houses might|find having|come

- [607] οἵαν περ ούν ̄ξειπε, δωμάτων κύνα
wie|eine zwar nun ließ|er|zurück, der|Gemächer Hündin
such|as indeed then he|was|leaving, of|halls dog
- [608] ἔσθλὴν ἐκείνω, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,
edel für|ihn, feindlich den schlecht|Denkenden,
good to|that|one, hostile to|the ill|minded,
- [609] καὶ τἄλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον
und das Übrige gleich alles, Merk|zeichen
and the|other|things similar all, token
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μῆκει χρόνου.
nichts haben|sie|vernichtet in der|Länge der|Zeit.
nothing they|destroyed in length off|time.
- [611] ούδ' οἶδα τέρψιν ούδ' ἐπίψιγον φάτιν
auch|nicht weiß|lich Vergnügen noch tadel|würdige Rede
nor I|know pléasure nor blameworthy report
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.
eines|andern von einem|Manne mehr als des|Erzes Färbungen.
of|another toward of|man more than of|bronze dyes.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
solcher der Prahlspurc der Wahrheit voll
such the boast of the|truth being|full
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.
nicht schändlich für eine|Frau edel laut|zu|reden.
not shameful as to|a|woman noble to|cry|aloud.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὔτως εἴπε μανθάνοντί σοι
diese zwar so sprach Lernenden dir
this|woman indeed thus spoke to|one|learning to|you
- [616] τοροῖσιν ἔρμηνεῦσιν εύπρεπῶς λόγον.
klaren Erklärern anständig Rede.
with|clear interpreters seemly speech.
- [617] σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.
du aber sprich, Herold, nach|Menelaos aber erfrage|ich.
you but say, herald, of|Menelaus but I|inquire.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν
ob heim|gekehrt und auch gerettet wieder
if home|coming and also saved again
- [619] ἥκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.
ist|gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
comes with you, of|this land dear power.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ
nicht es|ist wie|dass würde|sagen die Falsches Schönes
not is how I|might|say the false fair
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.
in den langen den|Freunden zu|genießen Zeitraum.
into the long for|friends to|enjoy time.
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἀν εἰπὼν κεδνὰ τάληθῆ τύχοις;
wie denn wohl gesagt|habend Nützliche Wahres würdest|erlangen;
how indeed would having|said useful the|true you|might|obtain;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.
gespalten|worden aber nicht leicht|verborgene werden diese.
having|been|split but not easily|hidden become these.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἔξ Αχαιικοῦ στρατοῦ,
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
a|man unseen out|of Achaean of|army,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
himself and also the ship. not false|things I|say.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθὲις ἐμφανῶς ἔξ Ιλίου,
ob ausgelaufen|worden offenkundig aus Ilions,
whether having|put|to|sea openly out|of of|Ilium,
- [627] ἦ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;
oder Sturm, gemeine Last, raubte des|Heeres;
or storm, common burden, seized of|army;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·
trafst so|dass Bogenschütze höchster des|Ziels.
you|hit so|that archer topmost of|target.
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.
langes aber Unheil kurz werde|verkünden.
a|long but woe briefly I|declared.

- [630] [Χορός]: πότερα γάρ αύτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος
 ob denn seiner lebend|seinden oder gestorben|seinden
 whether for of|him living or having|died
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;
 Kunde von anderer Seefahrer wurde|ausgerufen;
 report from of|others of|seamen was|rumored;
- [632] οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὡστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,
 nicht weiß niemand so|dass zu|melden klar,
 not has|known no|one so|as to|report clearly,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
 außer des nährenden Sonne der|Erde Natur,
 except of|the nourishing of|Helios of|earth nature.
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ
 wie denn sagst|du Sturm seefahrendem Heere
 how for you|say storm to|seafaring army
- [635] ἔλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότῳ;
 zu|kommen zu|enden und der|Daimonen Zorn;
 to|come to|end and of|daimons with|wrath;
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον ἥμαρ οὐ πρέπει κακαγγέλω
 günstigen Tag nicht ziemt unheil|kündender
 auspicious day not befits to|ill|tidings
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν.
 Zunge zu|beflecken abseits die Ehre der|Götter.
 with|tongue to|stain apart the honor of|gods.
- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πήματ' ἄγγελος πόλει
 sobald aber verfluchte Übel Bote der|Stadt
 whenever but abhorred woes messenger for|city
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,
 finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
 with|grim face of|fallen army may|bring,
- [640] πόλει μὲν ἔλκος ἐν τὸ δήμιον τυχεῖν,
 der|Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu|erhalten,
 for|city indeed wound one the public to|obtain,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἔξαγισθέντας δόμων
 viele aber vieler aus|geführt|worden Häuser
 many but of|many having|been|driven|out of|houses
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἀρης φιλεῖ,
 Männer mit|doppelter Geißel, die Ares liebt,
 men with|double whip, which Ares loves,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·
 zwei|lanzen|ig Verderben, blutige Zweigespann·
 two|speared ruin, bloody yoke|pair·
- [644] τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον
 solcher jedoch Leiden belehrt|worden
 of|such indeed of|woes having|been|laden
- [645] πρέπει λέγειν παῖδα τόνδ' Ἐρινύων.
 geziemt zu|sagen Paeon diesen der|Erinnen.
 it|befits to|say paean this of|Erinyes.
- [646] σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον
 rettend|er aber Dinge gute|Botschaft|bringer
 of|saving but of|things good|news|bringing
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὐεστοῖ πόλιν,
 kommt zu sich|freuende wohl|bestellt|er Stadt,
 coming toward rejoicing in|well|being city,
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων
 wie Nützliches den Übeln werde|mischen, sagend
 how useful to|the evils I|will|mix, saying
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;
 Sturm den|Achaeiern nicht ohne|Zorn der|Götter;
 storm for|Achaeans not unresented of|gods;
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,
 schworen|zusammen denn, seiend feindlich|ste das zuvor,
 they|swore|together for, being most|hateful the before,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἔδειξάτην
 Feuer und Meer, und die Beweise zeigten|beide
 fire and sea, and the pledges they|two|showed
- [652] φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.
 vernichtend|beide den elenden der|Argiver Heer.
 destroying the wretched of|Argives army.

- [653] ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὡρώρει κακά.
in Nacht schwer|gewellte aber waren|aufgestanden Übel.
in night hard|waved but had|arisen evils.
- [654] ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκιαι πνοαὶ
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
ships for against each|other Thracian blasts
- [655] ἥρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ
trieben|sie die aber gelrammt|werdend mit|Gewalt
were|dashing the but being|rammed by|force
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὸν ζάλη τ' ὁμβροκτύπῳ
Sturm Wirbel|wind mit Böe und regen|schlagendem
with|storm with|whirlwind with squall and rain|beating
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.
gingen|fort unsichtbar des|Hirten schlechten Wirbel.
were|gone unseen off|shepherd bad in|eddy.
- [658] ἐπεὶ δ' ἀνὴλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,
als aber aufging helles der|Sonne Licht,
when but went|up bright of|sun light,
- [659] ὁρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς
sehen|wir blühend|es Meer ägäisches Leichen
we|see blooming sea Aegean with|dead
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἔρειποις.
der|Männer Achaier see|fahrenden und Trümmern.
of|men of|Achaeans with|naval and wrecks.
- [661] ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
us indeed indeed then ship and unharmed hull
- [662] ἦτοι τις ἔξεκλεψεν ἦ 'ξητήσατο
in|der|Tat irgend|einer stahl|fort oder holte|sich
indeed someone stole|away or sought|out|for|himself
- [663] θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.
Gott irgend|einer, nicht Mensch, des|Steuers berührte|habend.
a|god someone, not man, of|rudder having|touched.
- [664] τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἔφέζετο,
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte|sich|auf,
fortune but savior ship willing was|settling|upon,
- [665] ὡς μήτ' ἐν δρυμῷ κύματος ζάλην ἔχειν
damit weder in Hafen der|Woge Böe zu|haben
so|that neither in harbor of|wave squall to|have
- [666] μήτ' ἔξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.
noch auf|Grund|laufen auf felsigen Erdboden.
nor to|run|aground toward of|strong|rocks earth.
- [667] ἐπειτα δ' Ἅιδην πόντιον πεφευγότες,
dann aber Hades meer|ischen entronnen|habend,
then but Hades sea having|escaped,
- [668] λευκὸν κατ' ἡμαρ, οὐ πεποιθότες τύχη,
hell|es durch Tag, nicht vertraut|habend Glück,
bright during day, not having|trusted to|fortune,
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,
hüteten|wir Sorgen neues Leiden,
we|tended with|cares new suffering,
- [670] στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.
des|Heeres ermüdet|habenden und schlecht zu|Asche|werdenden.
of|army having|toiled and badly being|turned|to|ashes.
- [671] καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τις ἔστιν ἐμπνέων,
und jetzt derer wenn irgend|einer ist atmend,
and now of|those if anyone is breathing,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μῆ;
sagen uns als zugrunde|gegangen|seiende, was nicht;
they|say us as having|perished, why not;
- [673] ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.
wir auch jene das|gleiche zu|haben meinen|wir.
we and those the|same to|have we|judge.
- [674] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν
möge|geschehen aber so am|besten. des|Menelaos denn nun
might|it|be but as best. of|Menelaus for now
- [675] πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.
zuerst und auch am|meisten erwarte zu|kommen.
first and also most expect to|come.

- [676] εἰ γοῦν τις ἀκτίς ἡλίου νιν ἴστορεῖ
wenn wenigstens irgendein Strahl der|Sonne ihn erblickt
if at|least someone ray of|sun him observes
- [677] καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχανᾶς Διός,
und lebenden und schauenden, Machwerken des|Zeus,
and living and seeing, by|devices of|Zeus,
- [678] οὕπω θέλοντος ἔξαναλῶσαι γένος,
noch|nicht willenden ganz|verzehren Geschlecht,
not|yet of|one|willing to|spend|utterly race,
- [679] ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἕξειν πάλιν.
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen|werden wieder.
hope some him toward houses to|come again.
- [680] τοσαῦτ' ἀκούσας θοθι τάληθῇ κλύων.
so|viel gehört|habend wisst Wahres hörend.
so|many having|heard know the|true hearing.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς ποτ' ὀνόμαζεν ᾥδ'
wer je nannte so
who ever was|naming thus
- [682] ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως—
in das Ganze wahrhaft—
into the whole truly—
- [683] μή τις ὅντιν' οὐχ ὄρῶμεν προνού·||αισι
nicht irgend|einer welchen nicht sehen|wir mit|Vorsorgen
whether someone whom not we|see with|forethoughts
- [684] τοῦ πεπρωμένου
des Best|immten|seienden
of|the having|been|allotted
- [685] γλῶσσαν ἐν τύχᾳ νέμων; —
Zunge in Zufall zuteilend;
tongue in fortune allotting;
- [686] τὰν δορίγαμβρον ἀμφινει·||κῆ
die Speer|gewonnene um|strittene
the spear|wedded around|strife
- [687] θ' Ἐλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως
auch Helena; da angemessen
and Helen; since fittingly
- [688] ἐλένας, ἐλανδρος, ἐλέ·||πτολις,
der|Helena, Mann|raubend, Stadt|raubend,
ship|destroying, man|destroying, city|destroying,
- [690] ἐκ τῶν ἀβροτίμων
aus den zart|wertigen
out|of the luxurious|things
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε
Vor|schleieren fuhr|sie
of|pre|coverings sailed
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρᾳ,
des|Zephyr Riesen Brise,
of|Zephyr of|giant with|breeze,
- [693] πολύανδροι τε φεράσπιδες κυναγοὶ¹
viel|männische und|auch Schild|tragende Hundsjäger
many|manned and shield|bearing dog|hunters
- [695] κατ' ἔχνος πλατᾶν ἄφαντον
entlang Spur Ruder|blätter unsichtbar
down|along track oars unseen
- [696] κελσάντων Σιμόεντος ἀ·||κτᾶς
angelandet|habend des|Simoeis Ufer
having|beached of|Simoeis shores
- [697] ἐπ' ἀεξιφύλλους
zu|auf wachsend|blatt|ige
upon leaf|increasing
- [698] δι' ἔριν αἰματόεσσαν.
durch Streit blut|ige.
through strife blood|stained.

Antistrophe 1

[699] [Χορός]: Ίλιώ δὲ κῆδος ὁρθῶνυμον
Ilion|dem aber Kummer recht|benannt|es
to|llion but grief rightly|named

[700] τελεσσόφρων
voll|bringungs|sinnige
fulfilling|minded

[701] μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν
Zorn trieb, Tische Unlehren
wrath drove, of|tables with|dishonors

[702] ὑστέρω χρόνῳ
in|späterem Zeit
in|later time

[703] καὶ ξυνεστίου Διὸς
und zusammen|lessenden des|Zeus
and of|table|sharing of|Zeus

[704] πρασσομένα τὸ νυμφότιμον
geschehende das Braut|ehr|lige
being|done the bride|honor|ing

[706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,
Lied offen|kundig ehrende,
song aloud honoring,

[707] ὑμέναιον, ὃς τότ' ἐπέρρωτεν
Hochzeits|lied, welches damals hinüber|neigte
hymenaeus, which then was|inclining

[708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·
den|Bräutigamen zusingen·
to|bridegrooms to|sing·

[709] μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον
neu|lernend aber Hymnus
learning|again but hymn

[710] Πριάμου πόλις γεραιά
des|Priamos Stadt alt|ehrwürdige
of|Priam city aged

[711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκου||σα
viel|beklag|ten sehr wohl stöhnt rufend
much|lamented greatly perhaps groans calling

[712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,
Paris den schreck|Bett|igen,
Paris the terrible|bed|mate,

[713] παμπορθῆ πολύθρηνον
all|verwüst|eten viel|beklag|ten
all|plundering much|lamented

[714] αἰώνα διὰ πολιτᾶν
Lebens|zeit durch der|Bürger
age through of|citizens

[715] μέλεον αἷμ' ἀνατλᾶσα.
elend|es Blut aus|gehalten|habend.
wretched blood having|endured.

Strophe 2

[716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἵνιν
nährte aber des|Löwen Jung|tier
reared but of|lion whelp

[717] δόμοις ἀγάλακτον οὐ||τως
in|Häusern milch|los|es so
in|houses milk|less thus

[718] ἀνὴρ φιλόμαστον,
Mann Brust|liebend|es,
a|man teat|loving,

[720] ἐν βιότου προτελείοις
in des|Lebens Vor|Riten
in of|life pre|rites

[721] ἄμερον, εύφιλόπαιδα
zahm|es, gut|Kind|liebend|es
tame, well|child|loving

- [722] καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.
und den|Greisen zum|Freude|bringend|es.
and to|venerable joy|bringing.
- [723] πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις
viel|es aber hielt in Armen
many but had in arms
- [724] νεοτρόφου τέκνου δίκαν,
neugenährten Kindles gleich,
of|new|nursed of|child like,
- [725] φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαί||νων
heiter|blickend zu Hand wedelnd
bright|faced toward hand fawning
- [726] τε γαστρὸς ἀνάγκαις.
und|auch des|Bauches Nöten.
and of|belly necessities.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἦ||θος
Zeit|verweilt|worden aber zeigte Charakter
having|delayed but showed character
- [728] τὸ πρὸς τοκέων· χάριν
das gegenüber den|Erzeugern· Dank
the toward of|parents· favor
- [729] γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων
denn den|Ernährern ver|geltend
for to|nurturers repaying
- [730] μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις
Schaf|mord|lenden in Verderb|nissen
to|sheep|killing in ruins
- [731] δαΐτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν.
Mahl ungeheißen|es bereitete·
feast unbidden he|made·
- [732] αἵματι δ' οἴκος ἐφύρθη,
mit|Blut aber Haus wurde|beschmiert,
with|blood but house was|smearred,
- [733] ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις
un|kämpflich|es Leid den|Dienern
unfight|able pain for|house|servants
- [734] μέγα σίνος πολυκτόνον.
groß|es Verderben viel|tötend|es.
greatly bane much|slaying.
- [735] ἐκ θεοῦ δ' ἵερεύς τις ἄ||τας
von Gotte aber Priester irgend|einer der|Verblendung
out|of of|god but priest someone ruins
- [736] δόμοις προσεθρέψθη.
in|den|Häusern zusätzlich|auf|gezogen|wurde.
in|houses was|hurtured|beside.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν
so|gleich aber kommen in Ilions Stadt
immediately but to|come into of|Ilium city
- [738] λέγοιμ' ἀν φρόνημα μὲν
würde|sagen wohl Gesinnung zwar
I|might|say would mind indeed
- [739] νηνέμου γαλάνας,
wind|losen Stillen,
of|windless calms,
- [740] ἀκασκᾶν δ' ἄγαλμα πλούτου,
un|fleck|ig|es aber Zier|de des|Reichtums,
un|wearied but ornament of|wealth,
- [741] μαλθακὸν ὅμμάτων βέλος,
weich|es der|Augen Geschoß,
soft of|eyes dart,
- [742] δηξ(θυμον) ἔρωτος ἀνθος.
beiß|herzig|es der|Liebe Blüte.
heart|stinging of|love flower.

- [743] παρακλίνασ' ἐπέκρανεν
neigend|habend vollendete
having|inclined fulfilled
- [745] δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,
aber des|Ehes bittere Enden,
but of|marriage bitter ends,
- [746] δύσεδρος καὶ δυσόμιλος
schwer|zum|Lagern und schlecht|zum|Zusammen|liegen
ill|seated and hard|to|commune
- [747] συμένα Πριαμίδαισιν,
zusammen|seiend den|Priamiden,
being|with to|Priamids,
- [748] πομπὴ Διὸς ξενίου,
Sendung des|Zeus gast|schützenden,
by|sending of|Zeus of|guest|friendship,
- [749] νυμφόκλαυτος Ἔρινύς.
Braut|beweinen|de Erinys.
bride|weeping Erinys.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος
ur|kundliger aber unter Sterblichen alte Spruch
anciently|spoken but in mortals old saying
- [751] τέτυκται, μέγαν τελε||σθέντα
ist|gebildet, großen voll|endet|wordenen
has|been|made, great having|been|accomplished
- [752] φωτὸς ὄλβον
des|Mannes Segen
of|a|man prosperity
- [753] τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,
Kinder|zeugen|zu und|nicht kind|losen sterben,
to|beget|children and|not child|less to|die,
- [755] ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει
aus aber gut|er Fortune Geschlecht
out|of but of|good fortune for|race
- [756] βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.
sprießen|zu un|sätt|lich|es Leid.
to|sprout unsated woe.
- [757] δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ||μή·
getrennt aber ander|er ein|sinnig bin·
apart but of|others single|minded I|am.
- [758] τὸ δυσσεβὲς γάρ ἔργον
das gott|lose denn Werk
the impious for deed
- [759] μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,
mit zwar mehre zeugt,
with indeed more begêts,
- [760] σφετέρᾳ δ' εἰκότα γέννα.
seinem|eigenen aber passende Ab|kunft.
to|its|own but like to|stock.
- [761] οἴκων δ' ἄρ' εύθυδίκων
der|Häuser doch also recht|gerechter
of|houses but then right|just
- [762] καλλίπαις πότμος αἰεί.
schön|kindlig|er Tod|lesschicksal immer.
fair|childed fate always.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ δὲ τίκτειν "Υβρις
pflegt aber zu|zeugen Hybris
is|wont but to|beget Hybris
- [764] μὲν παλαιὰ νεά||ζουσαν
zwar alte neu|werdende
indeed old making|new
- [765] ἐν κακοῖς βροτῶν
in Übeln der|Sterblichen
in evils of|mortals

- [766] ὕβριν τότ' ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ||ιον
Frevel dann oder dann, wenn das gültige
outrage then or then, when the decisive
- [767] μόλη φάος τόκου,
komme Licht der|Geburt,
may|come light of|birth,
- [768] δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ||ον,
Geist und|auch die un|kämpf|liche un|kriegs|same,
daimon and the un|fight|able un|war|like,
- [769] ἀνέρον Θράσος, μελαί||νας
un|heilig|les Dreist|heit, schwarzler
unholy Boldness, off|black
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,
Hallen der|Atē,
in|halls of|Ate,
- [771] εἰδομένας τοκεῦσιν.
erscheinende den|Eltern.
being|seen to|parents.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν
Dike aber leuchtet zwar in
Justice but shines indeed in
- [773] δυσκάπνοις δώμασιν,
rauch|übelen Häusern,
smoke|filled houses,
- [775] τὸν δ' ἐναίσιμον τίει βίον.
das aber recht|mäßigen ehrt Leben.
the but righteous honors life.
- [776] τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν
die gold|bestreuten aber Schmuck|stücke mit
the gold|sprinkled but ornaments with
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις
Ruß der|Hände hin|und|her|wend|baren
with|grime of|hands back|turning
- [778] ὅμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολ||ε,
Augen verlassend|habend, Heilig|es trat|hinzu,
with|eyes having|left, holy|things approached,
- [779] δύναμιν οὐ σέβουσα πλούτου
Macht nicht verehrend des|Reichtums
power not revering of|wealth
- [780] παράσημον αὖνω·
abweich|end|es im|Lob·
not|genuine with|praise.
- [781] πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμῷ.
alles aber zu Ende lenkt.
all but toward end directs.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δῆ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',
auf also, ο|König, von|Troja Stadt|verwüster,
come now, king, of|Troy city|sacker,
- [783] Ἄτρεως γένεθλον,
des|Atreus Ab|kömmling,
of|Atreus offspring,
- [785] πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω
wie dich spreche|ich|jan; wie dich ehre|ich
how you I|address; how you I|revere
- [786] μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας
weder über|erhoben|habend noch unter|gebeugt|habend
neither having|overstepped nor having|bent|under
- [787] καιρὸν χάριτος;
rechten|Zeit|punkt der|Gunst;
moment of|favor;

- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι
viele aber der|Sterblichen das scheinen zu|sein
many but of|mortals the to|seem to|be
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.
zahlen|sie Strafe übertreten|habend.
they|pay penalty having|transgressed.
- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν
dem schlecht|Ergehenden aber zu|seufzen
to|the being|unlucky but to|groan|over
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης
jeder irgend|einer bereit· Biss aber der|Trauer
every someone ready· a|sting but of|grief
- [792] οὐδὲν ἔφ' ἡπαρ προσικνεῖται·
nichts auf Leber gelangt|heran·
nothing upon the|liver comes|to·
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς
und mit|freuen|sie gleich|erscheinende
and they|rejoice|together similar|looking
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.
un|lächelnde Gesichter sich|zwingend.
un|smiling faces forcing|themselves.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,
wer|auch|immer aber gut Schaf|Kenner,
whoever but good flock|knowing,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,
nicht ist zu|entgehen Augen des|Mannes,
not is to|escape|notice eyes of|light,
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας
die scheinend|seienden des|Besonnenen aus Sines
the seeming of|a|prudent out|of mind
- [798] ὑδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.
wässriger zu|schmeicheln mit|Zuneigung.
watery to|fawn with|affection.
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus|sendend Heer
you but to|me then indeed sending army
- [800] Ἐλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,
der|Helena wegen, nicht denn dich werde|verbergen,
of|Helen on|account|of, not for you I|will|hide,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμμένος,
sehr un|musisch warst gezeichnet|worden,
very un|musically you|were having|been|written,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἰακα νέμων
auch|nicht gut der|Sinnen Ruder verwaltend
nor well of|wits the|helms managing
- [803] θράσος ἐκ θυσῶν
Frecheit aus Opfern
boldness out|of sacrifices
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.
den|Männern sterbend|seienden bringend.
to|men dying bringing.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως
jetzt aber nicht von äußer|ster des|Sinnen auch|nicht un|freundlich
now but not from extreme of|mind nor without|kindness
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων πόνος εὖ τελέσασιν.
wohl|gesinnt Mühe gut vollendet|habenden.
kindly toil well to|those|having|completed.
- [808] γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος
wirst|erkennen aber durch|Zeit gründlich|erkundet|habend
you|will|know but with|time having|learned|thoroughly
- [809] τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκάρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.
den und gerecht auch den un|gelegen Stadt daheim|Hütenden der|Bürger.
the and justly also the untimely city guarding|home of|citizens.
- [810] [Ἄγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἀργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
first indeed Argos and gods local
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἔμοι μεταιτίους
Recht anzureden, die mir mit|verantwortlichen
with|justice to|address, the to|me jointly|responsible

- [812] νόστου δικαίων θ' ὅν ἐπραξάμην πόλιν
der|Heimkehr der|gerechten und deren tat|lich Stadt
of|return of|just|things and of|which I|did city
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ¹
des|Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
of|Priam· judgments for not from tongue gods
- [814] κλύοντες ἀνδροθνῆτας Ἰλίου φθορὰς
hörend Männer|tötende von|Ilion Verderbnisse
hearing man|slaying of|Ilium destructions
- [815] ἐς αἰματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως
in blutig|es Gefäß nicht zweischallig
into blood|stained vessel not doubtfully
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ δὲ ἐναντίῳ κύτει
Stimm|kiesel setzen|sie dem aber entgegen|gesetzten Krug
votes they|set to|the but opposing urn
- [817] ἐλπὶς προσήει χειρὸς οὐ πληρουμένω.
Hoffnung naht|an der|Hand nicht erfüllt|werdendem.
hope was|approaching of|hand not being|filled.
- [818] καπνῷ δὲ ἀλοῦσα νῦν ἔτ’ εὔσημος πόλις.
von|Rauch aber gefangen|worden|seiend jetzt noch deutlich|gezeichnet Stadt.
with|smoke but having|been|taken now still conspicuous city.
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι συνθνήσκουσα δὲ
des|Verderbens Stürme leben mit|sterbend|seiend aber
of|ruin storms live dying|together but
- [820] σπιοδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.
Asche sendet|voran frucht|bare des|Reichtums Hauche.
ash sends|forth rich of|wealth breaths.
- [821] τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν
dieser den|Göttern ist|nötig viel|gedenk|baren Dank
of|these to|gods it|is|necessary much|remembered gratitude
- [822] τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους
zulentrichten, weil|ja auch Schlingen über|zorn|ige
tol|pay, since|indeed and snares over|angry
- [823] ἔφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὖνεκα
haben|wir|abgewehrt auch der|Frau wegen
we|shut|off and of|a|woman on|account|of
- [824] πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον δάκος,
Stadt verwüstete argivisch|es Raub|tier,
city destroyed|utterly Argive bite,
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,
des|Pferdes Junges, Schild|tragend Volk,
of|horse foal, shield|bearing people,
- [826] πήδημ’ ὁρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·
Sprung springend|seiende um der|Plejaden Untergang:
leap leaping around of|Pleiades setting:
- [827] ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὡμηστής λέων
über|springend aber Turm Fleisch|röh|esser Löwe
having|overleapt but tower raw|flesh|eater lion
- [828] ἄδην ἔλειξεν αἴματος τυραννικοῦ.
satt leckte des|Blutes tyrranischen.
to|satiety licked of|blood tyrannical.
- [829] θεοῖς μὲν ἔξετεινα φροίμιον τόδε·
den|Göttern zwar streckte|lich|aus Vorspiel dieses.
to|gods indeed I|stretched|out prelude this-
- [830] τὰ δὲ ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,
das aber zu das dein Denken, erinnerelich|mich hörend,
the|things but as|to the your mind, I|remember hearing,
- [831] καὶ φημὶ ταύτὰ καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.
und sage|lich dasselbe und Mit|sprecher mich hast|du.
and I|say the|same and advocate me you|have.
- [832] παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστι συγγενὲς τόδε,
wenigen denn der|Männer ist eigen dies,
to|few for of|men is akin this,
- [833] φίλοιν τὸν εύτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.
lieb den glück|lichen ohne Neid zu|lehren.
dear the prospering without envy to|honor.
- [834] δύσφρων γὰρ ίὸς καρδίαν προσήμενος
übel|gesinnt denn Gift Herz aufliegend|seiend
ill|minded for poison heart sitting|upon

- [835] ἄχθος διπλοίζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
burden doubles for|the having|suffered disease,
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αύτοῦ πήμασιν βαρύνεται
mit|den und selbst seiner|selbst Leiden wird|beschwert
by|the and himself of|himself sufferings is|weighed|down
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὅλβον εἰσορῶν στένει.
auch den draußen|stehenden Wohlstand hinein|schauend|seiend stöhnt.
and the outside prosperity looking|upon he|groans.
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἔξεπίσταμαι
gewusst|habend würdelich|sagen wohl, gut denn kenne|ich|genau
having|known I|say would, well for I|know|thoroughly
- [839] δόμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς
des|Umgangs Spiegel, Abbild des|Schatten
of|companionship mirror, image of|shadow
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.
scheinend zu|sein sehr freundlich mir.
seeming to|be very kindly to|me.
- [841] μόνος δ' Ὄδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,
allein aber Odysseus, welcher|ja nicht freiwillig fuhr,
alone but Odysseus, who|indeed not willing was|sailing,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·
eingespannt|worden bereit war mir Seillträger·
having|been|yoked ready was for|me chain|bearer·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.
seiles nun des|Gestorbenen seiles auch des|Lebenden über sage|lich.
whether then of|having|died or|whether and of|living about I|say.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
the but others towards city and also gods
- [845] κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει
gemeinsame Kämpfe gesetzt|habend in Festversammlung
common contests having|set in assembly
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον
werden|beraten. und das zwar gut befindliche
we|will|deliberate. and the indeed well being
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·
damit säumend gut wird|bleiben zu|beraten·
so|that delaying well will|remain to|be|deliberated·
- [848] δτῷ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,
welchem aber auch bedarf der|Mittel heilend|er,
for|whom but also it|is|needful of|remedies healing,
- [849] ἥτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὔφρόνως
zwar verbrannt|habend oder geschnitten|habend wohl|gesinnt
either having|burned or having|cut kindly
- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
werden|versuchen Übel ab|zu|wenden der|Krankheit.
we|will|attempt bane to|turn|away of|disease.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἔφεστίους
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd|zugehörige
now but into halls and houses hearth|side
- [852] ἐλθών θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,
gekommen|seiend den|Göttern zuerst werde|ich|Begrüßung|erweisen,
having|come to|gods first I|will|greet,
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἤγαγον πάλιν.
welchel|ja fort gesandt|habend führten wieder.
who|indeed forward having|sent brought back.
- [854] νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.
Sieg aber dalja folgte, fest möge|bleiben.
victory but since|indeed has|followed, firmly might|remain.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,
Männer Bürger, Ältesten|rat der|Argiver dieses,
men citizens, elder|council of|Argives this,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλάνορας τρόπους
nicht schäm|lich|mich die Mann|liebenden Sitten
not I|am|ashamed the husband|loving manners
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει
zu|sagen zu euch in Zeit aber schwindet
to|speak to you in time but dies|away

- [858] τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα
die Furcht den|Menschen. nicht anderer von|Seite
the fear for|men. not of|others from
- [859] μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον
gelernt|habend, meiner|selbst schwer|erträglichen werden|lich|sagen Lebens
having|learned, of|myself hard|to|bear I|will|tell life
- [860] τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίῳ.
so|viel wie|viel doch dieser war bei Ilion.
so|much as|much|as indeed this|man was under Ilion.
- [861] τὸ μὲν γυναικα πρῶτον ἄρσενος δίχα
das zwar Frau zuerst des|Männlichen ohne
the|fact indeed woman first of|male apart
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,
sitzen in|Häusern verlassen ungeheuer Übel,
to|sit in|houses desolate terrible evil,
- [863] πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους·
viele hörend Gerüchte wieder|grollende·
many hearing tidings resentful.
- [864] καὶ τὸν μὲν ἦκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ
und den zwar kommen, den aber hin|zu|tragen des|Übels
and the|one indeed to|come, the|other but to|bring|upon of|evil
- [865] κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.
schlimmer anderes Unheil, schreiend in|Häusern.
worse another bane, crying|aloud in|halls.
- [866] καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύχανεν
und der|Wunden zwar wenn so|vieler trafen
and of|wounds indeed if so|many he|happened
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἴκον ὠχετεύετο
Mann dieser, wie zu Haus wurde|ab|geleitet
man this, as toward house was|being|conveyed
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν.
Kunde, ist|durch|löchert des|Netzes mehr zu|sagen.
report, has|been|pierced of|net more to|tell.
- [869] εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυον λόγοι,
wenn aber war gestorben, wie sich|mehrten Reden,
if but he|was having|died, as were|multiplying reports,
- [870] τρισώματός τὰν Γηρυὼν ὁ δεύτερος
dreileibigen wohl Geryon der zweite
three|bodied and|would Geryon the second
- [871] πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,
viel von|oben, die unten denn nicht sage|ich,
much from|above, the below for not I|say,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἔξηγχει λαβεῖν,
der|Erde dreit|teilige Mantel erbat zu|nehmen,
of|earth three|part cloak was|boasting to|take,
- [873] ἄπαξ ἐκάστω κατθανὼν μορφώματι.
einmal jedem gestorben Gestalt.
once for|each having|died form.
- [874] τοιῶνδ' ἔκατι κληδόνων παλιγκότων
solcher wegen Weiss|sprüche wieder|grollender
of|such for|the|sake|of rumors resentful
- [875] πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης
viele von|oben Stricke meines Halses
many from|above nooses of|my neck
- [876] ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίᾳ λελημένης.
lösten andere zu Gewalt unbemerkt|seienden.
they|loosed others by force having|been|unnoticed.
- [877] ἐκ τῶνδε τοι παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht|bei,
from of|these indeed child here not stands|by,
- [878] ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,
meiner und auch deiner Herr der|Pfand|stücke,
of|my and also of|your in|authority of|pledges,
- [879] ὡς χρῆν, Ὄρεστης· μηδὲ θαυμάσῃς τόδε.
wie nötig|war, Orestes· und|nicht staunest dies.
as it|was|needful, Orestes· nor you|may|marvel this.
- [880] τρέψει γὰρ αὐτὸν εύμενής δορύξενος
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer|gastfreund
nurtures for him well|disposed spéar|host

- [881] Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα
Strophios der Phoker, zweifel|sprechende Leiden
Strophius the Phocian, ambiguous pains
- [882] ἔμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' ἰλίῳ σέθεν
mir vor|sagend, den und unter Ilion dein
to|me fore|speaking, the and at Ilium of|you
- [883] κίνδυνον, εἴ τε δημόθους ἀναρχία
Gefahr, wenn und volks|zerreißend Anarchie
danger, if and people|destroying anarchy
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, ὥστε σύγγονον
Rat würde|nieder|stürzen, so|dass verwandten
council might|throw|down, so|that kin|born
- [885] βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.
den|Sterblichen den Gefallenen zu|treten mehr.
for|mortals the having|fallen to|kick more.
- [886] τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
such however pretext not guile brings.
- [887] ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι
mir|freilich zwar eben der|Weinen strömand|reich
to|me|indeed indeed now of|weeping rushing|in
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδὲν ἔνι σταγών.
Quellen sind|erloschen, und|nicht ist|dar Tropfen.
springs have|died|out, nor there|is drop.
- [889] ἐν ὄψικούτοις δ' ὅμμασιν βλάβας ἔχω
in spät|Bettenden aber Augen Schäden habe|lich
in late|watching but eyes harms I|have
- [890] τὰς ἀμφὶ σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας
die um dir weinend Fackel|Wachen
the around you weeping lamp|bearings
- [891] ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὄνείρασιν
un|gepflegte immer. in aber Träumen
un|cared|for always. in but dreams
- [892] λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἔξηγειρόμην
feinen unter der|Mücke wurde|ich|auf|geweckt
fine under of|gnat I|was|awakened
- [893] ὁιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφὶ σοι πάθη
mit|Schwingungen summenden, um dich Leiden
with|flutters of|buzzing, around you sufferings
- [894] ὄρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.
schauend mehr des zusammen|schlafenden Zeit.
seeing more of|the co|sleeping of|time.
- [895] νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ¹
nun diese alle ertragen|habend un|betrauert Sinn
now these all having|borne unmournful mind
- [896] λέγοιμ' ἂν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,
würde|sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
I|might|say would man this of|the stations dog,
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης
Retter des|Schiffes Vorder|Tau, der|hohen Daches
savior of|ship forestay, of|high roof
- [898] στῦλον ποδήρῳ, μονογενὲς τέκνον πατρί,
Pfeiler boden|berührend, ein|zig|geboren|es Kind dem|Vater,
pillar reaching|to|feet, only|begotten child to|father,
- [899] καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,
und Erde erschienen den|Seeleuten wider Erwartung,
and land having|appeared to|sailors beyond hope,
- [900] κάλλιστον ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,
schönstes Tag zu|erblicken aus Winter,
most|fair day to|look|upon out|of of|storm,
- [901] ὄδοιπόρω διψῶντι πηγαῖον ὥρος·
dem|Wanderer durstenden quell|igen Strom·
to|traveler thirsting spring|flow stream·
- [902] τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἄπαν.
erfreulich aber das|Not|wendige zu|entfliehen ganz.
pleasant but the|necessary to|escape all.
- [903] τοιοῖσδέ τοι νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν.
mit|solchen nämlich ihn halte|ich|würdig An|reden.
with|such indeed him I|deem|worthy addresses.

- [904] φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὸν κακὰ
Neid aber sei|fern· viel denn die zuvor Übel
envy but let|be|absent many for the before evils
- [905] ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φύλον κάρα,
haben|wir|ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
we|endured. now but to|me, dear head,
- [906] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεὶς
steige|aus des|Wagens dieses, nicht zu|Boden legend|seiend
step|out of|carriage of|this, not on|the|ground placing
- [907] τὸν σὸν πόδ', ὕναξ, Ἰλίου πορθήτορα.
den deinen Fuß, o|Herr, von|Ilion Verwüster.
the your foot, O|lord, of|Ilium sacker.
- [908] δμωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος
Dienerinnen, was zögert|ihr, welchen ist|aufgetragen Ende
slave|women, what you|delay, to|whom has|been|enjoined task
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;
Boden des|Weges zu|bestreuen mit|Teppichen;
ground of|way to|strew with|cloths;
- [910] εὔθυंς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος
sogleich werde purpur|bedeckt Weg
straightway let|it|be purple|strewn path
- [911] ἐς δῶμ' ἄξελπτον ὥς ἀν ἡγῆται δίκη.
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
into house unhoped as ever may|lead Justice.
- [912] τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνῳ νικωμένῃ
das aber andere Sorge nicht vom|Schlaf besiegt|werdend
the but other care not by|sleep being|overcome
- [913] θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.
wird|setzen gerecht mit Göttern zu|geteilte.
will|set justly with gods fated|things.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἔμῶν φύλαξ,
Ledas Ab|kömmling, der|Häuser meiner Hüter,
of|Leda offspring, of|houses of|my guardian,
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἔμη·
in|Abwesenheit zwar sagtest|du wohl|gemäß meiner·
in|absence indeed you|said fittingly my·
- [916] μακρὸν γὰρ ἔξετεινας· ἀλλ' ἐναισίμως
weit denn dehntest|du· aber gebührend
at|length for you|stretched|out· but seasonably
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·
zuloben, von anderen ist|nötig dies zu|kommen Ehre·
to|praise, from others it|is|needful this to|come honor·
- [918] καὶ τἄλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἔμε
und das|andere nicht der|Frau in Sitten mich
and the|other|things not of|woman in ways me
- [919] ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην
verweichliche, und|nicht des|barbarischen Mannes Art
make|luxurious, nor of|barbarian of|man in|the|manner
- [920] χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἔμοι,
am|Boden|kriechende Rufe auf|sperrst mir,
ground|crawling cry you|may|open to|me,
- [921] μηδ' εἵμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον
und|nicht mit|Kleidern aus|gebreitet neid|erregend Weg
nor with|garments having|strewn envy|drawing path
- [922] τίθει· θεούς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·
setze· die|Götter gewiss diesen zu|lehren nötig·
set· gods indeed these to|honor need·
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
in variegated but mortal being beauties
- [924] βαίνειν ἔμοι μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.
zu|gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
to|walk for|me indeed by|no|means without fear.
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἔμε.
ich|sage gemäß Mann, nicht Gott, zu|lehren mich.
I|say according|to man, not god, to|revere me.
- [926] χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων
ohne Fuß|Tücher und auch der bunten
apart|from foot|carpets and also of|the many|colored

- [927] κληδῶν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken
rumor cries|aloud· and the not badly to|think
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὁλβίσαι δὲ χρὴ
des[Gottes größtes Geschenk. glücklich|preisen aber ist|nötig
of|god greatest gift. to|bless but it|is|needful
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὔεστοῖ φίλη.
das[Leben vollendet|habend in Wohlergehen liebler.
life having|ended in well|being dear.
- [930] εἰ πάντα δ' ὡς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσὴς ἔγώ.
wenn alles aber so tun|würde wohl, furchtlos ich.
if all but thus I|might|do would, bold I.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἔμοι.
und doch dieses sage nicht gegen die|Meinung mir.
and indeed this say not against opinion to|me.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἔμε.
Meinung zwar wisst nicht verderbend mich.
opinion indeed know not destroying me.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω θεοῖς δείσας ἀν ὥδ' ἔρδειν τάδε.
gelobtest den|Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
you|would|have|vowed to|gods fearing indeed thus to|do these.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ τις, εἰδώς γ' εὖ τόδ' ἔξεπον τέλος.
wenn|wirklich irgend|einer, wissend doch gut dieses sprach|ich|aus Ende.
if|indeed someone, having|known indeed well this I|declared end.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί δ' ἀν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἤνυσεν;
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
what then would seem to|you Priam, if these he|accomplished;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἀν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.
in bunten|Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
in variegated indeed very to|me to|go seems.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μὴ νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
do|not now the human be|ashamed|of blame.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθους μέγα σθένει.
Gerücht doch jedoch volks|zerreißend sehr erstarkt.
rumor indeed however public|soundig greatly is|strong.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
the but not|envied indeed not enviable becomes.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὕτοι γυναικός ἐστιν ἴμερειν μάχης.
keineswegs der|Frau ist begehrten des|Kampfes.
not|at|all of|woman it|is to|long|for of|battle.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς δ' ὁλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.
denen aber Glücklichen doch und das besiegt|werden geziemt.
for|the but blessed indeed and the to|be|defeated befits.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δήριος τίεις;
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrest;
indeed and you victory this for|strife you|honor;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἔκὼν ἔμοι.
gehorche· Macht jedoch bist|bei doch freiwillig mir.
obey· power however be|present indeed willing to|me.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπάλ τις ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab|nimmt irgend|einer Stiefel
but if it|seems to|you these, let|someone beneath boots
- [945] λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.
mögellösen schnell, vor|knechtischen Schritt des|Fußes.
may|loosen speed, servile stepping of|foot.
- [946] καὶ τοῖσδε μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν
und diesen|hier mich hinauftretend purpur|farbigen der|Götter
and on|these me stepping purple|cloaks of|gods
- [947] μὴ τις πρόσωθεν ὅμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend|emand von|vorn des|Auges würfe Neid.
lest someone from|afar of|eye might|cast envy.
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn Scheu Haus|zerstören mit|Füßen
much for reverence to|ruin|houses with|feet
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.
verderbend Reichtum silber|erkaufte und Gewebe.
ruining wealth silver|bought and webs.

- [950] τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς
dieser|Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
of|these indeed thus· the foreign|woman but kindly
- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς
diesel|hier bring|hinein· den herrschenden sanft
this|one bring|in· the ruling|one gently
- [952] θεὸς πρόσωθεν εὔμενῶς προσδέρκεται.
Gott von|vorn wohlwollend blickt|zu.
algod from|afar graciously looks|upon.
- [953] ἔκών γὰρ οὐδεὶς δουλίω χρῆται ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient|sich dem|joch.
willing for no|one with|slavish uses yoke.
- [954] αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἔξαίρετον
diese aber vieler Güter aus|erlesen
this|one but of|many of|treasures choice
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο.
Blüte, des|Heeres Geschenk, mir folgte|mit.
flower, of|army gift, to|me came|with.
- [956] ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,
da aber hören deiner bin|ich|gewendet dieses,
since then to|hear of|you I|have|been|won these,
- [957] εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.
werde|gehen in der|Häuser Hallen der|Purpur tretend.
I|will|go into of|house halls of|purple treading.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;
es|list Meer, wer aber sie wird|auslöschen;
there|is sea, who then him will|quench;
- [959] τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἴσαργυρον
nährend vieler Purpur gleich|silbern
feeding of|much purple silver|equal
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.
Fleck ganz|neuerzeugend, der|Kleider Färbungen.
sap very|fresh, of|garments dyes.
- [961] οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις
Haus aber ist|vorhanden dieser mit Göttern genug
house then exists of|these with gods enough
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.
zu|haben· arm|sein aber nicht versteht Haus.
to|have· to|be|poor but not knows house.
- [963] πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἀν ηὔξαμην,
vieler Tritt aber der|Kleider wohl ich|hätte|gewünscht,
of|many treading then of|garments indeed I|would|have|prayed,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,
den|Häusern vor|gebracht|worden|seienden in Orakell|stätten,
in|houses having|been|brought|forward in oracles,
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.
der|Seele Heim|bringerin dieser ausgeklügelt|seienden.
of|soul recoveries of|this having|contrived.
- [966] ρίζης γὰρ οὕσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,
der|Wurzel denn seiend|er Blätter kam in Häuser,
of|root for being leaves came into houses,
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα σειρίου κυνός.
Schatten über|streckend des|Sirius Hundes.
shade stretching|over of|scorching dog.
- [968] καὶ σοῦ μολόντος δωματίτιν ἔστιαν,
und deiner gekommen|seienden häuslichen Herd,
and of|you having|come house|holding hearth,
- [969] θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·
Wärme zwar in dem|Winter zeigst|an gekommen.
warmth indeed in winter you|signify having|come.
- [970] ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὅμφακος πικρᾶς
wenn|immer aber bereite Zeus von unreife|Traube bitter|er
whenever then may|prepare Zeus from sour|grape bitter
- [971] οἶνον, τότ' ἥδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
wine, then already cold in houses is,
- [972] ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.
des|Mannes vollendeten Haus zurück|kehrend|seienden.
of|man perfect house being|busy|about.

- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἔμάς εύχας τέλει·
 Zeus, Zeus vollenderlo, die meine Gebete vollende.
 O|Zeus, O|Zeus accomplisher, the my prayers fulfill.
- [974] μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἀν μέλλης τελεῖν.
 möge|angelegen|sein aber dir dir der|Dinge eben wohl du|beabsichtigst zu|vollbringen.
 may|it|be|a|care but indeed to|you of|the|things just ever you|may|be|about|to complete.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως
 warum mir dies beständig
 why to|me this securely
- [976] δεῖμα προστατήριον
 Furcht beschützend
 fear guardian
- [977] καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,
 des|Herzens omen|schauenden fliegt,
 of|heart portent|watching flutters,
- [978] μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά,
 wahrsagt aber ungeheissen un|entlohnzt Gesang,
 prophesies then unbidden unpaid song,
- [980] οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν
 und|nicht ausspucken gleichsam
 nor to|spit|out as
- [981] δυσκρίτων ὄνειράτων
 schwer|entscheidbar|er Träume
 of|hard|to|judge of|dreams
- [982] θάρσος εύπειθες ζει
 Mut leicht|lenkbar|es setzt|sich
 courage easily|persuaded sits
- [983] φρενὸς φίλον θρόνον;
 des|Sinnes lieben Thron;
 of|mind dear seat;
- [984] χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς
 Zeit aber auf heck|seitigen Zusammen|künften
 time then upon of|stern|cables fastenings
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,
 des|Sandes der|Küste verstrich,
 sandy of|shore has|lingerend,
- [986] εὗθ' ὑπ' Ἰλιον
 sobald unter Ilion
 when under Ilium
- [987] ὥρτο ναυβάτας στρατός.
 erhob|sich schiff|fahrend Heer.
 arose seafaring army.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ' ἀπ' ὅμμάτων
 erfahre aber von Augen
 I|learn then from of|eyes
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς ὄν·
 Heimkehr, selbst|Zeuge seiend·
 return, self|witness being·
- [990] τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὑμνῷδεῖ
 den aber ohne Leier dennoch hymnisch|singt
 the then without lyre nevertheless sings
- [991] θρῆνον Ἔρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν
 Klage|lied der|Erinys selbst|gelehrt von|innen
 dirge of|Erinys self|taught from|within
- [992] θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων
 Sinn, nicht das Ganze habend
 spirit, not the whole having
- [993] ἔλπίδος φίλον θράσος.
 der|Hoffnung liebes Wagemut.
 of|hope dear boldness.

- [995] σπλάγχνα δ' οὕτοι ματάζει
Eingeweide aber keineswegs irrt
entrails then not|at|all is|delirious
- [996] πρὸς ἐνδίκοις φρεσὸν
gegen gerechten Sinnen
toward just minds
- [997] τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.
ziel|bringenden Wirbeln geschüttelt|werdend Herz.
with|fulfilling whirlpools being|stirred heart.
- [998] εὔχομαι δ' ἔξ ἐμᾶς
ich|bete aber aus meiner
I|pray then from my
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν
der|Hoffnung wurde|getäuscht zu|fallen
of|hope whisper to|fall
- [1000] ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον.
in das nicht vollendungs|bringende.
into the not fulfilling.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
very indeed at|least the of|great of|health
- [1002] ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ
un|sättlich|es Ziel· Krankheit denn
insatiate end· for disease
- [1003] γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει.
Nachbar gemeinsam|Wand stützt.
neighbor same|wall props.
- [1005] καὶ πότμος εὐθυπορῶν
und Schicksal gerade|voranschreitend
and fate straightgoing
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.
eines|Mannes traf unsichtbar Stütze.
of|a|man struck unseen prop.
- [1008] καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων
und vor doch etwas der|Güter
and before indeed some of|possessions
- [1009] κτησίων ὅκνος βαλὼν
der|Besitztümer Zögern geworfen|habend
of|possessions hesitation having|thrown
- [1010] σφενδόνας ἀπ' εύμέτρου,
Schleudern aus gut|Maß|es,
slings from well|measure,
- [1011] οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος
nicht drang ganz|gesamt Haus
not went|under whole house
- [1012] πημονᾶς γέμων ἄγαν,
von|Leid|es voll|seind allzu,
of|trouble being|full excessively,
- [1013] οὐδ' ἐπόντισε σκάφος.
und|nicht versenkte Schiff.
nor sank vessel.
- [1014] πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλαφής
viele gewiss Gabe aus des|Zeus rundum|reich
many indeed giving out|of of|Zeus abundant
- [1015] τε καὶ ἔξ ἀλόκων ἐπετειᾶν
und auch aus pflüg|los|er Jahres|feiern
and also out|of of|furrows yearly
- [1016] νῆστιν ὥλεσεν νόσον.
Hunger|kranke vernichtete Krankheit.
hunger|fast destroyed disease.

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὸν ἄπαξ θανάσιμον
das aber auf Erde gefallen|seiend einmal tödlich
the but upon earth fallen once deadly
- [1020] πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἀν
vor des|Mannes schwarz|es Blut wer wohl
before of|a|man black blood who would
- [1021] πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἔπαείδων;
wieder würde|zurückrufen besingend;
again might|call|back singing|charms;
- [1022] ούδὲ τὸν ὄρθοδαῆ
und|nicht den recht|kundigen
nor the right|knowing
- [1023] τῶν φθιμένων ἀνάγειν
der zugrundelgegangenen zurück|führen
of|the having|perished to|bring|up
- [1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὔλαβείᾳ;
Zeus ließ|ab durch Ehr|furcht;
Zeus made|cease on|account|of reverence;
- [1025] εἰ δὲ μὴ τεταγμένα
wenn aber nicht geordnet|seiend
if but not having|been|ordered
- [1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν
Moira Anteil aus der|Götter
fate fate out|of of|gods
- [1027] εἴργε μὴ πλέον φέρειν,
wehrte|ab nicht mehr tragen,
was|hinderung not more to|bear,
- [1028] προφθάσασα καρδία
zuvor|gekommen|seiend Herz
having|anticipated heart
- [1029] γλῶσσαν ἀν τάδ' ἔξέχει.
Zunge wohl diese würde|ausgießen.
tongue would these pour|out.
- [1030] νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει
jetzt aber unter Dunkel braust
now but under darkness murmurs
- [1031] θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομέν||α
herz|schmerzend und auch nichts erwartend
heart|aching and also nothing expecting
- [1032] ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν
einst recht|zeitig aus|leid|lösen
ever timely to|out|wear
- [1033] ζωπυρουμένας φρενός.
wieder|entflamm|t|werdende des|Sinnes.
being|kindled of|mind.

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἶσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,
hinein bringe und du, Kassandra sage|lich,
within bring|in and you, Cassandra |lsay,
- [1036] ἐπεί σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις
da dich setzte Zeus ohne|Zorn im|Hause
since you set Zeus graciously in|houses
- [1037] κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα
Genossen zu|sein der|Hand|waschungen, vieler mitten|unter
partner to|be of|hand|washings, of|many among
- [1038] δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας·
der|Sklaven gestellt|worden|seiend des|Besitz|es Altars nahe·
of|slaves having|been|set of|property of|altar near·
- [1039] ἔκβαιν' ἀπίγης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.
steige|aus des|Wagens dies|es, und|nicht über|mutig|denke.
step|out of|carriage of|this, nor be|over|proud.
- [1040] καὶ παῖδα γάρ τοι φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ
und Sohn denn gewiss sagen der|Alkmene einst
and child for indeed they|say of|Alcmene once

- [1041] πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν.
verkauft|worden|seied zu|ertragen der|Knechtschaft der|Gersten|kuchens zu|erlangen.
having|been|sold to|endure of|slavish of|barley|cake to|obtain.
- [1042] εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης,
wenn aber nun Notwendigkeit dies|es zuneigen|möge des|Schicksals,
if but now necessity of>this may|incline of|fortune,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.
uralt|reich|her Herrn viel Gnade.
of|ancient|wealthy of|masters much favor.
- [1044] οἵ δ' οὐποτ' ἐλπίσαντες ἡμησαν καλῶς,
die aber niemals gehofft|habend waren gut,
who but never having|hoped were|seated well,
- [1045] ὥμοι τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.
grausam und den|Sklaven alles auch gegen Maßstab.
cruel and to|slaves everything and beside rule.
- [1046] ἔχεις παρ' ἡμῶν οἴλα περ νομίζεται.
du|hast von uns welche eben gebräuchlich|ist.
you|have from us such|things indeed are|customary.
- [1047] [Χορός]: σοὶ τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον.
dir gewiss sagend hört|auf klaren Rede.
to|you indeed speaking ceases clear speech.
- [1048] ἐντός δ' ἀν οὐσα μορσίμων ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des|Schicksals Fang|netze
within but would being of|fated of|captures
- [1049] πεθοί· ἀν, εἰ πεθοί· ἀπειθοίης δ' ἵσως.
gehorchtest|mögest wohl, wenn gehorchtest|mögest ungehorschttest|mögest aber vielleicht.
you|might|obey would, if you|might|obey you|might|disobey but perhaps.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ' εἴπερ ἐστι μὴ χελιδόνος δίκην
aber wenn|wirklich ist nicht der|Schwalbe Weise
but if|indeed is not of|swallow manner
- [1051] ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,
un|verständliche Stimme barbarische erlangt|habend,
unknown voice barbarian having|acquired,
- [1052] ἔσω φρενῶν λέγουσα πεθώντων λόγω.
innen der|Sinnen sagend überredet sie durch|Wort.
within of|mind speaking |persuade her with|word.
- [1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει.
folge. die besten der bei|stehenden|gewesenen sagt.
follow. the best of|the having|stood|by says.
- [1054] πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.
gehorche verlassen|habend diesen wagen|gefährten Sitz.
obey having|left this wagon|drawn seat.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὕτοι θυραία τῆδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα
keineswegs tür|lich|er dies|er mir Muße bei
not|at|all outdoor to|this to|me leisure at|hand
- [1056] τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου
vergeuden· die zwar denn des|Herdes mittel|nabel|igen
to|wear|away. the indeed for off|hearth mid|navel
- [1057] ἐστηκεν ἥδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
has|stood already flocks toward slaughterers before,
- [1058] ὡς οὐποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.
so|dass niemals den|Hoffenden diese haben|werden Gunst.
as never to|the|having|hoped this to|have favor.
- [1059] σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.
du aber wenn etwas tun|wirst davon, nicht Muße setze.
you but if anything you|will|do of|these, not leisure place.
- [1060] εἰ δ' ἀξυνήμων οὖσα μὴ δέχῃ λόγον,
wenn aber un|verständig seiend nicht annahmest|mögest Rede,
if but uncomprehending being not you|may|receive speech,
- [1061] σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνω χερί.
du aber statt der|Stimme zeige karisch|er Hand.
you but instead|of voice indicate barbarian with|hand.
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ
eines|Dolmetschers scheint die Fremde klaren
of|interpreter seems the foreign|woman of|clear
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νεαιρέτου.
zu|bedürfen· Art aber des|Tieres wie neu|gefangenen.
to|need· manner but of|beast as newly|taken.

- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch der|Übel hört der|Sinnen,
truly is|mad indeed and of|evils hears of|minds,
- [1065] ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον
welche verlassen|habend zwar Stadt neu|eroberte
who having|left indeed city newly|taken
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,
kommt, Zaum aber nicht versteht zu|tragen,
has|come, bit but not knows to|bear,
- [1067] πρὶν αἰματηρὸν ἔξαφρίζεσθαι μένος.
bevor blutiges heraus|aufschäumen Zorn.
before bloody to|foam|out spirit.
- [1068] οὐ μὴν πλέω δύψασ' ἀτιμασθήσομαι.
nicht doch mehr hin|geworfen|habend werde|entehrt|werden.
not indeed more having|thrown I|shall|be|dishonored.
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.
ich aber, bemitleide denn, nicht werde|zürnen.
I but, I|pity for, not I|will|be|angry.
- [1070] ἶθ', ὡς τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσασ' ὄχον,
geh, o Elende, diesen verödet|habend Wagen,
go, O wretched, this having|made|desolate car,
- [1071] εῖκουσ' ἀνάγκη τῇδε καίνισον ζυγόν.
weichend der|Not dies|er erneure Joch.
yielding to|necessity to|this renew yoke.

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὁτοτοῖ πόποι δᾶ.
o|weh ach da.
otototoi popoi da.
- [1073] Ὡπολλον Ὡπολλον.
o|Apollon o|Apollon.
O|Apollo O|Apollo.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;
warum dies|es auf|gejault|hast um des|Loxias;
why these you|cried|aloud about of|Loxias;
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὕστε θρηνητοῦ τυχεῖν.
nicht denn so|beschaffen dass des|Klag|baren zu|erlangen.
not for such so|as of|lamentable to|obtain.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὁτοτοῖ πόποι δᾶ.
o|weh ach da.
otototoi popoi da.
- [1077] Ὡπολλον Ὡπολλον.
o|Apollon o|Apollon.
O|Apollo O|Apollo.
- [1078] [Χορός]: ἦ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ
die aber wieder übel|redend den Gott ruft
the but again speaking|ill the god calls
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.
nichts gehörig|seind in Klagen beiz|stehen.
nothing fitting in laments to|stand|by.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
Apollon Apollon
Apollo Apollo
- [1081] ἀγυιάτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen|Schützer, Apollon mein.
street|guardian, Apollo my.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.
vernichtet|hast denn nicht kaum das zweite|Mal.
you|destroyed for not with|difficulty the second.

[1083] [Χορός]: χρήσειν ξοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.

orakeln scheint über der ihrer|selbst Übel.
to|proclaim seems about the of|her|self of|evils.

[1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.

bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.
remains the divine in|slavery indeed in mind.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

Apolloon Apollon
Apollo Apollo

[1086] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.

Straßen|Schützer, Apollon mein.
street|guardian, Apollo my.

[1087] ᾧ ποῖ ποτ' ἔγαγές με; πρὸς ποίαν στέγην;
ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;
ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ατρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,
zu die der|Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,

toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,

[1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἐρεῖς ψύθη.
ich sage dir. und diese nicht wirst|sagen wurde|getäuscht.
I say to|you. and these not you|will|say falsehood.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα

Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser
god|hating but now, many co|witness

[1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,
selbst|mörderische Übel Kopf|abgeschlagen,
self|slain evils head|cut,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.
Männer|Schlacht|haus und Boden|Bespreng|Ort.
man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: ξοικεν εῦρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην
scheint leicht|findend die Fremde des|Hundes Weise|Art
seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὅν ἀνευρήσει φόνον.
zu|sein, spürt|auf aber dessen|was wird|auffinden Mord.
to|be, searches but of|which she|will|find murder.

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·

Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen.
by|witnessings for to|these I|am|persuaded:

[1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγάς,
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
weeping these infants slaughters,

[1097] ὄπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.
roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig|geworden
the indeed fame of|you prophetic having|learned

[1099] ἥμεν προφήτας δ' οὕτινας ματεύομεν.
waren|wir Seher aber keine suchen|wir.
we|were prophets but no|ones we|search.

Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ίώ πόποι, τί ποτε μήδεται;

weh ach, was denn ersinn|sich;
io popoi, what ever is|planning;

[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα
was dies neu Schmerz groß
what this new grief great

- [1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μῆδεται κακὸν
groß in Häusern diesen ersinnt|sich Übel
greatly in houses these is|planning evil
- [1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'
untragbar den|Freunden, schwer|heilbar; Schutz|Hilfe aber
unbearable to|friends, hard|to|heal; defence but
- [1104] ἔκας ἀποστατεῖ.
weit|weg weicht.
far stands|aloof.
- [1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der Weissagungen.
of|these unknowing I|am of|the oracles.
- [1106] ἐκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.
jene aber erkannt|habe|ich· ganz denn Stadt ruft|schreit.
those but I|knew· every for city shouts.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίώ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,
weh Elende, dies denn vollbringst|du,
io wretched, this for you|complete,
- [1108] τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν
den gleich|Bett|igen Gatten
the same|bed husband
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα— πῶς φράσω τέλος;
Bädern glänzend|machend— wie werdelich|sagen Ende;
with|baths having|made|bright— how I|will|say end;
- [1110] τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεὶρ ἔκ
Eile denn dies wird|sein· streckt|vor aber Hand aus
speed for this will|be· stretches|out but hand from
- [1111] χερὸς ὄρέγματα.
der|Hand Erhebungen.
of|hand stretchings.
- [1112] [Χορός]: οὕπω ξυνήκα· νῦν γὰρ ἔξ αἰνιγμάτων
noch|nicht verstanden|haben|ich· nun denn aus Rätseln
not|yet I|have|understood· now for out|of riddles
- [1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.
undeut|lichen Orakel|sprüchen bin|ratlos.
with|bright oracles I|am|at|a loss.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ ε, παπᾶι παπᾶι, τί τόδε φαίνεται;
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
eh eh, papae papae, what this appears;
- [1115] ἢ δίκτυόν τί γ' Ἀιδου;
wahrlich Netz etwas doch des|Hades;
indeed net something indeed of|Hades;
- [1116] ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία
aber Netz die Mit|lagernde, die Mit|schuldige
but net the with|bed, the co|cause
- [1117] φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει
des|Mordes. Zwist aber un|gesättigt dem|Geschlecht
of|murder. faction but insatiiate for|race
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.
soll|auf|heulen des|Opfers glück|bringenden.
let|it|howl|aloud of|victim acceptable.
- [1119] [Χορός]: ποίαν Ἐρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη
welche Erinys diese Häusern rufst|du
which Erinys this in|houses you|may|summon
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.
auf|heizen; nicht mich erfreut Rede.
to|raise|a|shout; not me brightens word.
- [1121] ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς
auf aber Herz lief saffran|gefärbt
upon but heart ran saffron|dyed
- [1122] σταγῶν, ἄτε καιρία πτώσιμος
Tropfen, dalja treffend sturz|bereit
drop, as timely failing

- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος αύγαῖς·
vollendet des|Lebens untergehend|segenden Strahlen·
brings|to|an|end of|life of|sinking with|rays·
- [1124] ταχεῖα δ' ἄτα πέλει.
schnell aber Unheil ist.
swift but ruin is.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: Ἄ Ἄ, ἵδοὺ ἵδού· ἄπεχε τῆς βοὸς
ach ach, siehe siehe- halte fern der Kuh
ah ah, behold behold- keep away off the cow
- [1126] τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοισι
den Stier· in Gewändern
the bull· in robes
- [1127] μελαγκέρω λαβοῦσα μηχανήματι
schwarz|hornigem gefasst|habend Gerät
with|black|horned having|taken with|contrivance
- [1128] τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.
schlägt· stürzt aber in wasser|haltigem Gefäß.
strikes· falls but in watery vessel.
- [1129] δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.
des|mörderischen Kessels Los dir sagelich.
of|murderous of|cauldron fate to|you I|say.
- [1130] [Χορός]: οὐ κομπάσαιμ' ἀν θεσφάτων γνώμων ἄκρος
nicht würde|prahlen wohl der|Orakel Kenner oberster
not I|might|boast would of|oracles judge supreme
- [1131] εἶναι, κακῷ δέ τῷ προσεικάζω τάδε.
zu|sein, übeln aber irgendeinem vergleiche|lich dieses.
to|be, to|an|evil but to|some I|liken these.
- [1132] ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις
von aber Orakel|sprüchen welche gute Kunde
from but of|oracles who good report
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διὰ
den|Sterblichen kommt|auf; der|Übel denn durch
to|mortals is|brought|to|pass; of|evils for through
- [1134] πολυεπεῖς τέχναι θεσπιαδὸν
viel|redende Künste orakel|singend
many|worded arts prophet|singing
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.
Furcht bringen zu|lernen.
fear they|bring to|learn.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίώ ίώ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·
weh weh der|Elden schlecht|vom|Schicksal Schicksale·
io io wretched ill|fated fortunes·
- [1137] τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.
das denn mein ich|verkünde Leiden in|Strömen.
the for my I|proclaim suffering in|flood.
- [1138] ποῖ δή με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἔγαγες;
wohin also mich hierher die Elende geführt|hast;
whither indeed me hither the wretched you|led;
- [1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυθανουμένην. τί γάρ;
nichts einmal wenn nicht mit|sterbend|seiend. was denn;
nothing ever if not dying|together. what for;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής τις εἴ θεοφόρητος, ἀμ|φὶ¹
sinnes|rasdend irgendeine bist götter|getragen, um
mind|mad someone you|are god|borne, around
- [1141] δ' αὔτᾶς θροεῖς
aber deiner|selbst rufst|aus
but of|your|self you|cry|aloud
- [1142] νόμον ἄνομον, οἴα τις ξουθά
Weise gesetz|los, wie irgendeine schnell|züngige
law|custom lawless, such|as someone twittering
- [1143] ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν
un|sättlich des|Schreiens, weh, elenden Sinnen
insatiate cry, alas, to|wretched minds

- [1144] Ἱτυν Ἱτυν στένουσ' ἀμφιθαλῆ κακοῖς
Ityn Ityn stöhnden wohl|genährte in|Übeln
Ityn Ityn groaning both|parents|reared with|evils
- [1145] ἀηδῶν βίον.
Nachtigall Leben.
nightingale life.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίὼ ίὼ λιγείας μόρον ἀηδόνος·
weh weh hell|singenden Tod der|Nachtigall-
io io clear|voiced fate of|nightingale-
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας
warfen|über denn ihr flügel|tragende Gestalt
threw|around for to|her wing|bearing body
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·
Götter süßen und Lebenszeit des|Weinens ohne·
gods sweet and lifetime of|weeping without·
- [1149] ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορὶ.
mir aber verbleibt Spaltung zweischneidigem mit|Speer.
to|me but remains gash with|double|edged spear.
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις
woher stürmische Gott|tragende und hast
whence onrushing god|bearing and you|have
- [1151] ματαίους δύας,
vergebliche Leiden,
vain pains,
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾶ
die aber furcht|erregenden schwer|aussprechbarem Geklang
the but fear|bringing with|ill|spoken cry
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὄρθοις ἐν νόμοις;
Lied|prägst zugleich und hochen in Weisen;
you|beat|song together and with|high|pitched in tunes;
- [1154] πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ
woher Zeichen hast wunder|barer Weges
whence tokens you|have of|divine|soundings road
- [1155] κακορρήμονας;
übelsagende;
evil|speaking;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ίὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.
io Ehen Ehen des|Paris verderbliche der|Freunde.
io marriages marriages of|Paris destructive of|friends.
- [1157] ίὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.
io des|Scamander väterlichen Trank.
woe of|Scamander ancestral drink.
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς ἀιόνας τάλαιν'
damals zwar um deine Wirbel Elende
then indeed around your eddies wretched
- [1159] ἡνυτόμαν τροφαῖς·
ward|auf|gezogen durch|Nahrungen·
||feasted with|foods·
- [1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους
nun aber um Kokytos und und|acherusische
now but around Cocytus and and|Acherusian
- [1161] ὅχθας ἔοικα θεσπιώδήσειν τάχα.
Ufer scheine prophetisch|singenzu bald.
banks I|seem to|prophet|sing soon.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;
was dies klar allzu Wort hast|gesagt;
what this clear very word you|spoke;
- [1163] νεόγονος ἀν ἀίων μάθοι.
neugeboren wohl Lebens|zeit würde|lernen.
new|born indeed lifetime might|learn.
- [1164] πέπληγμαι δ' ὑπάλ δάκει φοινίῳ
bin|geschlagen aber unter Biss blutigem
I|am|struck but under bite bloody

- [1165] δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένας,
schmerz|haftem Schicksal leise Übel klagende,
with|hard|grieving fortune small evils being|cried|out,
- [1166] Θραύματ' ἔμοὶ κλύειν.
Wunden mir hören|zu.
shatterings for|me to|hear.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ίὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας τὸ πᾶν.
io Mühen Mühen der|Stadt vernichtet|seiend das Ganze.
io labors labors off|city being|destroyed the whole.
- [1168] ίὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς
io vor|festige Opfer des|Vaters
io fore|tower sacrifices off|father
- [1169] πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων ἄκος δ'
viel|opfernde der|Herden weide|führend|er Heilmittel aber
many|burning of|cattle pasture|tenders remedy but
- [1170] οὐδὲν ἐπήρκεσαν
nichts nützten
nothing they|helped
- [1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὕσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu|leiden.
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.
- [1172] ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.
ich aber heī|sinn|ige bald in Boden werde|werfen.
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.
folgend den|früheren dieses habe|gesagt.
following to|earlier these I|spoke.
- [1174] καὶ τίς σε κακοφρονῶν τίθησι
und wer dich schlecht|denkend|er setzt
and who you ill|minded setting
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων
Dämon über|schwer hinein|fallend
daimon over|heavy falling|upon
- [1176] μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.
sing|en Leiden klag|erfüllte todes|tragende.
to|sing sufferings lamentable death|bearing.
- [1177] τέρμα δ' ἀμηχανῶ.
Ende aber bin|ratlos.
end but I|am|at|a|loss.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων
und doch der Orakel|spruch nicht|mehr aus Schleiern
and indeed the oracle no|longer out|of veils
- [1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·
wird|sein blickend neu|verheiratet|er Braut gleich·
will|be having|looked of|newly|wed bride in|the|manner·
- [1180] λαμπρὸς δ' εοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς
glänzend aber scheint der|Sonne zu Aufgänge
bright but seems of|sun toward risings
- [1181] πνέων ἐσάξειν, ὕστε κύματος δίκην
weh|end hinein|sing|en|zu, so|dass der|Welle gleich
blowing to|chant, so|that of|wave in|the|manner
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ¹
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
to|dash toward rays of|this woe much
- [1183] μεῖζον φρενώσω δ' οὐκέτ' ἔξ αἰνιγμάτων.
größer| belehren|werde|lich aber nicht|mehr aus Rätseln.
greater| I|will|instruct but no|longer out|of riddles.
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἔχνος κακῶν
und bezeugt gemeinsam Spur der|Übel
and bear|witness together trace of|evils
- [1185] ὥινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.
nasen|spürend|er der einst Geschehenen.
to|the|sniffing of|the formerly things|done.

- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὔποτ' ἐκλείπει χορὸς
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
the for roof this never leaves chorus
- [1187] ξύμφωνογος οὐκ εὔφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.
mit|tönend nicht wohl|klingend: nicht denn gut spricht.
sounding|together not well|sounding: not for well it|speaks.
- [1188] καὶ μὴν πεπωκώς γ', ὡς θρασύνεσθαι πλέον,
und doch getrunken|habend doch, soll dass sich|verwegen|machen mehr,
and indeed having|drunk indeed, sojas to|become|bold more,
- [1189] βρότειον ἀλμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,
menschlich|es Blut Gelage in Häusern bleibt,
mortal blood revel in houses remains,
- [1190] δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἐρινύων.
schwer|auszusendend hinaus, derl|Verwandten Erinnyen.
hard|to|send|out out, of|kinsfolk Erinyes.
- [1191] ὑμνοῦσι δ' ὕμνον δάμασιν προσήμεναι
besingen aber Hymnus in|Häusern sitzend|seiend
they|hymn but hymn in|houses sitting|near
- [1192] πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν
erst|anfängliche Verblendung: in Teil aber spien|aus
first|origin ruin: in turn but they|spat|out
- [1193] εύνάς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.
Lager des|Bruders dem tretenden feind|liche.
beds of|brother to|the treading hostile.
- [1194] ἥμαρτον, ἦ θηρῶ τι τοξότης τις ὁ;
ich|verfehlte, oder jage irgend|etwas Bogenschütze irgend|einer wie;
I|erred, or I|hunt something archer someone as;
- [1195] ἦ ψευδόμαντίς εἴμι θυροκόπος φλέδων;
oder falsch|Seher bin Türen|klopfind Schwätzer;
or false|prophetess I|am door|knocking babbler;
- [1196] ἐκμαρτύρησον προμόσας τό μ' εἰδέναι
bezeuge|aus vorher|zugesagt|habend das mich gewusst|zu|haben
bear|witness having|fore|announced that me to|know
- [1197] λόγω παλαιὰς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων.
durch|Wort alte dieser Vergehen der|Häuser.
by|word old of|these sins of|houses.
- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἀν ὅρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt|worden,
and how indeed oath, fixture nobly having|been|fixed,
- [1199] παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,
heilend würde|werden; staune aber deiner,
healing might|become; I|marvel but at|you,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν πόλιν
des|Meeses jenseits auf|gezogen|worden fremdl|sprachig Stadt
of|sea beyond having|been|reared other|tongued city
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὕσπερ εἰ παρεστάτεις.
zu|treffen sagende, wie wenn du|beigestanden|hast.
to|hit saying, just|as if you|had|stood|by.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.
Seher mich Apollon diesem stellte|vor Amt.
prophet me Apollo to|this set|over in|office.
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδὼς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.
zuvor zwar Scheu war mir zu|sagen dieses.
before indeed shame was to|me to|say these.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἴμερω πεπληγμένος;
etwa und Gott doch von|Begierde getroffen;
surely|not and god indeed with|desire having|been|struck;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.
prunkt denn jeder irgend|einer gut handeln mehr.
is|pampered for every someone well doing more.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν παλαιστῆς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
but was wrestler very to|me breathing favor.
- [1207] [Χορός]: ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἤλθετον νόμω;
wahrlich und derl|Kinder in Werk kamtl|ihr nachl|Brauch;
indeed and of|children into deed you|two|came by|custom|law;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.
zugestimmt|habend Loxias beloglich|mich.
having|assented Loxias I|lied.

- [1209] [Χορός]: ἥδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;
 schon Künsten gott|eingegebenen erwählt|seiend;
 already by|arts inspired having|been|chosen;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.
 schon den|Bürgern alle verkündete|lich Leiden.
 already to|citizens all I|was|prophesying sufferings.
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἥσθα Λοξίου κότω;
 wie denn un|getötet warst des|Loxias in|Zorn;
 how then not|slain you|were by|Loxias wrath;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὡς τάδ' ἥμπλακον.
 überredete|lich niemanden nichts, so|dass dies verfehlte|ich.
 I|persuaded nothing nothing, so|that these I|did|wrong.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.
 uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
 to|us indeed at|least indeed trustworthy to|prophecy you|seem.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίοὺ ίού, ω̄ ω̄ κακά.
 io io, o o Übel.
 io io, ah ah evils.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὁρθομαντείας πόνος
 von wieder mich schrecklich|er Recht|weissagung Mühe
 under again me terrible of|straight|prophecy labor
- [1216] στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις δυσφροιμίοις.
 wirbelt auf|rührend Vorspielen unheil|vorspiel|igen.
 whirls troubling with|preludes ill|preludes.
- [1217] ὄρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους
 sehet diese|hier die in|Häusern sitzend|seienden
 see these the in|houses sitting|upon
- [1218] νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;
 Junge, der|Träume ähnlich Gestalten;
 youths, of|dreams akin forms;
- [1219] παῖδες θανόντες ὠσπερεὶ πρὸς τῶν φίλων,
 Kinder gestorben|seiend gleichwie von|Seiten der Freunde,
 children having|died as|if from of the|friends,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,
 Hände der|Fleisch|stücke füllend|seiend eigen|er Speise,
 hands of|meats filling of|own of|food,
- [1221] σὸν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,
 mit Eingeweiden und Innereien, sehr|beklagenswert Last,
 with entrails and innards, most|piteous burden,
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ω̄ν πατήρ ἐγεύσατο.
 ziemend|seiend habend|seiend, deren Vater kostete.
 fitting having, of|which father tasted.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ
 aus dieser Strafen sage|lich beschließen|zu irgendeinen
 out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον
 Löwen kraft|losen in Lager sich|wendend
 lion cowardly in bed rolling
- [1225] οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότῃ
 Haus|hütenden, weh, dem gekommen|seienden Herrn
 house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·
 meinem· tragen|zu denn es|ist|nötig das sklavische Joch:
 to|my· to|bear for must the slavish yoke:
- [1227] νεῦν τ' ἄπαρχος ἰλίου τ' ἀναστάτης
 der|Schiffe und Vorjan|Geher von|Ilion und Zer|störer
 of|ships and first|leader of|Ilium and overthrower
- [1228] οὐκ οἶδεν οἴα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς
 nicht weiß was|für|eine Zunge verhassten Hundes
 not knows what|sort|of tongue off|hateful dog
- [1229] λείξασα κάκτεινασα φαιδρὸν οὔς, δίκην
 geleckt|habend und|getötet|habend helles Ohr, Art|Weise
 having|licked and|having|killed bright ear, in|the|manner
- [1230] Ἀτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.
 der|Atē heimlichen, wird|antreffen üblem Schicksal.
 of|Ate stealthy, will|obtain with|ill fortune.
- [1231] τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς
 solche Kühnheit weibliche des|Mannes Mörderin
 such daring female of|male killer

- [1232] έστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλές δάκος
ist. was sie rufend schwer|lieb|es Biss|Tier
is. what her calling hateful bite
- [1233] τύχοιμ' ὅν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ
würde|treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
might|obtain would; amphisbaena, or Scylla some
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in Felsen, der|Seelute Schaden,
dwelling in rocks, of|sailors harm,
- [1235] θύουσαν Ἀιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἀρη
opfernd des|Hades Mutter un|versöhnlichen und Ares
sacrificing to|Hades mother implacable and of|Ares
- [1236] φύλοις πνέουσαν; ὡς δ' ἐπωλολύξατο
den|Freunden hauchend; wie aber auf|geheult|hat
to|friends breathing; as but has|cried|aloud
- [1237] ἢ παντότολμος, ὕσπερ ἐν μάχης τροπῆ,
die all|kühne, gleichwie in der|Schlacht Wendung,
the all|daring, just|as in of|battle turn,
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμω σωτηρίᾳ.
scheint aber sich|zu|freuen heimkehr|iger Rettung.
seems but to|rejoice in|homecoming safety.
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;
und dieser Gleich|es wenn etwas nicht überzeugelich was denn;
and of|these similar if anything not I|persuade what for;
- [1240] τὸ μέλλον ἔξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν
das Kommende wird|kommen. und du mich in Eile anwesend|seiend
the future will|come. and you me in speed being|present
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεῖς.
zu|sehr doch wahr|Seherin bemitleidet|habend wirst|sagen.
too|much indeed true|prophet having|pitied you|will|say.
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαΐτα παιδείων κρεῶν
das zwar des|Thyestes Mahl der|Kinder der|Fleisch|stücke
the indeed of|Thyestes feast of|children of|meats
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει
verstanden|habe|ich und erschüttert|bin|ich, und Furcht mich hält
I|understood and I|have|shuddered, and fear me holds
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἔξηκασμένα.
hörend|seien wahhaft nichts über|zeichnet|wordene.
hearing truly nothing exaggerated.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.
die aber anderen gehört|habend aus Lauf|wegles gefallen|seiend laufelich.
the but other having|heard out|of course having|fallen I|run.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.
des|Agamemnon dich sage|lich sehen|werden|zu Tod.
of|Agamemnon you I|say to|behold doom.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον, ὁ τάλαινα, κούμησον στόμα.
sprich|Gutes, o Elende, zum|Schweigen|bringe Mund.
hush, O wretched, put|to|sleep mouth.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' οὕτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγω.
sondern keineswegs Paean diesem steht|vor Rede.
but not|at|all paean to|this presides speech.
- [1249] [Χορός]: οὐκ, εἴπερ ἔσται γ'. ἀλλὰ μὴ γένοιτο πως.
nicht, wenn|wirklich wird|sein doch: sondern nicht mög|geschehen irgend|wie.
not, if|indeed will|be indeed: but not might|come|to|be somehow.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.
du zwar betest|du, denen aber zu|töten liegt|am|Herzen.
you indeed you|invoke, to|the but to|kill is|a|care.
- [1251] [Χορός]: τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;
wessen bei|von Mannes dieses Frevel wird|betrieben;
of|whom by of|man this crime is|being|prepared;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τῷρ' ἀν παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν
wahrlich sehr also wohl ver|stümmeltest|du der|Orakell|sprüche meiner
indeed very then indeed you|are|distracted of|oracles of|my
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.
des denn voll|führenden nicht verstanden|habe|ich Plan.
of for the|accomplishing not I|understood device.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἔλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehelich Rede.
and indeed very indeed Greek I|know speech.

- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως.
auch denn die pythisch|entschiedenen· schwer|zullernene aber dennoch.
and for the Pytho|ordained· hard|to|learn but nevertheless.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.
wehe, welch|ein das Feuer· kommt|heran aber mir.
papae, what|a the fire· comes|upon but to|me.
- [1257] ὄτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλον, οὖ ἔγὼ ἔγώ.
οἰωه, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
ototoi, Lycian Apollo, ah I I.
- [1258] αὔτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη
diese zweifußige Löwin zusammen|schlafend|seiend
this two|footed lioness lying|with
- [1259] λύκω, λέοντος εύγενοῦς ἀπουσίᾳ,
mit|Wolf, des|Löwen edel|geborenen Abwesenheit,
with|wolf, of|lion well|born in|absence,
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ώς δὲ φάρμακον
wird|tötet mich die Elende· wie aber Heil|mittel
will|kill me the wretched· as but drug
- [1261] τεύχουσα κάμοιο μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ
bereitend und|meiner Lohn hinein|legen|werden|zu in|Zorn
preparing and|of|me wage to|put|in with|wrath
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον
droht, schärfend dem|Mann Schwert
prays, sharpening for|man sword
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.
meiner Weg|führung heim|zuzahlen Mord.
of|my leading to|repay murder.
- [1264] τί δῆτ' ἔμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,
warum also meiner|selbst Spott|gegenstände habelich diese,
why then of|my|self ridicule I|have these,
- [1265] καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρῃ στέφῃ;
und Zepter und Wahrsager|zeichen um Hals Kränze;
and staffs and tokens|of|prophecy about neck garlands;
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῷ.
dich zwar vor Teil|Schicksal der meinen vernichte|ich.
you indeed before share|fate the of|my I|will|destroy.
- [1267] ἵτ' ἐς φθόρον πεσόντα γ' ὕδ' ἀμεβομαι.
geht in Verderben gefallenen doch so erwidere|ich.
go into ruin having|fallen indeed thus I|exchange.
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἔμοιο πλούτιζετε.
eine|andere irgendeine der|Atē statt meiner bereichert|ihr.
another some of|ruin instead|of me you|enrich.
- [1269] ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ
siehe aber Apollon selbst aus|ziehend mich
behold but Apollo himself stripping me
- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με
orakel|rische Kleidung, beobachtet|habend aber mich
oracular robe, having|overseen but me
- [1271] κὰν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα
und|in diesen Schmuck|stücken aus|gelacht|werdend sehr
and|in these adornments being|mocked greatly
- [1272] φίλων ὑπ' ἔχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—
der|Freunde unter Feinden nicht zwei|sinnig, vergebens—
of|friends by of|enemies not doubtfully, vainly—
- [1273] καλουμένη δὲ φοιτάς ώς ἀγύρτρια
genannt|werdend aber Um|her|geh|erin als Schar|latanin
being|called but roving as beggar|woman
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθής ἡνεσχόμην—
beggar wretched hungry|sterbend ertrug|ich—
arm Elende hunger|starving I|endured—
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ
und nun der Seher Seherin aus|gerichtet|habend mich
and now the seer prophetess having|done|away|with me
- [1276] ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.
führte|fort in solche tödliche Schicksale.
he|led|away into such|as|these deadly fortunes.
- [1277] βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,
des|Altars väterlichen aber statt Hack|block wartet,
of|altar ancestral but instead|of chopping|block waits,

- [1278] θερμῷ κοπείσης φοινίῳ προσφάγματι.
warmem geschnitten|worden|er purpur|rotem Schlacht|opfer.
with|warm of|having|been|cut with|bloody sacrifice.
- [1279] οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήσομεν.
nicht doch unehren|hafte doch von Göttern werden|gestorben|sein.
not indeed dishonored indeed from of|gods we|shall|die.
- [1280] ἥξει γὰρ ἡμῶν ἀλλος αὖ τιμάορος,
wird|kommen denn unser anderer wieder Ehren|rächer,
will|come for of|us another again avenger|of|honor,
- [1281] μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·
Mutter|mörder|isches Gewächs, Straflrächer des|Vaters·
mother|slaying offspring, avenger of|father·
- [1282] φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος
Flüchtlings aber Um|her|irr|lender dieser Erde gast|los
exile but wanderer of|this land out|cast
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·
kommt|herab, Verderb|nisse diese krönen|werdend den|Freunden·
goes|down, of|ruins these crowning for|friends·
- [1284] ὅμωμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας,
ist|geschworen|worden denn Eid von Göttern groß,
has|been|sworn for oath from of|gods great,
- [1285] ἄξειν νιν ὑπέτασμα κειμένου πατρός.
zuführen ihn Supinenlage des|liegenden Vaters.
to|lead him suppliant|gesture of|lying of|father.
- [1286] τί δῆτ' ἔγω κάτοικτος ὥδ' ἀναστένω;
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
what then I accused thus I|groan;
- [1287] ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον ἱλίου πόλιν
als das Erste sah|ich von|llion die|Stadt
since the first I|saw of|llium city
- [1288] πράξασαν ως ἐπραξεν, οἵ δ' εἴλον πόλιν
getan|habend wie tat|sie, die aber nahmen Stadt
having|done as did, who but took city
- [1289] οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,
so entlassen|sie in der|Götter Entscheidung,
thus they|depart in of|gods judgment,
- [1290] ίοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.
gehend werde|tun· werde|ertragen das zu|sterben.
going I|will|do· I|will|endure the to|die.
- [1291] Ἀιδου πύλας δὲ τάσδ' ἔγω προσεννέπω·
des|Hades Tore aber diese ich spreche|an·
of|Hades gates but these I I|address·
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,
ich|bete aber entscheidend des|Schlages zu|erlangen,
I|pray but of|timely of|blow to|obtain,
- [1293] ως ἀσφάδαστος, αἰμάτων εύθνησίμων
dass ohne|Zucken, des|Blutes leichttödlichen
so|that without|spasm, of|bloods of|easy|death
- [1294] ἀπορρύεντων, ὅμμα συμβάλω τόδε.
ab|fießenden, Auge schließe dieses.
of|having|flowed|off, eye I|may|bring|together this.
- [1295] [Χορός]: ὡς πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
O many indeed wretched, many but again wise
- [1296] γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἔτητύμως
Frau, weit strecktest|du. wenn aber wahrhaft
woman, far you|stretched. if but truly
- [1297] μόρον τὸν αὐτῆς οἰσθα, πῶς θεηλάτου
Tod den ihrer|selbst weißt|du, wie gott|getriebenen
doom the of|her|self you|know, how of|god|driven
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὐτόλμως πατεῖς;
der|Kuh Weise zu den|Altar mutig trittst|du;
of|ox in|the|manner toward altar boldly you|tread;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὕ, ξένοι, χρόνον πλέω.
nicht ist Entkommen, nicht, ihr|Fremden, Zeit mehr.
not is escape, no, strangers, time I|sail.
- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,
der aber letzte doch der Zeit hat|Vorrang,
the but latest indeed of|the time is|preferred,

[1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἥμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῆ.
kommt dieser Tag: kleines werde|gewinnen durch|Flucht.
has|come this day: little I|will|gain by|flight.

[1302] [Χορός]: ἀλλ' ἵσθι τλήμων οὖσ' ἀπ' εύτόλμου φρενός.
aber wisst leidensfest seiend von mutigler Sinn.
but know enduring being from bold of|mind.

[1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὔδαιμόνων.
niemand hört dieses der Glücklichen.
no|one hears these of|the fortunate.

[1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῷ.
aber ruhmvoll doch zu|sterben Gunst dem|Sterblichen.
but gloriously indeed to|die grace for|mortal.

[1305] [Κασάνδρα]: ίὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
io father of|you of|your and noble of|children.

[1306] [Χορός]: τί δ' ἔστι χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;
was aber ist Ding; wer dich kehrt|ab Furcht;
what but is thing; who you turns|away fear;

[1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.

[1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.
was dieses miedest|du; wenn etwas nicht der|Sinnes Hass.
what this you|fled; if anything not of|wits hatred.

[1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἰματοσταγή,
Mord Häuser hauchen blut|tropfenden,
murder houses breathe blood|dripping,

[1310] [Χορός]: καί πῶ; τόδ' ὅζει θυμάτων ἔφεστίων.
und wie; dieses riecht der|Opfer häuslichen.
and how; this smells of|sacrifices of|hearth.

[1311] [Κασάνδρα]: ὄμοιος ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει,
ähnlicher Dampf wie aus des|Grabes zeigt|sich,
similar vapor just|as out|of tomb appears,

[1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάσιμα δώμασιν λέγεις.
nicht syrischen Schmuck den|Häusern sagst|du.
not Syrian ornament to|houses you|say.

[1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κάν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν
aber werde|gehen und|in den|Häusern klagend meine
but I|will|go and|in houses about|to|wail my

[1314] Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.
des|Agamemnon und Anteil|Schicksal. genüge Leben.
of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.

[1315] ίὼ ξένοι,
io Fremde,
io strangers,

[1316] οὗτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὅρνις φόβῳ
keineswegs scheue|lich Busch wie Vogel vor|Furcht
not|at|all I|shrink bush as bird with|fear

[1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
vergeblich der|Sterbenden bezeuget mir dieses,
otherwise to|me|dying bear|witness to|me this,

[1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνη,
wenn Frau einer|Frau statt meiner sterbe|sie,
whenever woman of|woman instead|of me may|die,

[1319] ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.
Mann und schwer|verheiratet|er statt des|Mannes falle|er.
man and ill|wifed instead|of of|man may|fall.

[1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανουμένη.
füge|ich|hinz zu dieses aber als Sterbende.
I|append these but as dying.

[1321] [Χορός]: ὡς τλήμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.
o Leidende, bemitleide|lich dich orakelhaften Todes.
O wretched, I| pity you of|fated of|doom.

[1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ρῆσιν οὐ θρῆνον θέλω
einmal noch zu|sagen Satz nicht Klage will|ich
once yet to|say speech not lament I|wish

[1323] ἔμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίω δ' ἐπεύχομαι
meinen den eigenen, der|Sonne aber bete|lich
my the of|her|self. to|sun but I|pray

- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαρόοις
zum letzten Licht den meinen Ehren|rächern
toward last light to|the my honor|avengers
- [1325] ἔχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὁμοῦ,
den Mörtern den meinen zu|büßen zusammen,
to|enemies to|murderers to|the my to|pay together,
- [1326] δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.
der|Sklavin gestorbenen, leichter Beute.
of|slave|woman of|having|died, of|easy of|subjugation.
- [1327] ίώ βρότεια πράγματ' εὔτυχοῦντα μὲν
io menschliche Dinge: glück|habende zwar
io mortal things: prospering indeed
- [1328] σκιά τις ἀν τρέψειν· εἰ δὲ δυστυχῆ,
Schatten irgendeiner wohl würde|wenden: wenn aber unglück|lich|sei,
shadow someone would might|turn: if but may|be|unlucky,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσσων σπόγγος ἄλεσεν γραφήν.
mit|Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
with|throws making|wet sponge destroyed writing.
- [1330] καὶ ταῦτ' ἔκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.
und dieses jener mehr beklagelich sehr.
and these of|those more pity much.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔψυ
das zwar gut zu|ergehen un|sättlich|es ward
the indeed well to|fare insatiate it|became
- [1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'
allen Sterblichen: Finger|zeig|baren aber
to|all mortals: of|finger|pointed but
- [1333] οὕτις ἀπειπὼν εἵργει μελάθρων,
niemand verboten|habend wehrt der|Hallen,
no|one having|forbidden shuts|out from|halls,
- [1334] μηκέτ' ἐσέλθης, τάδε φωνῶν.
nicht|mehr ein|tretest, dieses sagend.
no|longer you|may|enter, these saying.
- [1335] καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἔλεῖν ἔδοσαν
und diesem Stadt zwar zu|nehmen gaben
and to|this city indeed to|take they|gave
- [1336] μάκαρες Πριάμου·
selige des|Priamos.
blessed of|Priam.
- [1337] θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ίκάνει.
gott|geehrt|er aber heim|wärts kommt.
god|honored but homewards comes.
- [1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἷμ' ἀποτείσῃ
nun aber wenn der|früheren Blut ab|bezahll|est
now but if off|former blood you|may|pay
- [1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων
und den Gestorbenen gestorben|er anderer
and to|the having|died having|died of|others
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,
Strafen der|Tode voll|zieh|est,
penalties of|deaths you|may|accomplish,
- [1341] τίς ἀν ἔξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ
wer wohl würde|erbitten der|Sterblichen unversehrt
who would might|pray|out of|mortals unharmed
- [1342] δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;
dem|Daimon geboren|zu|sein dieses hörend;
to|daemon to|be|born these hearing;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὥμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.
weh, bin|getroffen entscheidenden Schlag innen.
alas, I|have|been|struck fatal blow within.
- [1344] [Χορός]: σῆγα· τίς πληγὴν ἀυτεῖ καιρίως ούτασμένος;
still: wer Schlag ruft|aus trefflich verwundet|seind;
hush: who blow shouts fatally having|been|wounded;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὥμοι μάλ' αὔθις, δευτέραν πεπληγμένος.
weh sehr abermals, zweiten getroffen|seind.
alas very again, second having|been|struck.

- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.
das|Werk vollbracht|zu|sein scheint mir des|Königs Klagen.
the|deed to|havet|been|done seems to|me of|king by|wailings.
- [1347] ἀλλὰ κοινωσάμεθ' ἡν πως ἀσφαλῆ βουλεύματα.
aber wollen|wir|beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
but let|us|share if somehow safe plans.
- [1348] —ἔγω μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,
—ich zwar euch die meine Meinung sage|lich,
—I indeed to|you the my opinion I|say,
- [1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —
zu das|Haus hierher den|Bürgern aus|rufen Ruf.
toward house hither to|citizens to|proclaim shout.
- [1350] —ἔμοὶ δ' ὅπως τάχιστά γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ
—mir aber wie am|schnellsten doch ein|brechen scheint
—to|me but how fastest indeed to|fall|in seems
- [1351] καὶ πρᾶγμ' ἔλεγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —
und Tat prüfen mit neu|triefendem Schwert.
and thing to|examine with newly|blood|stained sword.
- [1352] —κάγω τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὥν
—undlich solch|er Meinung Teilhaber seiend
—and|l of|such of|opinion sharer being
- [1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —
stimme|ich|ab etwas zu|tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
I|vote something to|do· the not to|delay but point.
- [1354] —όρᾶν πάρεστι· φροιμάζονται γάρ ὡς
—sehen ist|da· stimmen|an denn wie
—to|see is|present· make|preludes for as
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —
der|Tyrannis Zeichen tuend der|Stadt.
of|tyranny signs doing for|the|city.
- [1356] —χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος
—wir|säumen denn. die aber des künftig|segenden Ruhm
—we|delay for. those but of|the about|to|be fame
- [1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —
zu|Boden tretend nicht schlafen mit|Hand.
on|the|ground treading not they|sleep with|hand.
- [1358] —οὐδὲ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχῶν λέγω.
—nicht weiß|ich des|Rates welcher getroffen|habend sage|lich.
—not I|know of|counsel of|which having|chanced I|speak.
- [1359] τοῦ δρῶντός ἔστι καὶ τὸ βουλεῦσαι πέρι. —
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
of|the doing is and the to|deliberate about.
- [1360] —κάγω τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ
—undlich so|beschaffen bin, weil ratlos|bin
—and|l such I|am, since I|am|at|a|loss
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —
mit|Worten den gestorbenen auflrichten wieder.
with|words the having|died to|raise|up again.
- [1362] —ῆ καὶ βίον τείνοντες ὥδ' ὑπείξομεν
—wahrlich und Leben spannend so werden|weichen
—indeed and life stretching thus we|will|yield
- [1363] δόμων καταιχυντῆροι τοῖσδε ἡγουμένοις; —
der|Häuser Schändern diesen führenden;
of|houses to|disgracers to|these leading;
- [1364] —ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·
—aber nicht erträglich, sondern hin|sterben herrscht|vor.
—but not bearable, but to|die prevails·
- [1365] πεπαιτέρα γάρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —
reifer Anteil|Schicksal denn der Tyrannis.
more|gentle for share|fate of|the tyranny.
- [1366] —ῆ γὰρ τεκμηρίοισιν ἔξ οἰμωγμάτων
—wahrlich denn durch|Beweise aus der|Klage|laute
—indeed for with|proofs out|of of|wailings
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλότος; —
wahrsagen|werden des|Mannes dass zugrunde|gegangen;
we|will|divine of|the|man that having|perished;
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·
—klar gewusst|habende ist|nötig dieser zürnen darüber.
—clearly having|known it|is|necessary of|these to|be|angered about·

- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —
das denn vermuten des klar gewusst|haben getrennt.
the for to|guess of|the clearly to|know apart.
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνοματι,
—diese loben von|allen|Seiten vermehr|mich,
—this to|praise from|all|sides I|am|in|the|majority,
- [1371] τρανῶς Ἀτρεύδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.
klar Atreiden gewusst|haben bestätigt|zu|werden wie.
clearly the|Atreid to|know being|confirmed how.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων
vieler vorher gelegen gesagt|worden|sejenden
of|many beforehand opportunely of|having|been|said
- [1373] τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.
die|Gegen|teile sagen nicht werde|mich|schämen.
the|opposite to|say not I|will|be|ashamed.
- [1374] πῶς γάρ τις ἔχθροῖς ἔχθρὰ πορσύνων, φίλοις
wie denn irgend|einer den|Feinden Feind|liches bereitend, den|Freunden
how for someone to|enemies hostile|things furnishing, to|friends
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἀν
scheinen zu|sein, der|Not netz|reichsten wohl
they|seem to|be, of|misery net|setting would
- [1376] φράξειν, ὑψος κρείσσον ἐκπηδήματος;
würde|sperren, Höhe stärker des|Heraus|sprungs;
might|block, height stronger of|leaping|out;
- [1377] ἐμοὶ δ' ἀγὼν ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι
mir aber Kampf dieser nicht ohne|Sorge längst
to|me but contest this not unconsidered long|ago
- [1378] νείκης παλαιᾶς ἥλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν·
des|Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
of|quarrel ancient came, with time indeed now.
- [1379] ἔστηκα δ' ἔνθ' ἐπαισ' ἐπ' ἔξειργασμένοις.
stehe aber dort traflich auf vollbracht|wordenen.
I|have|stood but where I|struck upon having|been|wrought.
- [1380] οὕτω δ' ἐπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι·
so aber tat|lich, und dieses nicht werde|leugnen.
thus but I|did, and these not I|will|deny.
- [1381] ὡς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,
dass weder fliehen noch sich|wehren Tod,
so|that not|even to|flee nor to|defend|oneself fate,
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὕσπερ ἵχθύων,
grenzenlos Wurf|netz, so|wie der|Fische,
boundless casting|net, just|as of|fishes,
- [1383] περιστιχίω, πλοῦτον εἵματος κακόν.
um|reihe, Reichtum des|Gewandes böse.
I|encircle, wealth of|garment evil.
- [1384] παίω δέ νιν δίς· κἀν δυοῖν οἰμωγμάτοιν
schlage aber ihn zweimal· und|in zwei Wehklagen
I|strike but him twice· and|in of|two wailings
- [1385] μεθῆκεν αύτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι
ließ|los seiner|selbst Glieder· und gefallen|seien dem
he|let|go of|him|self limbs· and to|one|having|fallen
- [1386] τρίτην ἐπενδίδωμ, τοῦ κατὰ χθονὸς
eine|dritte gebelich|darauf, des unter Erde
third I|add|on, of|the down|upon earth
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὐκταίαν χάριν.
des|Zeus der|Toten Retters erbetene Gunst.
of|Zeus of|dead of|saviour prayed|for grace.
- [1388] οὕτω τὸν αύτοῦ θυμὸν ὄρμαίνει πεσών·
so den eigenen Sinn bewegt gefallen.
thus the of|him|self spirit he|stirs having|fallen.
- [1389] κάκφυσιῶν ὄξεῖαν αἴματος σφαγὴν
und|heraus|blasend scharfe des|Blutes Schnitt
and|blowing|out sharp of|blood slaughter
- [1390] βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου,
trifft mich dunklem Sprüh|regen blutiger Tau,
throws me with|dark sprinkle of|bloody dew,
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότω
freuend nichts weniger als gott|gegebenem
rejoicing nothing less than given|by|Zeus

- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
erfreut saatreif des|Kelches in Geburts|wehen.
makes|to|glow seed|sown of|pod in birth|throes.
- [1393] ὡς ὕδ' ἔχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
da so seiend|der, Ältesten|rat der|Argiver dieses,
as thus things|being, eldership of|Argives this,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
möget|euch|freuen wohl, wenn möget|euch|freuen, ich aber bete.
may|you|rejoice then, if may|you|rejoice, I but I|pray.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,
wenn aber war der|Passenden sodass auf|spenden dem|Toten,
if but was off|fitting so|as to|pour|libations for|a|dead,
- [1396] τῷδ' ἀν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.
diesem wohl gerecht war, über|gerecht zwar nun.
for|this would justly be, more|than|justly indeed now.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε
so|vieler Krater in Häusern Übel dieser
of|so|many mixing|bowl in houses of|evils this
- [1398] πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολών.
gefüllt|habend Flüche selbst leer|trinkt gekommen|seiend.
having|filled of|curses himself drinks|off having|come.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,
wir|staunen deiner Zunge, wie frech|mündig,
we|marvel of|you tongue, as bold|of|mouth,
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
die|welche solchen über dem|Mann prahlst Rede.
who|that such upon man you|boast speech.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·
versucht meiner Frau als un|verständigen·
try of|me of|a|woman as foolish·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστω καρδίᾳ πρὸς εἰδότας
ich aber furchtloser Herz zu gewusst|habenden
I but with|fearless heart toward knowing
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις
sagelich· du aber loben seiles mich tadeln willst
I say· you but to|praise whether me to|blame you|want
- [1404] ὅμοιον. οὔτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
alike. this is Agamemnon, my
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῆσδε δεξιᾶς χερὸς
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
husband, dead but, of|this right of|hand
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὕδ' ἔχει.
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.
work, of|just builder. these thus it|has.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὡ γύναι,
was Übel, o Frau,
what evil, O woman,
- [1407b] χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἦ ποτὸν
erd|genährt essbar oder Trank
earth|bred eatable or drink
- [1408] πασαμένα ρυτᾶς ἔξ ἀλὸς ὄρόμενον
bestrichen|seiend gegossener aus Salz|Meer auf|steigend
sprinkled off|flowing out|of of|salt rising
- [1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;
dieses legtest|auf Opfer|rauch, volks|sitzige und Flüche;
this you|may|set|upon incense, public|sounding and curses;
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔσῃ
du|hast|unrecht|getan du|schnitt|ab· stadt|los aber wirst|sein
you|decided|away you|cut|off· without|city but you|will|be
- [1411] μῖσος ὅβριμον ἀστοῖς.
Hass mächtig den|Bürgern.
hatred heavy for|citizens.

- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἔμοὶ^ν
jetzt zwar richtest aus der|Stadt Flucht mir
now indeed you|judge out|of city exile for|me
- [1413] καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθους τ' ἔχειν ἄρας,
und Hass der|Bürger volks|zerreißende und haben Flüche,
and hatred of|citizens public|soundings and to|have curses,
- [1414] οὐδὲν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·
nichts damals dem|Mann diesem gegenüber tragend·
nothing then to|the|man this against bringing.
- [1415] ὅς οὐ προτιμῶν, ὥσπερεὶ βοτοῦ μόρον,
der nicht vorziehend, gleichsam des|Viehs Tod,
who not preferring, just|as of|cattle fate,
- [1416] μῆλων φλεόντων εύπόκοις νομεύμασιν,
der|Schafe strömenden leicht|gelagerten Weiden,
of|flocks abounding with|woolly pastures,
- [1417] ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἔμοὶ^ν
opferte seines|selbst Kind, liebste mir
he|sacrificed his|own child, dearest to|me
- [1418] ὡδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων.
Geburts|schmerz, Zauber|gesang thrakischer Lieder.
labor, charm of|Thracian songs.
- [1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,
nicht diesen aus Erde dieser war|nötig dich verbannen,
not this out|of land of|this it|was|necessary you to|banish|as|a|man,
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἐμῶν
der|Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
of|pollutions unavenged; hearkening but of|my
- [1421] ἔργων δικαστὴς τραχὺς εἰ. λέγω δέ σοι
Taten Richter rau bist. sage|lich aber dir
deeds judge harsh you|are. I|say but to|you
- [1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὡς παρεσκευασμένης
solches zu|drohen, wie vorbereitet|seiend
such|things to|threaten, as having|been|prepared
- [1423] ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἔμοι
aus der Gleichen mit|der|Hand gesiegt|habend von|mir
out|of the of|similar with|hand having|won of|me
- [1424] ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνη θεός,
herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
to|rule· if|ever but the|reverse may|decide a|god,
- [1425] γνώσῃ διδαχθεὶς ὄψε γοῦν τὸ σωφρονεῖν.
wirst|erfahren gelehrt|worden spät zumindest das Besonnen|sein.
you|will|know having|been|taught late at|least the to|be|sensible.

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εῖ,
groß|Rat|klug bist,
great|in|counsel you|are,
- [1426b] περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν
über|klug aber sprachst. wie nun
high|minded but you|spoke. just|as then
- [1427] φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,
mord|triefendem Schicksal Sinn rast,
blood|dripping with|fortune mind is|mad|upon,
- [1428] λίπος ἐπ' ὁμμάτων αἷματος εῦ πρέπει·
Schmiere auf der|Augen des|Blutes gut passt·
grease upon of|eyes of|blood well appears.
- [1429] ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων
ungesühnt noch dich nötig beraubt|seiend der|Freunde
dishonored yet you it|is|necessary being|deprived of|friends
- [1430] τύμα τύματι τεῖσαι.
Schlag mit|Schlag zu|vergelteten.
blow with|blow to|pay|back.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ τήνδ' ἀκούεις ὁρκίων ἐμῶν θέμιν·
und diese|hier hörst|du der|Eide meiner heiliges|Recht-
and this you|hear of|oaths of|my sanction.
- [1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der|meines des|Kindes Dike,
by the perfect of|the of|my child Justice,
- [1433] Ἀτηνὸν θ', αἴσι τόνδ' ἔσφαξ' ἔγώ,
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
Ate Erinys and, by|whom this I|slew I,
- [1434] οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,
nicht mir der|Furcht Halle Hoffnung betritt,
not to|me of|fear hall hope steps|in,
- [1435] ἔως ἂν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς
solange wohl brenne Feuer auf des|Herdes meines
so|long|as ever may|burn fire upon of|hearth of|mine
- [1436] Αἴγισθος, ὃς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
Aegisthus, as the formerly well thinking for|me.
- [1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπὶς οὐ σμικρὰ θράσους.
dieser denn uns Schild nicht klein der|Kühnheit.
this for for|us shield not small of|boldness.
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,
liegt der|Frau dieser verderbend,
lies of|woman of|this destroyer,
- [1439] Χρυσήδων μελιγμα τῶν ὑπὸ Ιλίων.
der|Chryseiden Liebkosung der unter Ilion.
of|Chryseids soothing|charm of|the under Ilion.
- [1440] ἦ τ' αἰχμάλωτος ἥδε καὶ τερασκόπος
die ja gefangen diese|hier und Zeichen|schauend
who and captive this and omen|watcher
- [1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος
und Mit|lager dieses, Orakel|redend
and shared|bed of|this, oracle|speaking
- [1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων
treu Mit|lagernde, der|Seefahrer aber der|Planken
faithful bedfellow, of|sailors but of|benches
- [1443] ίσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.
gleich|abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten|beide.
equal|wearing. dishonors but not they|did.
- [1444] ὁ μὲν γὰρ οὗτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss des|Schwans Weise
the indeed for thus, the but indeed of|swan manner
- [1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γέον
den letzten gesungen|habend tödliche Klage
the last having|sung deadly lament
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδε ἐμοὶ δ' ἐπίγαγεν
liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte|heran
lies, lover of|this to|me but brought|on
- [1447] εύηῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.
des|Bettes Neben|kauf der meiner Üppigkeit.
of|bed side|purchase of|the of|my luxury.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἂν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr|schmerzlich,
alas, who ever in speed, not excessively|painful,
- [1449] μηδὲ δεμνιοτήρης,
und|nicht Lager|hütend,
nor bed|watching,
- [1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν
möge|kommen den immer tragend in uns
may|come the always bringing in us

- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος
Moira un|end|lichen Schlaf, des|überwältigt|worden
Fate unending sleep, of|one|having|been|subdued
- [1452] φύλακος εὔμενεστάτου καὶ
des|Wächters wohlwollend|sten und
of|watchman most|kindly and
- [1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαζ.
viel ertragen|habenden der|Frau durch:
many of|haveng|endured of|woman way|of|life.
- [1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.
durch Frau aber vernichtete Leben.
at|the|hands|of woman but destroyed life.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: Ιὼ Ιὼ παράνους Ἐλένα
io io wahnsinnig Helena
io io mad|minded Helen
- [1456] μία τὰς πολλάς, τάς πάνυ πολλὰς
eine die vielen, die ganz vielen
one the many, the very many
- [1457] ψυχὰς ὀλέσσασ' ὑπὸ Τροίᾳ.
Seelen vernichtet|habend unter Troja.
souls having|destroyed under Troy.
- [1458] νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω
nun aber vollendete viel|besungene werde|bekränzen
now but complete much|remembered I|will|garland
- [1460] δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότ' ἐν δόμοις
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
through blood unwashed. indeed someone was then in houses
- [1461] ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.
Streit des|streit|starken des|Mannes Elend.
strife of|quarrelsome of|man woe.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
nichts des|Todes Anteil erflehe
nothing of|death share|fate pray|for
- [1463] τοῖσδε βαρυνθεῖ·
durch|diese beschwert|worden.
to|these having|been|burdened.
- [1464] μηδ' εἰς Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃ,
und|nicht gegen Helena Groll ab|lenkst,
nor into Helen grudge you|may|turn,
- [1465] ώς ἀνδρολέτειρ', ώς μία πολλῶν
als Mann|mörderisch, als eine der|vielen
as man|slaying, as one of|many
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσσασ'
der|Männer Seelen der|Danaer vernichtet|habend
of|men souls of|Danaans having|destroyed
- [1467] ἀξύστατον ἄλγος ἐπραξεν.
unerträglichen Schmerz bewirkte.
not|to|be|reconciled pain wrought.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δᾶμον, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυΐοισι
Dämon, der hinein|fällt Häusern und zwei|stämmi|gen
daemon, who fall|upon houses and two|raced
- [1469] Τανταλίδαισιν,
den|Tantaliden,
to|Tantilids,
- [1470] κράτος τ' ἰσόψυχον ἐκ γυναικῶν
Macht und gleich|mutig aus Frauen
power and equal|in|spirit out|of of|women
- [1471] καρδιόδηκτον ἔμοὶ κρατύνεις.
herz|beißenden mir stärkst.
heart|biting for|me you|strengthen.

[1472]	ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι auf aber des Körpers Weise mir upon but of body in the manner to me
[1473]	κόρακος ἔχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig of raven of enemy having stood unlawfully
[1474]	ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται -- Hymnus zu singen erflieht -- hymn to hymn prays --

Anapäste

[1475] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν δ' ὥρθωσας στόματος γνώμην, nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung, now but you set straight off mouth opinion,
[1476]	τὸν τριπάχυντον den drei fach verdickten the thrice fat
[1477]	δαίμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων. Dämon des Geschlechts dieses rufend. daemon of birth of this calling.
[1478]	ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αἰματολοιχὸς aus dem denn Liebe blut leckend out of the for desire blood licking
[1479]	νείρᾳ τρέφεται, πρὶν καταλήξαι an der Ader nährt sich, bevor auf hören in vein is nourished, before to cease
[1480]	τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ. das alte Schmerz, neuer Ichor. the old ache, new ichor.

Strophe 2

[1481] [Χορός]:	ἥ μέγαν οἰκονόμον wahrlich großen Haus verwalter indeed great steward
[1482]	δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς, Dämon und schwer zürnend preiset, daemon and heavy wrathful you praise,
[1483]	φεῦ φεῦ, κακὸν αἴνον ἀτῃ ρᾶς weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch alas alas, evil praise ruinous
[1484]	τύχας ἀκορέστου· Schicksale unersättlichen· fortunes of insatiare·
[1485]	ὶ ἦ ἵ, διαὶ Διὸς ie ie, durch des Zeus io io, through of Zeus
[1486]	παναιτίου πανεργέτα· all schuldigen All wirker· all causing all working·
[1487]	τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται; was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich; what for for mortals without of Zeus is accomplished;
[1488]	τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἐστιν; was von diesen nicht Gott beschieden ist; what off these not god accomplished is;

ephymn. 2

[1489] [Χορός]:	ἰὼ ἱὼ βασιλεῦ βασιλεῦ, io io König König, io io king king,
[1490]	πῶς σε δακρύσω; wie dich werde ich beweinen; how you shall weep;
[1491]	φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω; des Sinnen aus freundlich er was denn sollte ich sagen; of mind out of friendly what at all may say;

[1492]	κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ύφάσματι τῷδ'
	du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem you lie but of spider in web this
[1493]	ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἔκπνέων.
	gottlosem durch Tod Leben aus atmend. with impious with death life breathing out.
[1494]	ῶμοι μοι κούταν τάνδ' ἀνελεύθερον
	wehe mir Bett dies es hier unfreies alas to me bed this unfree
[1495]	δολίω μόρῳ δαμεὶς δάμαρτος
	tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin by treacherous by doom having been subdued of wife
[1496]	ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
	aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss. out of hand with double edged with missile.

Anapäste

[1497]	[Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἐμόν;
	prahlst zu sein dies es das Werk mein es; you boast to be this the work mine;
[1498]	μηδ' ἐπιλεχθῆς
	und nicht genannt werde st nor you may be mentioned
[1499]	Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον.
	Agamemnon i sche zu sein mich Gattin. Agamemnonian to be me wife.
[1500]	φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ
	sich vorstellend aber der Frau eines Toten appearing but to a woman of a dead man
[1501]	τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ
	dieses der alte scharfe Rächer of this the old keen avenger
[1502]	Ἄτρεως χαλεποῦ θοινατῆρος
	des Atreus harten Tafell genossen of Atreus of harsh of banqueter
[1503]	τόνδ' ἀπέτεισεν,
	diesen bezahlte heim, this one has paid back,
[1504]	τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.
	vollständig den jungen geopfert habend. complete to young having sacrificed upon.

Antistrophe 2

[1505]	[Χορός]: ὡς μὲν ἀναίτιος εἴ
	wie zwar un schuldig bist as indeed blameless you are
[1506]	τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;
	dieses Mordes wer der bezeugend werdende; of this of murder who the about to bear witness;
[1507]	πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ
	wie wie; vom Vater her aber Mit helfer how how; from father but accomplice
[1508]	γένοιτ' ἀν ἀλάστωρ.
	würde werden wohl Rächer. might become would avenger.
[1509]	βιάζεται δ' ὁμοσπόροις
	waltet gewaltsam aber gleich gesäten is forced but by kindred
[1510]	ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων
	mit Zuflüssen des Blutes with streams of blood
[1511]	μέλας Ἀρης, ὅποι δίκαν προβαίνων
	schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend black Ares, whither justice advancing
[1512]	πάχνᾳ κουροβόρῳ παρέξει.
	mit Reif knaben fressend wird bieten. with frost youth devouring will provide.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io König König,
io io king king,
- [1514] πᾶς σε δακρύσω;
wie dich werde|ich|beweinen;
how you shall|||weep;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
des|Sinnen aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;
of|mind out|of friendly what at|all may||say;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ύφασματι τῷδ'
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem
you|lie but of|spider in web this
- [1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἔκπνέων.
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.
with|impious with|death life breathing|out.
- [1518] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir Bett dies|es|hier un|frei|es
alas to|me bed this unfree
- [1519] δολίω μόρῳ δαμεὶς
tückischem durch|Tod besiegt|worden
by|treacherous by|doom having|been|subdued
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἴμαι θάνατον
weder un|freien meine|lich Tod
neither unfree I|think death
- [1522] τῷδε γενέσθαι.
diesem werden.
to>this to|become.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην
auch|nicht denn dieser tückische Verblendung
nor for this treacherous ruin
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';
den|Häusern hat|gesetzt;
in|houses did|place;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem Spross erhoben|worden.
but my out|of this shoot having|been|raised.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενείαν,
die viel|beweinte Iphigenie,
the much|wept Iphigenia,
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan|habend Würdiges leidend
worthy having|done worthy suffering
- [1528] μηδὲν ἐν Ἄιδου μεγαλαυχείτω,
nichts in des|Hades soll|groß|prahlen,
nothing in of|Hades let|him|boast,
- [1529] ξιφοδηλήτω,
schwert|gezeichnetem,
by|sword|wounded,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἄπερ ἤρξεν.
durch|Tod gebüßt|habend das|was began.
with|death having|paid the|very|things he|began.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς
bin|ratlos der|Sorge beraubt|worden
I|am|helpless of|care having|been|deprived
- [1531] εύπάλαμον μέριμναν
gut|hand|hab|bare Sorge
deft care

[1532]	ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου. wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses. whither I should turn, of falling of house.
[1533]	δέδοικα δ' ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden I fear but of rain crash house shattering
[1534]	τὸν αίματηρόν· ψακάς δὲ λήγει. den blutigen· Sprüh regen aber hört lauf. the bloody· drizzle but ceases.
[1535]	δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης Strafe aber auf anderes Ding schärfst des Schadens penalty but upon other thing sharpens of harm
[1536]	πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα. zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal. besides other sharpenings fate.

ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἴὼ γᾶ γᾶ, εἴθ' ἔμ' ἔδέξω, io Erde Erde, möge mich auf nähmest, io earth earth, would that me you received,
[1538]	πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου bevor diesen an zu schauen silber wändigen before this one to behold of silver walled
[1540]	δροίτης κατέχοντα χάμευναν. Tropf netz haltend Boden Lager. of chamber occupying ground bed.
[1541]	τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων; wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende; who the about to bury him; who the about to lament;
[1542]	ἢ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ'
	wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend truly you this to do will you endure, having killed
[1543]	ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκῦσαι Mann den ihr selbst laut beweinen man the her self to lament
[1545]	ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων der Seele und un liebe Gunst statt Taten with soul and ungracious favor instead of of works
[1546]	μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι; großer zu Unrecht auferlegen; of great unjustly to accomplish;
[1547]	τίς δ' ἐπιτύμβιον αἰνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen who but funeral praise upon to man divine
[1548]	σὺν δακρύοις ίάπτων mit Tränen schlagend together with tears dashing
[1550]	ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει; in Wahrheit der Sinne wird mühen; with truth of wits will labor;

Anapäste

[1551] [Κλυταιμήστρα]:	οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu not you befits the care to care
[1552]	τοῦτο· πρὸς ἡμῶν dieses· von uns this· from us
[1553]	κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν, und fiel, und starb, und wir bestatten, fall down, die, and we will bury,
[1554]	οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἔξ οἴκων, nicht unter den Weinen der aus Häusern, not under of wailings the out of houses,
[1555]	ἀλλ' Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως aber Iphigenie ihn freudig but Iphigenia him gladly

- [1556] θυγάτηρ, ὡς χρή,
Tochter, wie es|nötig|ist,
daughter, as it|is|necessary,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον
Vater begegnet|habend zu schnell|fahrend
father meeting toward swift|crossing
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
Fährdienst der|Schmerzen
ferry of|sorrows
- [1559] περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.
um Hände geworfen|habend wird|küssen.
around hands having|cast will|kiss.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὄνείδους.
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
reproach comes this in|return|for of|reproach.
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι.
schwierig aber ist zulentscheiden.
difficult but there|is to|judge.
- [1562] φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων.
trägt tragenden, zahlt|zurück aber der tötende.
bears the|bearing|one, pays|back but the killing|one.
- [1563] μίμνει δὲ μύμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς
wartet aber des|Verweilenden in Thron des|Zeus
waits but of|the|remaining in throne of|Zeus
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.
zu|leiden den getan|habenden gesetzmäßig denn.
to|suffer the one|having|done ordained for.
- [1565] τίς ἀν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus|würfe der|Häuser;
who would offspring accused might|cast|out of|houses;
- [1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.
ist|angeheftet Geschlecht an Verblendung.
has|been|stuck race toward Ruin.

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ
in diesen bist|eingetreten mit Wahrheit
into this you|entered with truth
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν
Orakelspruch. ich aber nun
oracle. I but now
- [1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν
ich|will dem|Daimon dem der|Pleistheniden
I|wish to|daimon the of|Pleisthenids
- [1570] ὅρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,
Eide gesetzt|habend dieses zwar lieben|zu,
oaths having|set these indeed to|accept,
- [1571] δύστλητά περ ὄνθ'. ὁ δὲ λοιπόν, ιόντ'
schwer|ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
hard|tolerance indeed being which but remaining, going
- [1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν
aus dieser Häuser andere Generation
out of|these of|houses another generation
- [1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.
zermürben|zu durch|Tode eigen|händigen|Mörtern.
to|wear|down by|deaths by|murderers.
- [1574] κτεάνων τε μέρος
der|Besitztümer und Anteil
of|possessions and share
- [1575a] βαιὸν ἔχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι
kleinen habend alles genügt mir
small to|one|having all suffices to|me
- [1575b] μανίας μελάθρων
des|Wahnsinns der|Hallen
of|madness of|halls

[1576] ἀλληλοφόνους ἀφελούσῃ.
einander|mörderische abgenommen|habend.
mutually|murderous having|removed.

Episode

- [1577] [Αἴγιοθος]: ὡς φέγγος εὑφρον ἡμέρας δικηφόρου.
O Licht wohlgesintt des|Tages gerecht|bringenden.
O light kindly of|day justice|bearing.
- [1578] φαίην ἀν ἥδη νῦν βροτῶν τιμαόρους
würde|sagen wohl schon jetzt der|Sterblichen Ehr|schützende
I|would|say at|least already now of|mortals honor|guarding
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,
Götter von|oben der|Erde beobachten|zu Leiden,
gods from|above of|earth to|oversee pains,
- [1580] ἵδων ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἐρινύων
gesehen|habend gewebten in Gewändern, der|Erinnen
having|seen woven in robes, of|Erinyes
- [1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἔμοι,
den Mann diesen liegend|seienden lieb mir,
the man this lying kindly to|me,
- [1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.
der|Hand väterlich|er abzählenden Machenschaften.
of|hand ancestral paying|in|full devices.
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,
Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
Atreus for ruler of>this of|land, of>this father,
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἔμόν, ὡς τορῶς φράσαι,
Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen|zu,
father Thyestes the my, as clearly to|say,
- [1585] αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὅν κράτει,
seines|eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in|Macht,
of|himself but brother, ambiguous being by|power,
- [1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ πόλεως τε καὶ δόμων.
vertrieb aus der|Stadt und und der|Häuser.
he|drove|out out|of of|city and and of|houses.
- [1587] καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν
und flehend des|Herds gekommen|seiend wieder
and suppliant of|hearth having|come again
- [1588] τλήμων Θυέστης μοῖραν ηὗρετ' ἀσφαλῆ,
elend Thyestes Anteil|Schicksal fand sicher,
wretched Thyestes share|fate found secure,
- [1589] τὸ μὴ θανὼν πατρῷον αἰμάξαι πέδον,
das nicht gestorben|seiend väterlichen blut|machen|zu Boden,
the not having|died ancestral to|blood|stain ground,
- [1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ
selbst. Gast|gaben aber dieses gottlos Vater
himself. guest but of>this impious father
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἦ φίλως, πατρὶ¹
Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem|Vater
Atreus, eagerly more than kindly, to|father
- [1592] τῷμῷ, κρεουργὸν ἥμαρ εὔθυμως ἄγειν
dem|meinen, fleisch|schneidigen Tag fröhlich führen|zu
to|mym, butchering day cheerfully to|lead
- [1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.
meinend, gab Mahl kindlich|er Fleisches.
thinking, provided feast of|children of|meats.
- [1594] τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας
die zwar fuß|langen und der|Hände Spitzen Knochen
the indeed foot|long and of|hands topmost combs
- [1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν
zerbrach, von|oben
he|broke, from|above
- [1595a] [Αἴγιοθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.
Kohlen sitzend.
morsels|of|men sitting.
- [1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίᾳ λαβὼν
zeichen|lose aber von|ihrnen sofort vor|Unwissenheit genommen|habend
unmarked but of|them at|once with|ignorance having|taken

- [1597] ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὁρᾶς, γένει.
isst Speise zügellose, wie du|siehst, dem|Geschlecht.
eats food wasteful, as you|see, by|birth.
- [1598] κακπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον
und|dann erkannt|habend Tat nicht recht|mäßige
and|then having|recognized deed not proper
- [1599] ὥμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγῆν ἔρῶν,
wailte, fällt|darauf aber von Schlachtung liebend,
he|waived, falls|around but from slaughter desiring,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,
Tod aber unerträglichen den|Pelopiden verflucht,
doom but unbearable to|Pelopids he|prays|for,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἀρᾶ,
Tritt des|Mahls mit|Recht setzend mit|Fluch,
kick of|supper justly setting with|curse,
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.
so zugrunde|gehen|zu ganz das des|Pleisthenes Geschlecht.
thus to|perish all the of|Pleisthenes race.
- [1603] ἐκ τῶνδε σοι πεσόντα τόνδ' ἵδεῖν πάρα.
aus diesen dir gefallenen diesen sehen|zu bereit.
out of|these for|you having|fallen this to|see at|hand.
- [1604] κάγω δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.
undlich gerecht dieses des Mordes Näher.
and|li just of|this the of|murder stitcher.
- [1605] τρίτον γὰρ ὅντα μ' ἐπὶ δυσαθλίῳ πατρὶ¹
als|Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
as|third for being me upon wretched father
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸν ὅντ' ἐν σπαργάνοις·
trieb|mit|aus winzigen seienden in Windeln.
drives|out little being in swaddling|bands.
- [1607] τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν.
aufgezogen|wordenen aber wieder die Dike herabführte.
having|been|raised but again the Justice brought|back.
- [1608] καὶ τοῦδε τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὕν,
und dieses des|Mannes griff|ich|an draußen seiend,
and of|this of|the|man i|laid|hold outside being,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen|gefügt|habend Maschine schlechter|Rats.
every having|joined device of|iill|counsel.
- [1610] οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοὶ,
so schön ja auch das zu|sterben mir,
thus fine at|least and the to|die to|me,
- [1611] ἵδοντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.
gesehen|habend diesen der Dike in Zäunen.
having|seen this|one the of|justice in enclosures.
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ύβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.
Aigisthos, freveln|zu in Übeln nicht achte|lich.
Aegisthus, to|insult in evils not I|revere.
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,
du aber Mann diesen sagst willig getötet|zu|haben,
you but man this you|say willing to|kill,
- [1614] μόνος δ' ἐποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
alone but|now pitiable this to|plan murder.
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα
nicht ich|sage entkommen in der|Gerechtigkeit das dein Haupt
not I|say to|escape in justice the your head
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἵσθι, λευσίμους ἀράς.
volks|geworfene, klar wisst, offensichtliche Flüche.
people|cast, clearly know, stoning curses.
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος
du dieses sprichst unteren an|sitzend
you these|things you|speak by|the|lower sitting|by
- [1618] κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;
Ruder, herrschend|seienden der auf dem|Joch des|Speeres;
at|the|oar, of|the|ruling of|the at yoke of|spear;
- [1619] γνώσῃ γέρων ὧν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ¹
du|wirst|erkennen Alter seiend dass belehrt|zu|werden schwer
you|will|know old|man being that to|be|taught hard

- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.
dem so|alten, besonnen|sein gesagt|worden.
for so|aged, to|be|sensible having|been|said.
- [1621] δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἱ τε νήστιδες
Fessel aber und das Alter die und fastende
bond but|now and the old|age the|ones|who and fasting
- [1622] δύαι διδάσκειν ἔξοχώταται φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet|ste der|Sinnen
miseries to|teach most|excellent of|minds
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ ὥρᾳς ὥρῶν τάδε;
Arzt|Seher. nicht siehst sehend dieses;
healer|seers. not you|see seeing these;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen|habend du|leidest.
against goads not kick, not having|struck you|may|suffer.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων
Frau, du die ankommend|seienden aus Schlacht bleibend
O|woman, you the coming out|of battle remaining
- [1626] οἰκουρδὸς εὔνην ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα
Haus|hüttend Bett des|Mannes beschämend zugleich
home|staying bed of|husband shaming at|once
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;
dem|Mann Feldherrn diesen du|beschlossest Tod;
for|a|man general this you|planned doom;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ ταῦτα τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.
und dieses die|Worte der|Tränen ursprung|gebenden.
and these|things insults of|weeping origin|leading.
- [1629] Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.
dem|Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
to|Orpheus but|now tongue the opposite you|have.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von Laut mit|Freude,
the indeed for was|leading all|things by|from sound with|joy,
- [1631] σὺ δ' ἔξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν
du aber auf|reizend kindischen Gekläffen
you but|now out|of|tune childish howlings
- [1632] ἄξη· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῇ.
du|wirst|führen· überwältigt|worden aber milderer wirst|erscheinen.
you|will|lead· having|been|overpowered but|now more|tame you|may|appear.
- [1633] [Χορός]: ὡς δὴ σὺ μοι τύραννος Ἀργείων ἔση,
dass doch du mir Tyrann der|Argiver sein|wirst,
as indeed you to|me tyrant of|Argives you|will|be,
- [1634] δὶς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,
der nicht, seit diesem du|beschlossest Tod,
who not, since for|this you|planned doom,
- [1635] δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αύτοκτόνως.
tun dieses Werk nicht wagtest eigen|händig.
to|do this deed not you|dared by|yourself.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ γάρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς·
das denn betrügen von Frau war klar.
the for to|deceive by a|woman was clearly.
- [1637] ἔγὼ δ' ὑποπτος ἔχθρὸς ἦ παλαιιγενής.
ich aber verdächtig feindlich war alt|geboren.
I but|now suspect enemy was of|old.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι
aus den aber dieses Gütern werde|versuchen
out|of the but|now of|this goods I|will|try
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα
herrschen der|Bürger· den aber nicht überred|baren
to|rule of|citizens· the but|now not persuadable
- [1640] ζεύξω βαρείαις οὕτι μοι σειραφόρον
ich|werde|anspannen schweren keineswegs mir Strick|tragen
I|will|yoke with|heavy not|at|all for|me rope|led
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλῆς σκότω
Gerste|genährten Füllen· aber der wenig|geliebte im|Dunkel
barley|fed foal· but the ill|loved with|darkness
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.
Hunger Mit|bewohnend weich sie wird|ansehen.
hunger co|dwelling soft them will|watch.

[1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
why indeed the man this from soul evil

[1644] οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ
nicht selbst tötestest, sondern ihn Frau
not yourself you|slew, but him woman

[1645] χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων
des|Landes Befleckung und der|Götter einheimischen
of|land pollution and of|gods local

[1646] ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρα που βλέπει φάος,
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
has|killed; Orestes then perhaps sees light;

[1647] ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχη
damit hinab|gekommen|seiend hierher günstigen Fortune
so|that having|come|down hither with|kindly fortune

[1648] ἀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατής φονεύς;
beider werde der|beiden all|mächtig Mörder;
of|both may|become of|these|two all|powerful murderer;

Schluss

[1649] [Αἴγιοθος]: ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα
aber weil du|scheinst dieses zul|tun und zu|sagen, du|wirst|erkennen bald
but since you|seem these|things to|do and to|say, you|will|know soon

[1650] εἴᾳ δή, φίλοι λοχῖται, τοῦργον οὐχ ἐκὰς τόδε.
auf nun, Freunde Hinter|lauerer, das|Werk nicht fern dieses.
come|on now, Of|friends ambush|men, the|work not far this.

[1651] [Χορός]: εἴᾳ δή, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὔτρεπιζέτω.
auf nun, Schwert vor|griffig jeder irgend|einer rüste|jer.
come|on now, sword hilt|forward everyone someone let|prepare.

[1652] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ κάγὼ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.
aber undlich wahrlīch vor|griffig nicht leugne|lich zu|sterben.
but and|I indeed ready not I|refuse to|die.

[1653] [Χορός]: δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἰρούμεθα.
den|Annehmenden sagst zu|sterben dich· das Schicksal aber wählen|wir.
to|the|accepting you|say to|die you the fortune but|now we|choose.

[1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, ὦ φίλατα' ἄνδρῶν, ἀλλα δράσωμεν κακά.
keineswegs, o liebster der|Männer, andere lassen|uns|tun Übel.
by|no|means, O dearest of|men, other let|us|do evils.

[1655] ἀλλὰ καὶ τάδ' ἔξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.
sondern auch dieses ab|ernten vieles, elend Ernte.
but and these|things to|thresh|out many, wretched harvest.

[1656] πιμονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἰματώμεθα.
der|Not aber genug doch besteht· nichts bluten|wir|an.
of|affliction but|now enough at|least there|is nothing let|us|be|blood|stained.

[1657] στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu|geteilt|seienden diese
go reverent elders to houses, for|the|fated these

[1658] πρὶν παθεῖν εἴξαντες ὥρᾳ χρῆν τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.
bevor leiden nachgegeben|habend der|Zeit es|war|nötig dieses wie wir|taten.
before to|suffer having|yielded to|the|season it|was|necessary these|things as we|did.

[1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἄλις, δεχοίμεθ' ἄν,
wenn aber dir Mühen würde|werden dieser genug, würden|wir|annehmen wohl,
if but indeed of|tools might|become of|these enough, we|might|accept would,

[1660] δαίμονος χηλῆ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπληγμένοι.
des|Daimon mit|Klaue schwer unglücklich geschlagen|worden.
of|daemon with|claw heavy unfortunately having|been|struck.

[1661] ὕδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῦ μαθεῖν.
so hält Rede der|Frau, wenn jemand für|würdig|hält zu|lernen.
thus holds speech of|a|woman, if someone deems|worthy to|learn.

[1662] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ τούσδ' ἐμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ὕδ' ἀπανθίσαι
aber diese mir eitle Zunge so aus|blühen|zu|lassen
but these to|me vain tongue thus to|pluck|off

[1663] κάκβαλεῖν ἔπι τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,
und|hinaus|werfen Worte solche des|Daimon versuchend|seienden,
and|to|cast|out words such of|daemon trying,

[1664] σώφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend|seienden und freveln.
of|sensible opinion and to|err the ruling|one and to|insult.

[1665] [Χορός]: οὐκ ἀν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.
nicht wohl der|Argiver dies wäre, den|Mann anschmeicheln schlechten.
not would of|Argives this might|be, a|man to|fawn|upon evil.

[1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἐγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.
aber ich dich in späteren Tagen werde|verfolgen noch.
but I you in later days I|pursue still.

[1667] [Χορός]: οὐκ, ἐὰν δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν.
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu|kommen.
not, if|ever a|daemon, Orestes hither may|direct to|come.

[1668] [Αἴγισθος]: οἶδ' ἐγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.
ich|weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich|nährend|seiente.
I|know I fleeing men hopes feeding|on.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist|les.
do, fatten, staining the justice, since at|hand.

[1670] [Αἴγισθος]: ξσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.
wisse mir geben|werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
know for|me about|to|pay penalties of|this folly for|the|sake.

[1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὕστε θηλείας πέλας.
prahle kühn|seiend, Hahn so|wie der|Weibchen nahe.
boast being|bold, rooster as of|females near.

[1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ προτιμήσῃς ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἐγὼ
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
not you|may|prefer of|vain of|these howlings· I

[1673] Καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.
und du wir|werden|setzen herrschend|seiend dieser der|Häuser gut.
and you we|will|set ruling of|these of|houses well.